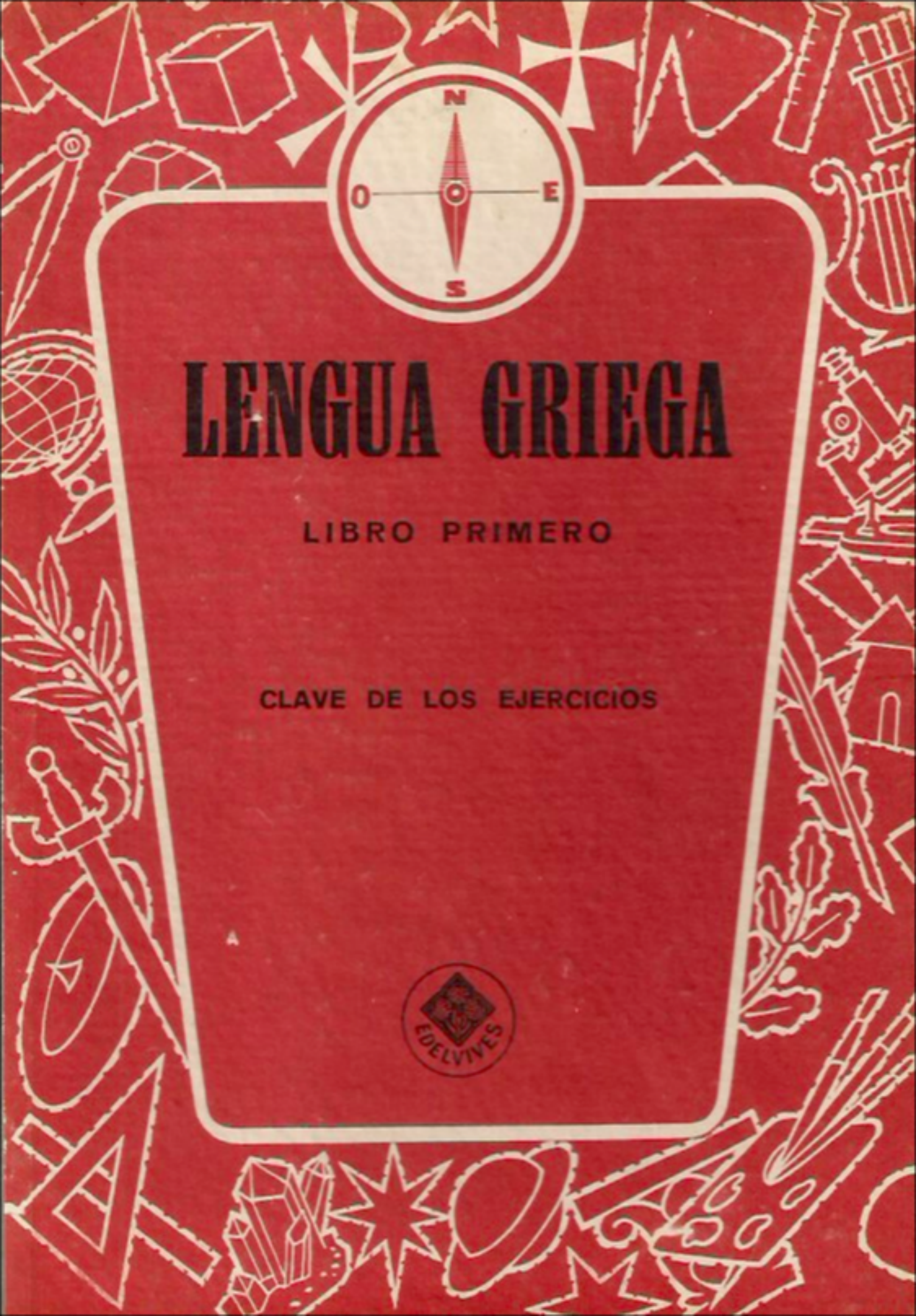

N
O
E
S
LENGUA GRIEGA
LIBRO PRIMERO
CLAVE DE LOS EJERCICIOS
EDELVIVES

LENGUA GRIEGA

LIBRO PRIMERO

CLAVE DE LOS EJERCICIOS

NIHIL OBSTAT: Zaragoza, 17 de enero de 1966
PASCUAL MARTÍNEZ CALVO, Censor eclesiástico

IMPRIMATUR: Cæsaraugustæ, 18 ianuárii 1966
DR. ALOYSIUS BORRAZ, Vic. Gen.

ES PROPIEDAD DEPÓSITO LEGAL Z. 14 - 66 PRINTED IN SPAIN

EDITORIAL LUIS VIVES, S.A., P.° Fernando el Católico, 63 - Zaragoza

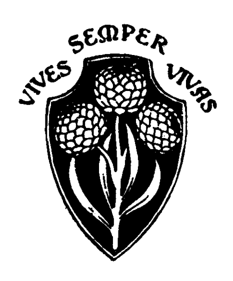
LENGUA GRIEGA

LIBRO PRIMERO

POR

EDELVIVES

CLAVE DE LOS EJERCICIOS



EDITORIAL LUIS VIVES, S. A.
ZARAGOZA

INDICE

EJERCICIOS DE TRADUCCIÓN

CLAVE DE LOS EJERCICIOS

LECCION TERCERA

EL SUSTANTIVO. – LA PRIMERA DECLINACION

1. *Declinar algunos de los sustantivos del vocabulario.*
2. *Declinar casos sueltos de algunos sustantivos del vocabulario.*
3. *Conjugar el presente de indicativo de algunos verbos del vocabulario.*
4. *Analizar y traducir:*

De la virtud.—A la paz (la paz).—Los placeres.—A las voces (las voces).—Para los estanques (a los estanques).—¡Oh fiesta!—A la libertad (la libertad).—De la esclavitud.—Las desgracias.—Para la sabiduría (a la sabiduría).—Para la raíz (a la raíz).—A la abeja (la abeja).—De las masas.—Del hambre.—Las espinas.—A las tempestades (las tempestades).—De las amistades.—Las dos casas, a las dos casas.—De las justicias.—Las raíces de la educación.—Las sombras del bosque.—La sed de la gloria.—Las puertas de las casas.—De los dos mares, para o a los dos mares.

5. *Analizar y traducir:*

Αἱ ἀρεταί (τάς ἀρετάς), τῶν ἀρετῶν, τάς ἀρετάς (ταῖς ἀρεταῖς).—Ἡ εἰρήνη (τὴν εἰρήνην), ὦ εἰρήνη, τῆς εἰρήνης.—Τῶν ἡδονῶν, αἱ ἡδοναί (τάς ἡδονάς).—Ταῖς φωναῖς, τὴν φωνήν (τῇ φωνῇ).—Τῶν λιμνῶν.—Τὴν εορτήν (τῇ ἑορτῇ), τῶν ἑορτῶν.—Τῆς ἐλευθερίας, τὴν ἐλευθερίαν (τῇ ἐλευθερίᾳ).—Τῇ δουλείᾳ.—Τὴν μέλιτταν (τῇ μελίττῃ).—Ἡ πεῖνα καὶ ἡ δίψα (τὴν πεῖναν καὶ τὴν δίψαν).—Αἱ θύελλαι τῆς θαλάττης.—Αἱ ἄκανθαι τῶν ὑλῶν.—Τὼ φιλία.—Ἡ σκιά τῶν ὑλῶν.—Ἡ φωνὴ τῆς ἀληθείας.—Ἡ σοφία τῶν μελιττῶν.

6. *Versión:*

1. En la plaza hay pórticos. — 2. No hay casas en la región. — 3. Sin amistad no hay felicidad. — 4. Palas es una diosa. — 5. En el ejército hay anarquía.—6. Hay olivos en la sombra de las rocas.—7. El ejército está a las puertas. — 8. En la desgracia hay necesidad de sabiduría y de valor. — 9. La virtud trae honra y gloria. — 10. Las abejas están en celdas.—11. Tú envías el granizo.—12. Atenas tiene el imperio del mar.—13. El placer es muchas veces causa de tristeza. — 14. Juno y Palas son diosas. — 15. El Atica cría laureles e higueras.—16. Los dos ejércitos entablan batalla.—17. Terpsícore, tú eres la musa de la danza.—18. Yo soy el principio de la sabiduría.—19. Ninfas, tenéis la vida en los bosques y en las fuentes. — 29. Admiramos el arte de la abeja. — 21. Las pasiones son causa de la esclavitud para el alma.—22. Después de la derrota en Queronea hay tristeza y desaliento en Atenas.

7. *Tema:*

1. Ἡ ἀδικία ἐστὶ κακία. — 2. Ἡ εὐδαιμονία ἐν τῇ φιλίᾳ ἐστίν. — 3. Ἐν τῇ χώρᾳ ἐστὶν ἡ στρατιά.—4. Αἱ ἐπιθυμίαι αἰτίαι εἰσὶ πηνίας. — 5. Οἰκίαι καὶ στοαί εἰσιν ἐν ἀγορᾷ. — 6. Ἡ ἀρετὴ τίκτει εὐδαιμονίαν. — 7. Ἡ πεινα ἀδελφή ἐστι τῆς δίψης. — 8. Θύομεν ταῖς μούσαις· αἱ μοῦσαι στέργουσι τὰς ἐπιστήμας καὶ τὰς τέχνας. — 9. Ἄγεις τὴν ἄμαξαν ταῖς ἡνίαις.—10. Ἡ τύχη χαίρει ταῖς μεταβολαῖς. —11. Αἱ ἀτυχίαι παιδεύουσι τὰς ψυχάς. —12. Κρῆναι εἰσὶν ἐν ταῖς ὕλαις. — 13. Ἡ εὐσέβεια καὶ ἡ σωφροσύνη ἐστὸν ἀρετά. — 14. Γιγνώσκετε τὰς οἰκίας τῆς ἀγυιᾶς καὶ τὰς στοὰς τῆς ἀγορᾶς. — 15. Μοῦσαι, τὰς ἐπιστήμας καὶ τὰς τέχνας διδάσκετε. — 16. Ἀθηνᾶ, σὺ εἶ ἡ βασίλισσα τῶν ὑλῶν, τῶν κρηνῶν καὶ τῶν πετρῶν.

8. *Declinar algunos de los sustantivos masculinos del vocabulario.*

9. *Declinar casos sueltos de algunos sustantivos masculinos del vocabulario.*

10. *Conjugar el presente de indicativo de algunos verbos del vocabulario seguido y en formas sueltas.*

11. *Declinar:*

ἡ οἰκία καὶ ὁ ταμίας, la casa y el administrador

ὁ ναύτης καὶ ἡ θάλασσα, el marinero y el mar

δικαστὴς καὶ ἡ δικαιοσύνη, el juez y la justicia

ὁ μονίας καὶ ὁ προφήτης, el solitario y el profeta

ὁ Καμβύσης καὶ οἱ Πέρσαι, Cambises y los persas

ὁ μαθητὴς καὶ ἡ σοφία, el discípulo y la sabiduría

12. *Analizar y traducir:*

Para el buho (al buho), de los buhos.—¡Oh juez!, para los jueces (a los jueces).—Al solitario (el solitario), a los solitarios (los solitarios). — Del suplicante, los dos suplicantes o a los dos suplicantes. — Del administrador, de los dos administradores o para los dos administradores, para los administradores (a los administradores), ¡oh administrador!. —Los atletas, para el atleta (al atleta), al atleta (el atleta), a los atletas (los atletas), ¡oh atleta!, de los dos atletas o para los dos atletas.—Arístides, para Arístides (a Arístides), ¡oh Arístides!, a Arístides. — Del peltasta y para el (al) arquero. — El marino, para el (al) soldado, al (el) timonel. — Del juez, los jueces, a los (los) jueces. — Para (a) Epaminondas, ¡oh Pelópidas!, de Pelópidas.

13. *Traducir:*

Τοῦ ταμίου, τῷ ταμίᾳ. — Τοῦ βύου, τὸν βύαν (τῷ βύᾳ), τῶν βυῶν. — Τοῦ δικαστοῦ, τὸν δικαστήν (τῷ δικαστῇ), τῶν δικαστῶν, τοὺς δικαστάς (τοῖς δικασταῖς). — Ὁ μονίας (τὸν μονίαν), τοῦ μονίου, τὼ μονία (τοῖν μονίαιν).—Ὁ ἱκέτης (τὸν ἱκέτην), τῶν ἱκετῶν, τοὺς ἱκέτας (τοῖς ἱκέταις).—Τοῦ στρατιώτου, τὼ στρατιώτα, τὸν στρατιώτην (τῷ στρατιώτῃ), οἱ στρατιῶται (τοὺς στρατιώτας), τῷ στρατιώτῃ. —Τὸν δεσπότην (τῷ δεσπότῃ), ὦ οἰκέται, ὁ δεσπότης (τὸν δεσπότην), τῶν οἰκετῶν, τοῦ δεσπότου.—Τῶν ποιητῶν, ὦ ποιητά, τοῖν ποιηταῖν.—Ἡ στρατιὰ Πελοπίδου καὶ Ἐπαμεινώνδου. — Ἡ μάχη τῶν τοξοτῶν.

14. *Versión*:

1. El servidor obedece al señor y el marino al piloto.—2. Admiras la fuerza del atleta y la del soldado. — 3. Huímos de los mentirosos y de los insolentes.—4. Los dos rivales eran coetáneos.—5. Los dos Atridas tienen el mando del ejército contra Troya. — 6. A los marineros y a los soldados está bien el valor.—7. Oh discípulo, honras la ciencia.—8. La victoria de Milcíades salva a Atenas. — 9. Ciájares lleva a los persas contra los escitas. — 10. El laurel sombrea la cabeza de los vencedores. — 11. Los persas son muchas veces señores del mar. — 12. No teméis, oh jóvenes, los combates y salváis el país con valor.

15. *Tema*:

1. Ἐστὶ δεσπότου τῶν οἰκετῶν ἐπιμέλειαν ἔχειν. — 2. Οἱ ναῦται τῷ κυβερνήτῃ ὑπείκουσιν.— 3. Οἱ Σπαρτιᾶται ἐρασταί εἰσι τῆς δόξης καὶ τῆς τιμῆς.—4. Αἱ Ἀθῆναι ἔχουσιν ὁπλίτας καὶ τοξότας. — 5. Ὦ Ἑρμῆ, σὺ εἶ ὁ εὐεργέτης τῶν Ἀθηνῶν. — 6. Τοῖς ναύταις ἡ θύελλά ἐστι κακία. — 7. Θαυμάζω τὰς τοῦ ἀρότου ᾠδάς, τὴν τῶν στρατιωτῶν δόξαν, τὴν τοῦ ποιητοῦ τέχνην, τὴν τοῦ μαθητοῦ σοφίαν, τὴν τοῦ δικαστοῦ δικαιοσύνην. — 8. Οἱ δικασταὶ ἀντέχουσι τοῖς λῃσταῖς, τοῖς ψευσταῖς, τοῖς κλέπταις καὶ τοῖς ὑβρισταῖς.

16. *Dar el significado y la etimología de las palabras siguientes*:

Acanto (planta de hojas espinosas, motivo ornamental: ἄκανθα, espina), *anarquía* (ausencia de autoridad: ἀν-αρχία de ἀν privativo y ἀρχή, mando, imperio), *arcaico* (antiguo: ἀρχή, principio), *Basilisa* (nombre propio: βασίλισσα, reina), *Dafne* (hija del río Peneo, trasformada en laurel: δάφνη, laurel), *dieta* (régimen en la comida y bebida: δίαιτα, vida, régimen de vida), *Irene* (nombre propio: εἰρήνη, paz), *Eleuterio* (nombre propio: ἐλεύθερος, libre), *epistemológico* (relativo a la ciencia: ἐπιστήμη, ciencia), *Eusebio* (nombre propio, piadoso: εὐ-σέβεια, piedad), *hedonismo* (sistema ético del placer: ἡδονή, placer), *manía* (locura, extravagancia: μανία, locura), *metabolismo* (conjunto de procesos de la asimilación y desasimilación celular: μετα-βολή, cambio), *música* (melodía y armonía:

μοῦσα, musa, diosa de la poesía y la música), *acéfalo* (sin cabeza, molusco lamelibranquio: ἀ privativa y κεφαλή, cabeza), *ninfa* (divinidad mitológica de los bosques, las aguas, etc.: Νύμφη, ninfa), *Pegaso* (caballo alado que abrió en el monte Helicón la fuente Hipocrene de una patada que dió en una peña: πηγή, fuente), *rizoma* (tronco o tallo horizontal subterráneo: ῥίζα, raíz), *estoico* (filósofo del estoicismo, escuela griega, llamada así porque su fundador Cenón daba sus enseñanzas bajo los pórticos; impasible, imperturbable: στοά, pórtico), *técnico* (relativo a las artes: τέχνη, arte), *fónico* (relativo al sonido: φωνή, voz), *higiene* (conservación de la salud: ὑγίεια, salud), *psíquico* (relativo al alma, a sus facultades y a sus actos: ψυχή, alma), *Nicéforo* (nombre propio, que lleva la victoria: νίκη, victoria y φέρω, llevar), *acústico* (relativo al sonido: ἀκούω, oír), *didáctico* (relativo a la enseñanza: διδάσκω, enseñar), *atleta* (luchador: ἀθλητής, atleta), *despótico* (absoluto, tiránico: δεσπότης, amo, señor), *náutico* (relativo a la navegación: ναύτης, marino), *oda* (composición lírica de gran elevación: ᾠδή, canto), *dulía* (culto a los santos: δουλεία, esclavitud, sumisión), *antagonista* (contrario en la pelea: ἀντ-αγωνιστής, rival), *crítico* (relativo a la crítica, al juicio: κριτής, juez), *poeta* (que compone obras poéticas: ποιητής, poeta), *metapsíquico* (lo que está más allá de lo psíquico, preternatural: μετά, después de, y ψυχή, alma).

Advertencia importante: En los ejercicios de *Analizar* y *traducir* de esta lección y en general de todas las de la Declinación, como se trata principalmente del reconocimiento de los casos por el alumno y para evitar prolijidad, interpretamos las formas sueltas griegas de *dativos* y *acusativos* por el valor general de complemento indirecto y directo respectivamente de estos dos casos; así traducimos los dativos por *para la virtud* o *a la virtud*, por ejemplo, y los acusativos por *a la virtud* o *la virtud*.

Pero téngase en cuenta que el dativo, como caso sustitutivo que es del ablativo, puede tener otros muchos valores de complemento y régimen, y así se puede y debe traducir, según los casos, por *con, de, en, por,* etc., *la virtud,* como se podrá apreciar por los ejercicios de *Traducir, Versión* y *Tema.*

No digamos nada del dativo con preposición, que se traduce según el valor y significado de ésta.

Algo parecido podemos decir respecto al acusativo.

LECCIÓN CUARTA

EL SUSTANTIVO. – LA SEGUNDA DECLINACION

EJERCICIOS

17. *Declinar algunos de los sustantivos masculinos, femeninos y neutros del vocabulario.*

18. *Declinar casos sueltos de algunos sustantivos del vocabulario.*

19. *Conjugar el imperfecto de indicativo de algunos verbos del vocabulario, seguido y en formas sueltas.*

20. *Declinar:*

ὁ ξίφος καὶ ἡ λόγχη, la espada y la lanza.
ἡ νοσος καὶ ὁ ἰατρός, la enfermedad y el médico.
τὸ ῥόδον καὶ ὁ κῆπος, la rosa y el jardín.
ὁ στρατιώτης καὶ τὸ ὅπλον, el soldado y el arma.
ἡ δόξα καὶ ὁ πόλεμος, la gloria y la guerra.
ὁ πλοῦς καὶ ὁ ναύτης, la navegación y el marinero.
ἡ ἕως καὶ ὁ ἥλιος, la aurora y el sol.
ἡ παρθένος καὶ τὸ κανοῦν, la doncella y el canastillo.

21. *Analizar y traducir:*

De los caballos, a los caballos (los caballos), para el asno (al asno), de los dos asnos o para los dos asnos (a los dos asnos).—Del general, para los generales (a los generales), ¡oh general! — Las enfermedades de los hombres, a la enfermedad (la enfermedad) del hermano.— Los caminos, a los caminos (los caminos), para los caminos (a los caminos). — De las armas, para las armas (a las armas), para el arma (al arma), las armas o a las armas, del arma.—Las obras o a las obras, para la obra (a la obra), para las obras (a las obras), de la obra, de las dos obras o para las dos obras (a las dos obras), las dos obras o a las dos obras.—Los combates de las ranas. -- El valor de los hombres. —El mensajero de la guerra.—De las islas.—Del mirto.—Para el

yeso (al yeso).—A la navegación (la navegación). — Del canastillo. — Las corrientes.— Para la navegación (a la navegación).—Los templos —Para las navegaciones (a las navegaciones) del marinero.—Los canastillos o a los canastillos. — De los pueblos —A los templos (los templos).— De la corriente de los ríos.—Para la aurora (a la aurora).—Los pueblos de Menelao.—De los templos de la isla de Ceos.

22. *Traducir:*

Δρόμος (δρόμον), δρόμον (δρόμῳ), τοῦ δρόμου τοῦ ἵππου. — Τῷ τοῦ πλουσίου οἴκῳ, ἐν τοῖς τοῦ ἀνθρώπου οἴκοις. — Τοῦ χρυσοῦ καὶ τοῦ ἀργύρου, τῷ χρυσῷ καὶ τῷ ἀργύρῳ. — Ὁ τοῦ στρατηγοῦ τάφος, ἐν τῷ τοῖν στρατηγοῖν τάφῳ. — Τοὺς ἑταίρους (τοῖς ἑταίροις), ὦ ἑταῖρε. — Τὸ τέκνον, τὸ τέκνον (τῷ τέκνῳ), τοῖς τέκνοις, ὦ τέκνα. — Ὁ τοῦ ἀγγέλου ἀσπασμός.—Τοὺς κινδύνους (τοῖς κινδύνοις) τοῦ πολέμου.—Αἱ νῆσοι (τὰς νήσους), τὰς νήσους (ταῖς νήσοις). — Τῇ παρθένῳ, τῶν παρθένων, ἡ τοῦ οὐρανοῦ παρθένος.—Δένδρον, τὰ δένδρα, τοῦ δένδρου. — Τὰ πρόβατα (τοῖς προβάτοις), τῶν προβάτων. — Τῷ τόξῳ, τοῖς τόξοις, τὸ τόξον (τῷ τόξῳ), τὸ τόξον, τοῖν τόξοιν. — Ἐν τῷ πλῷ, τοῦ πλοῦ, ὁ τῶν ναυτῶν πλοῦς. — Τοῖς ῥοῖς, τὸν ῥοῦν (τῷ ῥῷ), τοὺς ῥοῦς (τοῖς ῥοῖς), τοῖς τοῦ ποταμοῦ ῥοῖς. Τὰ τῶν τέκνων κανᾶ.—Οἱ τοῦ λεὼ νεῴ —Ἐν τοῖς τῆς νήσου λεῷς.—Ὦ ἕω, ἄγγελε τοῦ ἡλίου.—Τοὺς λεὼς (τοῖς λεῷς) τῆς γῆς.

23. *Versión:*

1. Los persas sacrifican caballos al sol.—2. La virtud es el camino del cielo.—3. Somos enemigos para (de) los lacedemonios y para (de) los (sus) aliados. — 4. Los atenienses eran amigos de los dioses y de los hombres.—5. El general Clearco amaba los peligros.—6. La envidia es una enfermedad del alma.—7. La espada, el arco, la lanza y el dardo eran las armas de los soldados. — 8. Las leyes guardan la vida de los ciudadanos.—9. A la tierra y al cielo llamamos cosmos (mundo).—10. El país estaba sin casas.—11. Por las obras conocemos los caracteres (el carácter) de los hombres.—12. La plaza estaba llena de armas y de caballos. — 13. Un oráculo había en Delfos. — 14. En el santuario de Palas estaba la obra de Fidias, la (estatua de) Palas.—15. ¡Oh esclavo!, llevabas al extranjero (huésped) pan y queso y vino. — 16. La recompensa de la virtud es ciertamente la alabanza, mas (la)

del vicio el desprecio.—17. La palabra es imagen del alma.—18. ¡Oh atenienses!, escribíais las leyes en piedras.—19. (Nosotros) los labradores podábamos ha poco los árboles. — 20. Los animales corrían por la llanura.—21. De la vid tenemos el vino, don de los dioses. — 22. Los escitas (no) construyen a los dioses ni altares ni templos. — 23. Las doncellas llevaban canastillos sobre las (sus) cabezas.

24. *Tema:*

1. Ὁ ἔπαινός ἐστι τῷ στρατηγῷ. — 2. Οὐχ οἱ λόγοι, ἀλλὰ τὰ ἔργα ἐστὶ τὸ τῆς φιλίας μέτρον. — 3. Οἱ Πέρσαι ἐκαλλώπιζον τοὺς ἵππους· ἡ τοῦ Κύρου στρατιὰ ἔλαμπε χρυσῷ καὶ ἀργύρῳ καὶ χαλκῷ. — 4. Ὁ ὕπνος ἀδελφός ἐστι τοῦ θανάτου. — 5. Ὁ κάματός ἐστι θησαυρὸς τοῖς ἀνθρώποις.—6. Ὦ Ἑρμῆ, σὺ ἦσθα ὁ τῶν θεῶν ἄγγελος. — 7. Ἡ εἰρήνη πλοῦτον φέρει. — 8. Οἱ παλαιοὶ ὀνομάζουσι τὴν Αἴγυπτον δῶρον τοῦ Νείλου. — 9. Τὰ ἄστρα ἐν τῷ οὐρανῷ ἔλαμπεν. — 10. Τὼ νεὼ ἔπαιζον ἐν τῇ ἀγορᾷ. — 11. Μετὰ τὸν πόλεμον τὴν ἄγραν ἐν τῷ στρατοπέδῳ ἐλαμβάνομεν.—12. Ὁ ὑετὸς καὶ ὁ δρόσος αὐξάνουσι τὰ δένδρα.—13. Ἐκαλύπτετε ῥόδοις τοὺς τῶν τέκνων τάφους. — 14. Ἡ Παρθένος τοὺς ἀνθρώπους ἄγει ἐν τῇ τοῦ βίου ὁδῷ. — 15. Σιμωνίδης ὁ ποιητὴς ἦν ἐκ τῆς Κέω νήσου.—16. Ἐπὶ τοῖς ὀστοῖς τῶν νεκρῶν ἦσαν στέφανοι καὶ ὅπλα.

25. *Dar el significado y la etimología de las palabras siguientes:*

Litografía (arte de dibujar o grabar en piedra para la reproducción de estampas: λίθος, piedra y γράφω, escribir), *método* (modo de hablar u obrar con orden, procedimiento de investigación científica: μέθ-οδος, de μετά, con y ὁδός, camino), *hipopótamo* (caballo de río: ἵππος, caballo y ποταμός, río), *economía* (buena administración de una casa, pueblo o nación: οἶκος, casa y νόμος, ley, norma, regla), *filántropo* (amigo del prójimo: φίλος, amigo y ἄνθρωπος, hombre), *filosofo* (amigo de la sabiduría: φίλος, amigo y σοφία, sadiduría), *hipódromo* (sitio destinado para carreras de caballos: ἵππος, caballo y δρόμος, carrera), *teología* (ciencia que trata de Dios: θεός, Dios y λόγος, razonamiento, tratado), *cosmología* (ciencia filosófica del mundo físico: κόσμος, cosmos, mundo, universo y λόγος, razonamiento, tratado), *hipnotismo* (conjunto de fenómenos del sistema nervioso, principalmente del sueño letárgico, provocados artificialmente: ὕπνος, sueño), *Partenón* (el templo de Palas o Minerva

en Atenas: παρθένος, virgen, doncella), *Jorge* (nombre propio, agricultor: γεωργός, campesino), *Teófilo* (nombre propio, amado de Dios: θεός, Dios y φίλος, amigo), *psicología* (ciencia filosófica del alma: ψυχή, alma y λόγος, tratado), *metro* (unidad de medida: μέτρον, medida), *tóxico* (sustancia venenosa, venenoso: τόξον, arco, flecha), *paleografía* (arte de leer la escritura antigua: παλαιός, antiguo y γράφω, escribir), *polémica* (arte de defender y atacar las plazas; controversia: πόλεμος, guerra), *paleolítico* (relativo a las épocas antiguas de la edad de piedra: παλαιός, antiguo y λίθος, piedra), *rododendron* (arbusto semejante al laurel en la hoja y en la flor a la rosa: ῥόδον, rosa y δένδρον, árbol), *Teodoro* (nombre propio, don de Dios: θεός, Dios y δῶρον, don), *Dorotea* (nombre propio, don de Dios: δῶρον, don y θεός, Dios), *helio* (gas descubierto en el sol antes que en la tierra: ἥλιος, sol), *ángel* (mensajero de buenas nuevas de parte de Dios: ἄγγελος, mensajero), *Geórgicas* (obra poética de Virgilio sobre la agricultura: γεωργός, labrador), *tesoro* (dinero, alhajas o valores: θησαυρός, tesoro), *anfibio* (animal que habita ya en el agua, ya en la tierra: ἀμφί, por los dos lados y βίος, vida), *osteología* (tratado de los huesos: ὀστέον, hueso y λόγος, tratado), *dulía* (culto de los santos: δοῦλος, siervo), *ídolo* (figura de falsa deidad: εἴδωλον, imagen), *necrología* (noticia o biografía de una persona muerta: νεκρός, muerto y λόγος, discurso), *éxodo* (salida; segundo libro del Pentateuco, en que se refiere la salida de los israelitas de Egipto: ἔξ-οδος, de ἐξ, de, fuera de y ὁδός, camino), *Urano* (planeta y deidad antigua personificación del cielo: οὐρανός, cielo, firmamento), *cronómetro* (reloj para medir el tiempo de mucha precisión: χρόνος, tiempo y μέτρον, medida), *estrategia* (arte de dirigir las operaciones militares: στρατηγός, general), *epitafio* (inscripción sepulcral: ἐπί, sobre y τάφος, tumba), *onomástico* (relativo al nombre: ὀνομάζω, llamar, nombrar).

LECCION QUINTA

EL SUSTANTIVO. – LA TERCERA DECLINACION

EJERCICIOS

26. *Dar el tema de los sustantivos del vocabulario.*

27. *Formar el vocativo singular y el dativo plural de algunos sustantivos del vocabulario.*

28. *Declinar completos y por casos sueltos algunos de los sustantivos del ocabulario.*

29. *Conjugar el imperfecto de indicativo activo de algunos verbos del vo cabulario, seguido y en formas sueltas.*

30. *Declinar:*

ὁ σωτὴρ καὶ ἡ σωτηρία, el salvador y la salvación

ἡ χάρις καὶ ὁ εὐεργήτης, el agradecimiento y el bienhechor

ὁ ἐλέφας καὶ ἡ τίγρις, el elefante y el tigre

ὁ γέρων καὶ ὁ νεός, el viejo y el joven

ὁ χειμών καὶ ἡ ὀπώρα, el invierno y el otoño

ἡ νεότης καὶ τὸ γῆρας, la juventud y la vejez

ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα, el alma y el cuerpo

ἡ ὄρνις καὶ τὸ ᾠόν, la gallina y el huevo

ὁ ἄναξ καὶ ὁ κόλαξ, el rey y el adulador

τὸ ἄστρον καὶ ἡ ἀκτίς, el astro y el rayo de luz

ἡ μήτηρ καὶ ἡ θυγάτηρ, la madre y la hija

τὸ ὄρος καὶ ἡ ὕλη, el monte y el bosque

31. *Analizar y traducir:*

Los guías, a los guías (los guías), ¡oh guía!, de los guías, para los guías (a los guías), los dos guías o a los dos guías. — Al salvador (el salvador), ¡oh salvador!, los salvadores, de los salvadores, a los salvadores (los salvadores), para los salvadores, los dos salvadores o a los dos salvadores, de los dos salvadores o para los dos salvadores (a los dos salvadores).—Para la tórtola (a la tórtola), para las tórtolas (a las tórtolas), a las tórtolas (las tórtolas), las dos tórtolas o a las dos tór-

tolas, de las dos tórtolas o para las dos tórtolas (a las dos tórtolas), de las tórtolas.—De los buitres, los buitres, al buitre (el buitre), los dos buitres o a los dos buitres, para los buitres (a los buitres), del buitre, a los buitres (los buitres).—Las zorras, para las zorras (a las zorras), de la zorra, de las zorras.— Las alas, para el ala (al ala), para las alas (a las alas), de las alas, a las alas (las alas). — Para los pobres (a los pobres), del pobre, al pobre (el pobre), de los pobres, los dos pobres o a los dos pobres.—Los cascos, para los cascos (a los cascos), al casco (el casco), de los dos cascos o para los dos cascos (a los dos cascos), para el casco (al casco), los dos cascos o a los dos cascos.— De los desterrados, para el desterrado (al desterrado), a los desterrados (los desterrados), ¡oh desterrado!, los dos desterrados o a los dos desterrados.—De las gracias, para la gracia (a la gracia), a la gracia (la gracia), las gracias, para las gracias (a las gracias). — La nieve, para la nieve (a la nieve), a la nieve (la nieve). —El mes, de los meses, para los meses (a los meses), al mes (el mes), los meses, para el mes (al mes), del mes, los dos meses o a los dos meses, de los dos meses o para los dos meses (a los dos meses).

El jefe, de los jefes, de un jefe, para los jefes (a los jefes). — Los elefantes, el elefante, para los elefantes (a los elefantes), a los elefantes (los elefantes).— De la hija, las dos hijas o a las dos hijas, para la hija (a la hija), a la hija (la hija), a las hijas (las hijas), para las hijas (a las hijas), las hijas.—Las cosas o a las cosas, la cosa o a la cosa, para las cosas (a las cosas), para la cosa (a la cosa), de las cosas. — De la miel, para la miel (a la miel), la miel o a la miel, las mieles o a las mieles.—Del pozo, para el pozo (al pozo), el pozo o al pozo.—De los montes, para el monte (al monte), los montes o a los montes, del monte, para los montes (a los montes), de los dos montes o para los dos montes (a los dos montes). — El calor de los veranos. — De los sufrimientos de la muchedumbre. — La admiración de las gentes. — Para la audacia de Sócrates. — Los dos prodigios o a los dos prodigios, para los prodigios (a los prodigios), para el prodigio (al prodigio), del prodigio, de los dos prodigios o para los dos prodigios (a los dos prodigios), los prodigios o a los prodigios, el prodigio o al

prodigio, para el prodigio (al prodigio), de los prodigios, de los dos prodigios o para los dos prodigios (a los dos prodigios).

32. *Traducir:*

Τὸν οἰκήτορα (τῷ οἰκήτορι), τοῖς οἰκήτορσι, ὦ οἰκήτορ, τῶν οἰκητόρων, τῷ οἰκήτορι, ὦ οἰκήτορες.—Τὼ πάνθηρε (τοῖν πανθήροιν), τὸν πάνθηρα (τῷ πάνθηρι), ὦ πάνθηρ, τῷ πάνθηρι, τοῖς πάνθηρσι, τῶν πανθήρων, τοὺς πάνθηρας (τοῖς πάνθηρσι). — Τοῖν γλαυκοῖν, τῶν γλαυκῶν, ὦ γλαῦκες, τὴν γλαῦκα (τῇ γλαυκί), ταῖς γλαυξί.—Τῶν συρίγγων, τὼ σύριγγε, (τοῖν συρίγγοιν), τὴν σύριγγα (τῇ σύριγγι), ταῖς σύριγξι, ὦ σῦριγξ, τῆς σύριγγος.— Τοῖν εἱλώτοιν, τῷ εἵλωτι, τὸν εἵλωτα (τῷ εἵλωτι), τοῖς εἵλωσι, τοὺς εἵλωτας (τοῖς εἵλωσι), τὼ εἵλωτε, ὦ εἵλως.

Τοῦ κροκύδος, τὸν κροκύδα (τῷ κροκύδι), τοῖς κροκύσι, τοῖν κροκύδοιν, ὦ κροκύς. — Τοὺς δρομάδας (τοῖς δρομάσι), ὦ δρομάς, τοῖν δρομάδοιν, τοῖς δρομάσι, τὸν δρομάδα (τῷ δρομάδι). — Οἱ ἐπήλυδες (τοὺς ἐπήλυδας), τοῖς ἐπήλυσι, τὸν ἐπήλυδα (τῷ ἐπήλυδι), τοῖν ἐπηλύδοιν, ὦ ἔπηλυς. — Ἡ ἀκτίς (τὴν ἀκτῖνα), τῶν ἀκτίνων, τὴν ἀκτῖνα (τῇ ἀκτῖνι), ταῖς ἀκτῖσι. — Τοῖς λειμῶσι, τὸν λειμῶνα (τῷ λειμῶνι), ὦ λειμών, τοῖν λειμώνοιν.—Τοῖς ποιμέσι, τοὺς ποιμένας (τοῖς ποιμέσι), ὦ ποιμέν, τῷ ποιμένι.—Τοῖς γέρουσι, τοῖν γερόντοιν, οἱ γέροντες (τοὺς γέροντας), ὦ γέρον, τὸν γέροντα (τῷ γέροντι), τοὺς γέροντας (τοῖς γέρουσι).—Τῇ μητρί, τὴν μητέρα (τῇ μητρί), τάς μητέρας (ταῖς μητράσι), ταῖς μητράσι, ὦ μῆτερ, τῆς μητρός.

Τοῖς ἅρμασι, τὼ ἅρματε, τὰ ἅρματα (τοῖς ἅρμασι), τὸ ἅρμα (τῷ ἅρματι), τῶν ἁρμάτων. — Τὸ θέναρ (τῷ θέναρι), τοῖς θέναρσι, τὼ θέναρε, τοῦ θέναρος. — Ὦ Σώκρατες, τὸν Σωκράτη (τῷ Σωκράτει), τῷ Σωκράτει. —Τῷ ἔπει, τῶν ἐπῶν, τὰ ἔπη (τοῖς ἔπεσι), τὸ ἔπος (τῷ ἔπει), τὼ ἔπει. — Τῷ τοῦ ὄρους ὕψει.— Τὸ θάῤῥος (τῷ θάῤῥει) τοῦ Ἀριστοφάνους. — Τοῦ ἔθνους, τοῖς ἔθνεσι, τοῖν ἐθνοῖν, τὰ ἔθνη (τοῖς ἔθνεσι). — Τῷ γήρᾳ, τὸ γῆρας (τῷ γήρᾳ), ὦ γῆρας, τοῦ γήρως. — Τοῖς κέρασι, τῶν κερῶν, τὰ κέρα (τοῖς κέρασι), τοῖν κερῷν.

33. *Versión:*

1. Los buitres persiguen a los cuervos. — 2. Hacemos avanzar a los caballos con látigos.—3. Las tórtolas tienen alas. — 4. La cigarra (es) amiga para (de) la cigarra, y la hormiga para (de) la hormiga. — 5. Los bárbaros (extranjeros, persas) huían delante de la falange de

Ciro. — 6. El soldado (sobre)lleva fatigas en favor de (por) la patria. — 7. Ciro hacía bien (favorecía) a los desterrados (exilados) y (los) llevaba contra el (su) hermano.—8. (La) benevolencia produce ciertamente benevolencia, y (la) discusión (produce) discusión. — 9. La vida de los hombres está con preocupaciones desde (la) juventud hasta (la) muerte. – 10. Las enseñanzas apartan a los jóvenes de (los) pecados.—11. Los poemas de Homero tienen celebridad.

12. En Egipto admirábamos la pirámide.—13. ¡Oh pastor!, guardabas los rebaños. — 14. El elefante mataba (mató) al dragón. — 15. ¡Oh Ayax, salvador para (de) los griegos!, muchas veces hacías huir a los troyanos.—16. Gustamos de los rayos del sol.—17. Cuando la nieve cae, blanquea la tierra. — 18. Los jefes del pueblo tienen prudencia. — 19. Entre los griegos había luchas de gallos.—20. De siglo a siglo (por los siglos de los siglos) reina Dios en los cielos.—21. Por una parte los viejos tienen prudencia, por otra los jóvenes (tienen) audacia.—22. Por (las) uñas conocemos al león: arrebata la presa con las uñas. — 23. Unos de los filósofos (unos filósofos) dicen que las almas son de aire, otros de fuego.—24. Conviene a los guías conducir bien los ejércitos.

25. Los niños tienen (reciben) el alimento de las madres. — 26. Las hijas son muchas veces como las madres: pues la madre es para las hijas modelo de virtud.—27. Los epicúreos servían al (eran esclavos del) vientre. — 28. La luna brilla en el firmamento con las estrellas.—29. Diana lanzaba en los montes dardos contra las fieras.—30. Griegos, alcanzabais recompensas en las batallas.—31. Los toros tienen cuernos.—32. La recompensa de la vejez es la tranquilidad.—33. Los discípulos amaban a Sócrates.— 34. También en la profundidad del mar hay vivientes.

34. *Tema*:

1. Ὁ μὲν χειμὼν μετὰ τὴν ὀπώραν ἐστί, τὸ δὲ ἔαρ μετὰ τὸν χειμῶνα.—2. Ἀνδρομάχη ἔτεινε Ἕκτορι τὸν παῖδα Ἀστυάνακτα.—3. Αἱ τοῦ ἡλίου ἀκτῖνες θερμαίνουσι τὴν γῆν.—4. Οἱ Ἀθηναῖοι πρὸ τῆς μάχης τὸν Παιᾶνα ᾄδουσιν.—5. Προσήκει τοῖς ῥήτορσι τὴν ἀλήθειαν μόνον λέγειν.—6. Παροιμία ἐστί· παῖς μὲν παῖδα τέρπει, γέρων δὲ γέροντα.—7. Οἱ γῦπες τὰ τῶν νεκρῶν κρέα ἐσθίουσιν.—

8. Παρὰ τοῖς Αἰθίοψι αἱ ὕλαι γέμουσι λεόντων καὶ ἐλεφάντων.—9. Παρὰ τοῖς Πέρσαις οἱ ἄρχοντες τοὺς στρατιώτας μάστιξι ἐκόλαζον. - 10. Ταῖς ἀηδόσι φωνὴ καὶ ταῖς χελιδόσι πτέρυγές εἰσιν· τοῖς λέουσι χαίτη καὶ ταῖς τίγρισι ὄνυχές εἰσιν. —11. Χαίρετε, Ἀπόλλων καὶ Ἄρτεμις, τέκνα τοῦ τῶν θεῶν ἄνακτος.—12. Ποσειδῶν, σῶτερ τῶν ναυτῶν, σὺ σώζεις τὸν τῶν Ἑλλήνων στόλον. — 13. Οἱ μὲν στρατιῶται τῷ ἄρχοντι ὑπείχουσι, τὰ δὲ μῆλα τῷ ποιμένι.

14. Αἱ φλέβες τὸ αἷμα διὰ τοῦ σώματος φέρουσιν.—15. Ἡ Σφίγξ τοῖς παροδίταις αἰνίγματα ἔλεγεν. — 16. Ὑιτέλλιος ἐδούλευε τῇ γαστρί. — 17. Ὁ μὲν Αἰνείας τὸν πατέρα ἔσωζε, ὁ δὲ Νέρων ἔκτεινε τὴν μητέρα.— 18. Ἡ ἀμύνη τῆς πατρίδος προσήκει τοῖς ἀνδράσιν.—19. Οἱ θώρακές εἰσιν ἡ ἀμύνη τῶν σωμάτων.— 20. Αἱ γλαῦκες ἦσαν αἱ τῆς Ἀθηνᾶς ὄρνιθες.—21. Ἐν τῇ Αἰγύπτῳ αἱ πυραμίδες ἦσαν οἱ τῶν ἀνάκτων τάφοι.—22. Οἱ Λακεδαιμόνιοι ἔχουσι τιμὴν τοῦ γήρως. —23. Οἱ Πυθαγόρου διδάσκαλοι οὐκ ἐσθίουσι τὰ κρέα τῶν ζώων.—24. Ὁ Ἀλκιβιάδης ἐπρώτευε γένει καὶ πλούτῳ καὶ λόγων κράτει καὶ σώματος ῥώμῃ.

35. *Dar el significado y la etimología de las palabras siguientes:*

Hematíe (glóbulo rojo de la sangre de los vertebrados: αἷμα, sangre), *agonía* (lucha con la muerte, aflicción: ἀγών, lucha), *actinio* (animal marino de cuerpo blando coronado de tentáculos retráctiles y de colores variados y vistosos, de *actinia*, aureola de rayos que circunda al sol: ἀκτίς, rayo de luz), *gigantesco* (relativo a los gigantes, sobresaliente: γίγας, gigante), *actinómetro* (instrumento para medir la intensidad de la luz: ἀκτίς, rayo de luz), *pedagogía* (ciencia de la educación del niño: παιδαγωγία, de παῖς, niño y ἄγω, guiar, conducir), *pediatría* (ciencia médica del niño: παῖς, niño y ἰατρεία, medicina, cura), *psiquiatría* (ciencia médica de la psicosis: ψυχή, alma y ἰατρεία, medicina), *rinoceronte* (paquidermo con un cuerno en la nariz: ῥίν, nariz y κέρας, cuerno), *retórica* (arte de hablar bien y con elegancia: ῥήτωρ, orador), *éter* (cielo, firmamento, flúido imponderable y elástico que llena todo el espacio, un líquido volátil: αἰθήρ, firmamento), *asterisco* (signo ortográfico en forma de estrella: ἀστήρ, estrella), *pirotecnia* (arte de fabricar explosivos: πῦρ, fuego y τέχνη, arte), *monolito* (monumento de una sola piedra: μόνος, solo y λίθος, piedra), *monarquía* (estado regido por un monarca o soberano único: μόνος, solo y ἀρχή, mando, imperio), *monomanía* (locura sobre una sola idea u orden de ideas: μόνος, solo y μανία, locura),

genealogía (serie de ascendientes de un individuo: γένος, linaje y λόγος, tratado, relación), *etnología* (ciencia de las razas y pueblos: ἔθνος, raza, pueblo, nación y λόγος, tratado), *épica* (poesía épica o heroica: ἔπος, verso), *orografía* (descripción de las montañas: ὄρος, montaña y γράφω, escribir), *étnico* (racial, propio de una raza o pueblo: ἔθνος, raza o pueblo), *Eugenio* (nombre propio, bien nacido, noble: εὖ, bien y γένος, linaje), *ornitología* (tratado de las aves: ὄρνις, ave y λόγος, tratado), *polémica* (arte de defender y atacar las plazas; controversia: πόλεμος, guerra), *uranio* (metal así llamado del planeta Urano, que se había descubierto poco antes de ser hallado este elemento químico: Véase *Urano* en el ejercicio 25, página 13), *gástrico* (perteneciente al estómago: γαστήρ, estómago, vientre), *Leandro* (nombre propio, hombre del pueblo: λεώς, pueblo y ἀνήρ, hombre), *Nicandro* (nombre propio, vencedor de hombres: νίκη, victoria y ἀνήρ, hombre), *cefalalgia* (dolor de cabeza: κεφαλή, cabeza y ἄλγος, dolor), *arconte* (magistrado encargado del gobierno de Atenas después de la muerte del rey Codro: ἄρχων, jefe), *batibio* (sustancia viscosa que se encontró en el fondo del mar y que se consideró falsamente como el estadio intermedio de paso entre la materia inorgánica y la orgánica: βάθος, profundidad y βίος, vida), *balística* (arte de medir la fuerza de las armas de fuego: βάλλω, lanzar), *dragón* (animal fabuloso de figura de serpiente con pies y alas: δράκων, dragón), *coraza* (armadura que protege el pecho y la espalda: θώραξ, tórax), *paradigma* (ejemplo, modelo: παράδειγμα, ejemplo), *matemática* (ciencia de las leyes de la cantidad: μάθημα, lección, enseñanza), *piélago* (parte del mar que dista mucho de la tierra: πέλαγος, mar), *poema* (obra en verso de alguna extensión: ποίημα, poema), *somático* (referente al cuerpo: σῶμα, cuerpo), *hipsómetro* (termómetro para medir altitudes observando la temperatura de ebullición del agua: ὕψος, altura y μέτρον, medida), *zoología* (parte de la historia natural que trata de los animales: ζῶον, animal y λόγος, tratado).

LECCIÓN SEXTA

EL SUSTANTIVO. – LA TERCERA DECLINACION (cont.)

EJERCICIOS

36. *Declinar seguidos y por casos sueltos algunos de los sustantivos del vocabulario.*

37. *Conjugar en futuro de indicativo activo, seguidos y por formas sueltas, algunos de los verbos del vocabulario.*

38. *Declinar:*

ὁ ὗς καὶ ἡ σῦς, el cerdo y la cerda
ὁ κὶς καὶ τὸ φῦτον, el gorgojo y la planta
ὁ κεραμεὺς καὶ ὁ τέκτων, el alfarero y el albañil
ἡ φύσις καὶ ἡ τέχνη, la naturaleza y el arte
ἡ ἀκοὴ καὶ ἡ ὄψις, el oído y la vista
ὁ ποιμὴν καὶ τὸ πῶϋ, el pastor y el rebaño
τὸ σῶμα καὶ ἡ μορμώ, el cuerpo y el espectro
ὁ Τρὼς καὶ ὁ πόλεμος, el troyano y la guerra

39. *Analizar y traducir:*

Los cerdos, el cerdo, para los cerdos (a los cerdos), del cerdo, ¡oh cerdo!, a los cerdos (los cerdos), para el cerdo (al cerdo), al cerdo (el cerdo).—De las encinas, para las encinas (a las encinas), a las en-encinas (las encinas), las dos encinas o a las dos encinas, ¡oh encina! — Del gorgojo, de los dos gorgojos o para los dos gorgojos (a los dos gorgojos), los gorgojos, al gorgojo (el gorgojo), para los gorgojos (a los gorgojos), los dos gorgojos o a los dos gorgojos, para el gorgojo.—Del derrame, al derrame (el derrame), a los derrames (los derrames), el derrame, de los derrames, para el derrame (al derrame).— El hacha, a las hachas (las hachas), al hacha (el hacha), para las hachas (a las hachas), del hacha, para el hacha (al hacha), las hachas. —El rebaño o al rebaño, los rebaños o a los rebaños, del rebaño, de los rebaños, para los rebaños (a los rebaños), los dos rebaños o a los dos rebaños.

El sacerdote, de los sacerdotes, para el sacerdote (al sacerdote), a los sacerdotes (los sacerdotes), del sacerdote, para los sacerdotes (a los sacerdotes), los dos sacerdotes o a los dos sacerdotes, ¡oh sacerdotes!, los sacerdotes, de los dos sacerdotes o para los dos sacerdotes (a los dos sacerdotes).—El jinete, a los jinetes (los jinetes), al jinete (el jinete), para los jinetes (a los jinetes), del jinete, ¡oh jinete!, los jinetes, los dos jinetes o a los dos jinetes, para el jinete (al jinete), de los dos jinetes o para los dos jinetes (a los dos jinetes). — Para el espectro (al espectro), al espectro (el espectro). — ¡Oh parsimonia!, de la parsimonia, la parsimonia, a la parsimonia (la parsimonia), para la parsimonia (a la parsimonia). — De los troyanos, del troyano, a los troyanos (los troyanos), para el troyano (al troyano), para los troyanos (a los troyanos), al troyano (el troyano), los troyanos, el troyano, los dos troyanos o a los dos troyanos.

40. *Traducir:*

Τοῦ μυός, τοῖς μυσί, τοῖν μυοῖν, τὸν μῦν (τῷ μυί), τῶν μυῶν. — Τοὺς κῖς (τοῖς κισί), οἱ κῖες (τοὺς κῖς), τοῦ κιός, τοῖς κισί, τῷ κιί, τὼ κῖε (τοῖν κιοῖν). — Τοῦ πρέσβεως, τοῖς πρέσβεσι, τοὺς πρέσβεις (τοῖς πρέσβεσι), τὸν πρέσβυν (τῷ πρέσβει), τῶν πρέσβεων, τῷ πρέσβει, τοῖν πρεσβέοιν. — Τῇ πίστει, τῆς πίστεως, τὴν πίστιν (τῇ πίστει), ὦ πίστι, ἡ πίστις (τὴν πίστιν).

Τοῦ χαλκέως, τὸν χαλκέα (τῷ χαλκεῖ), τοῖς χαλκεῦσι, τὼ χαλκέε, τῶν χαλκέων, τῷ χαλκεῖ, τοὺς χαλκέας (τοῖς χαλκεῦσι), ὦ χαλκεῖς o ὦ χαλκῆς, ὦ χαλκεῦ. — Τῇ ἠχοῖ, τῆς ἠχοῦς, ὦ ἠχοῖ, τὴν ἠχῶ (τῇ ἠχοῖ). — Τὰς μορμοὺς (ταῖς μορμοῖς), τῶν μορμῶν, ταῖς μορμοῖς, ὦ μορμοῖ. — Τοῦ θωός o θῶ, τοῖς θωσί, τὸν θῶα o θῶ (τῷ θωί o θῷ), τῷ θωί o θῷ, τῶν θωῶν, οἱ θῶες o θῶς.

41. *Versión:*

1. En Atenas el Cerámico tenía (recibía) el (su) nombre de los alfareros. — 2. Está bien a los historiadores decir la verdad. —3. El poder es con frecuencia principio y causa de insolencia. — 4. Platón llama a los poetas intérpretes de los dioses. — 5. Las Furias perseguían a Orestes, el asesino de la (su) madre. — 6. Los alciones arrebatan los peces del mar. — 7. El hombre tiene cinco sentidos: vista, oído, olfato, gusto, tacto.—8. En la asamblea de los juegos olímpicos

estaban (se reunían) los griegos.—9. Semíramis mataba leones y panteras. — 10. Clitemnestra hendía con el hacha la cabeza de Agamenón.—11. El pastor conduce los rebaños. — 12. No juzgamos a los hombres por las palabras sino por las obras. — 13. Las serpientes no tienen pies, como la raza de los peces.

14. En vano aconsejarán los amigos a Sócrates huir de la ciudad. — 15. Con la fuerza de los ejércitos dominan los tiranos a los ciudadanos. — 16. Antiguamente entre los egipcios los sacerdotes eran jueces. — 17. Aquiles era hijo de Tetis y de Peleo. — 18. Los campesinos tendrán bueyes. — 19. ¡Oh pastores!, sacrificaréis bueyes a los dioses. — 20. ¡Oh Palas!, serás aliada y consejera para (de) Ulises en los combates y peligros — 21. Apolo y Diana eran hijos de Latona. — 22. ¡Oh eco!, dices de nuevo (repites) los nombres (las palabras).—23. Admiramos a Lisias el orador por la (su) persuasión y gracia. — 24. Los griegos creían que los héroes eran hijos de los dioses.—25. Clío y Erato son musas: los historiadores veneraban a Clío y los líricos a Erato.

42. *Tema:*

1. Ἡ τῆς φύσεως τάξις ἐν κόσμῳ λάμπει.—2. Οἱ Ἴωνες καύσουσι τὰς Σάρδεις, τὴν Λυδίας μητρόπολιν.—3. Ὁ Οἰδίπους οὐχ ὑπακούσει Τειρεσίᾳ τῷ μάντει.—4. Ὁ Κέρβερος ἔχει ἐπὶ νώτῳ ὄφεων κεφαλάς.—5. Ταῖς πράξεσι μόνον ἡ δόξα ἔσται.—6. Παρὰ τοῖς Ἄραψι τὸ πέπερι ἐν τοῖς δένδροις ἐστίν.—7. Οἱ Αἰγύπτιοι τοὺς ὗς οὐκ ἔσθιον. 8. Ἐκ τῶν ἀμπέλων βότρυς λαμβάνομεν.—9. Πάλαι οἱ βάτραχοι πολέμιοι ἦσαν τοῖς μυσί.—10. Ἀπόλλων καὶ Ἄρτεμις, Λητοῦς τέκνα, τοὺς τῆς πόλεως ἀνθρώπους τοξεύσετε.

11 Οἱ Ἕλληνες τὰς Ἀθήνας ὀνομάζουσι τὸ ἄστυ.—12. Ὦ Θέτις, τίκτεις Ἀχιλλέα, Πηλέως τέκνον.—13. Μέμφις, ἡ τῶν βασιλέων τῶν αἰγυπτίων πόλις, ἔχει τοὺς Ἄπιδος ἱερέας.—14. Κεραμεὺς πολέμιος ἔσται κεραμεῖ, χαλκεὺς δὲ χαλκεῖ —15. Αἱ Ἐρινύες πολέμιαι ἔσονται τοῖς φονεῦσι.—16. Ὁ Ὀδυσσεὺς φίλος ἦν τῇ Καλυψοῖ.—17. Ἀκούσομεν τὴν ἠχῶ ἐν ὄρεσι καὶ ἐν ὕλαις.

43. *Dar el significado y la etimología de las palabras siguientes:*

Hermenéutica (arte de interpretar textos: ἑρμηνεύς, intérprete), *cerámica* (arte de fabricar objetos de barro, loza o porcelana: κεραμεύς, alfarero), *dínamo* (máquina para obtener energía eléctrica: δύναμις,

fuerza), *dinamita* (cuerpo explosivo de gran energía: δύναμις, fuerza), *ofidio* (del orden de reptiles que comprende las serpientes: ὄφις, serpiente), *física* (ciencia que estudia las propiedades de los cuerpos de la naturaleza: φύσις, naturaleza), *necromancia* (arte supuesto de adivinación evocando a los muertos: νεκρός, muerto y μάντις, adivino), *metrópolis* (ciudad principal, cabeza de provincia o reino o sede arzobispal: μήτηρ, madre y πόλις, ciudad), *necrópolis* (cementerio: νεκρός, muerto y πόλις, ciudad), *fisiología* (tratado de la naturaleza de los seres vivientes: φύσις, naturaleza y λόγος, tratado), *sinopsis* (compendio que a primera vista presenta con claridad las partes de una ciencia o cuestión particular de ella: σύν, juntamente, al mismo tiempo y ὄψις, vista), *taxímetro* (aparato que en los coches de alquiler sirve para marcar y tasar el recorrido τάξις, orden y μέτρον, medida), *gineceo* (aposento de las mujeres entre los griegos: γυνή, mujer), *doríforo* (que lleva o va armado de lanza: δόρυ, lanza y φέρω, llevar), *cínico* (filósofo de la escuela cínica, desvergonzado: κύων, perro), *mártir* (testigo, con su sangre, de la fe: μάρτυρ, testigo), *otorinolaringólogo* (médico especialista de oído, nariz y garganta: οὖς, oído, ῥίν, nariz, λάρυγξ, garganta y λόγος, tratado), *fotografía* (arte de reproducir imágenes por la luz: φῶς, luz y γράφω, escribir), *hidra* (monstruo fabuloso, pólipo de agua dulce, serpiente de agua: ὕδωρ, agua), *hidrocéfalo* (que padece de hidrocefalia o hidropesía de la cabeza: ὕδωρ, agua y κεφαλή, cabeza), *hidromel* (aguamiel: ὕδωρ, agua y mel, miel), *hidroterapia* (método terapéutico basado en el empleo del agua como agente curativo: ὕδωρ, agua y θεραπεύω, cuidar), *Basilio* (nombre propio, rey: βασιλεύς, rey), *eco* (repetición del sonido por reflexión de las ondas sonoras: ἠχώ, eco), *historiografía* (ciencia y arte de escribir la historia: ἱστοριόγραφος, historiador, de ἱστορία, historia y γράφω, escribir), *Dríada* (ninfa de los bosques: δρῦς, encina), *ictiología* (parte de la zoología que trata de los peces: ἰχθύς, pez y λόγος, tratado), *anestésico* (que origina la anestesia o pérdida artificial de la sensibilidad: ἀν privativo y αἴσθησις, sentido), *estética* (tratado de la belleza sensible: αἴσθησις, sentido), *dinastía* (serie de príncipes de una familia: δύναμις, poder), *ofiolatría* (adoración idolátrica de las serpientes: ὄφις, serpiente y λατρεία, adoración), *híbrido* (procreado por dos individuos de especies distintas: ὕβρις, insolencia), *cosmopolita* (que considera como patria

el mundo entero: κόσμος, mundo y πόλις, ciudad, patria), *sintáxis* (parte de la gramática que enseña a ordenar y enlazar las palabras en el discurso: σύν, con, juntamente y τάξις, orden), *ictiófago* (que se alimenta de peces: ἰχθύς, pez y φάγομαι, comer), *nictálope* (que ve mejor de noche que de día: νύξ, noche y ὄψις, vista), *triquina* (gusano nematelminto parásito, incrustado en la carne de cerdo: θρίξ, cabello), *otalgia* (dolor de oído: οὖς, oreja, oído y ἄλγος, dolor), *fósforo* (metaloide muy combustible que luce en la oscuridad: φῶς, luz y φέρω, producir), *fotolitografía* (arte de obtener imágenes fotográficas en la piedra litográfica: φῶς, luz, λίθος, piedra y γράφω, escribir), *quirografía* (arte de escribir con la mano: χείρ, mano y γράφω, escribir), *cirugía* (arte de curar enfermedades por medio de intervenciones: χείρ, mano y ἔργον, obra, acción), *quirúrgico* (relativo a la cirugía), *quiromancía* (adivinación por las rayas de las manos: χείρ, mano y μάντις, adivino), *isquiómetro* (aparato para medir la fuerza: ἰσχύς, fuerza), *panegírico* (encomio de una persona pronunciado ante una reunión: πανήγυρις, asamblea), *práctica* (ejercicio conforme a las reglas de un arte: πρᾶξις, acción), *presbicia* (defecto de acomodación del cristalino, por el cual se forma la imagen detrás de la retina; es causado generalmente por la vejez: πρέσβυς, viejo, anciano), *presbítero* (clérigo ordenado de misa: πρέσβυς, anciano, persona de respeto), *agonía* (lucha con la muerte, aflicción: ἀγών, lucha), *onomástico* (relativo al nombre: ὀνομάζω, llamar, nombrar), *terapéutica* (parte de la medicina que enseña los preceptos y remedios para curar: θεραπεύω, curar), *cáustico* (que quema, que corroe: καύω, quemar, incendiar).

LECCIÓN SÉPTIMA

EL ADJETIVO

EJERCICIOS

44. *Declinar seguidos y por casos sueltos algunos de los variados adjetivos del vocabulario*

45. *Conjugar en aoristo de indicativo activo los verbos del vocabulario:* βασιλεύω, δουλεύω, φύω.

46. *Declinar los grupos siguientes:*

ἡ χαλεπὴ ὁδός, el camino difícil.
ἡ ψυχὴ ἀθάνατος, el alma inmortal
τὸ σῶμα θνητόν, el cuerpo mortal.
ὁ χρυσοῦς δακτύλιος, el anillo de oro.
ἡ σιδηρᾶ γενεά, la edad de hierro.
τὸ ἀναβόλαιον πορφυροῦν, el manto de púrpura.
ἡ εὔγεως χώρα, la fértil región.
τὸ ἀγγεῖον ἔμπλεων, el recipiente lleno
ὁ σώφρων διδάσκαλος, el sabio maestro
ὁ εὔχαρις νεανίας, el gracioso joven.
ὁ ῥήτωρ ἀληθής, el veraz orador.
ἡ ἀγνώμων νεότης, la ingrata juventud.
τὸ γένος ἀφανές, el linaje oscuro.
τὸ γῆρας ἀπράγμον, la vejez despreocupada.
ἡ ὄρνις ἄπτην, el ave sin plumas.
ὁ τέρην αὐχήν, el flexible cuello.
ὁ τραχὺς ἵππος, el difícil caballo.
τὸ σῖτον γλυκύ, la comida dulce.
ἡ τέρψις βραχεῖα, el placer breve.
τὸ πολὺ πλῆθος, la gran multitud.
ὁ ἑκὼν ὑπερήτης, el voluntarioso servidor.
ὁ μέγας βασιλεύς, el gran rey.

47. *Versión:*

1. El camino del cielo es difícil. — 2. El Himeto produce pastos propios para las abejas.—3. Los ladrillos y los maderos y la arcilla no son útiles sin un artífice.—4. ¡Oh hombre!, posees un alma inmortal. —5. La felicidad de los malos no es estable. —6. El anillo de Guiges

era de oro.—7. Los reyes de los asirios llevaban mantos de púrpura. —8. Era sencilla la manera de vivir de los antiguos romanos.—9. La fértil Sicilia era el granero de Roma.—10. Los Dióscoros eran propicios a los marineros.—11. Los criados transportan a la bodega recipientes llenos de vino.—12. Dios es ley para los hombres sabios, para los necios, en cambio, el placer.—13. Admiramos al joven instruído y patriota.— 14. Dios alimenta a los pajarillos sin plumas y a los niños sin padre.—15. Los cuervos tienen una voz sin gracia.—16. Los dioses son aliados para (de) los pobres y los extranjeros.—17. Los puertos de Atenas estaban llenos de naves.—18. Diógenes llama al rico inculto oveja de vellón de oro. — 19. Epaminondas era de padre oscuro.—20. Dios no ama a los impíos.—21. Las palabras de Sócrates estaban llenas de sabiduría.—22. La suerte no es estable para los felices.—23. Todos los etíopes (tienen) la piel negra, los ojos negros, el cabello negro.

24. Todo está lleno de Dios.— 25. Hércules tiene (como) mujer en el cielo a la graciosa Hebe. — 26. Por una parte los hombres robustos juzgan la vida breve, por otra los enfermos (la juzgan) larga.—27. Euristeo ordenaba a Hércules muchas y pesadas obras (trabajos).—28. Polícrates tiene mucha riqueza y gran felicidad.—29. Mucha multitud estaba con Jesús junto al mar.—30. El río Calo estaba lleno de peces grandes y sabrosos.

48. *Tema:*

1. Μῦς ἀρουραῖος φίλος ἦν μυΐ ἀστικῷ.—2. Τὰ χρηστὰ ἔργα ἄξια ἐπαίνου ἐστίν.—3. Οἱ κόλακες ὅμοιοί εἰσι τοῖς φίλοις, ὥσπερ οἱ λύκοι τοῖς κυσίν.—4. Σώματος μὲν θνητοῦ τυγχάνεις, ψυχῆς δὲ ἀθανάτου.— 5. Οἱ πλάσται ἔχουσιν ἀνδριάντας χαλκοῦς καὶ λιθίνους.—6. Μετὰ τὴν ἐν Σαλαμῖνι μάχην αἱ νῆες τῶν Περσῶν ἄπλοι ἦσαν.—7. Σωκράτης ἔλεγεν ἁπλᾶ καὶ σαφῆ.—8. Ὀδυσσεὺς ἀναβόλαιον πορφυροῦν ἔχει.—9. Οἱ Θετταλοὶ χώραν εὔγεων ἔχουσιν.

10. Σοφὸν ὀνομάζομεν τὸν ἄνθρωπων μετρίων ἐπιθυμιῶν.—11. Ὁ ἐλεύθερος ἄνθρωπος ἀεὶ τὰ ἀληθῆ λέγει.—12. Σκηπίων οὐκ ἔφερε Κάτωνα, ταμίαν ἀκριβῆ.—13. Ὁ δυσειδής καὶ ἄχαρις Πολύφημος τὴν εὐειδῆ Γαλάτειαν ἔστεργε.—14. Ἀπράγμονι κυρίῳ ἐδούλευσαν.—15. Ἐλεύθεροι ἐσμὲν πάσης κακίας.—

16. Πάντες ἑκόντες Κύρῳ ὑπήκουον. — 17. Τὰ τῶν φίλων δῶρα χαρίε τά εἰσιν. — 18. Αἱ μὲν τῆς παιδείας ῥίζαι ὀξεῖαι εἰσίν, οἱ δὲ καρποὶ γλυκεῖς εἰσίν. — 19. Οἱ φιλόσοφοι ὀνομάζουσι τὸν βίον ὁδὸν βραχεῖαν. — 20. Ἡ χρηστὴ γλῶττα μέγα κράτος ἔχει.

49. *Dar el significado y la etimología de las palabras siguientes:*

Homeopatía (sistema médico consistente en curar las enfermedades con sustancias que producen fenómenos análogos a los síntomas de aquéllas: ὅμοιος, semejante y πάθος, enfermedad), *paleografía* (arte de leer la escritura antigua: παλαιός, antiguo y γράφω, escribir), *paleolítico* (relativo a las épocas antiguas de la edad de la piedra: παλαιός, antiguo y λίθος, piedra), *panteísmo* (sistema de los que sustentan que Dios es el Universo, y por tanto todo es Dios: πᾶς, todo y θεός, Dios), *poliandria* (estado de una mujer que tiene varios maridos: πολύς, mucho y ἀνήρ, varón), *polícromo* (que tiene muchos colores: πολύς, mucho y χρῶμα, color), *polifónico* (relativo a la polifonía o reunión de melodías que forman armonía: πολύς, mucho y φωνή, voz), *megalítico* (del monumento antiguo construído con grandes piedras: μέγας, grande y λίθος, piedra), *megalomanía* (manía de grandezas: μέγας, grande y μανία, locura, manía), *megáfono* (aparato para aumentar la voz: μέγας, grande y φωνή, voz), *óxido* (cuerpo resultante de la combinación del oxígeno con otro elemento compuesto binario oxigenado: ὀξύς, amargo), *glicerina* (líquido espeso e incoloro que se extrae de los cuerpos grasos: γλυκύς, dulce), *diapasón* (instrumento que sirve de regulador de voces e instrumentos: διά, por y πᾶς, todo), *neurastenia* (enfermedad causada por debilidad del sistema nervioso: νεῦρον, nervio y ἀσθενής, débil), *mesocarpio* (capa media del fruto: μέσος, medio y καρπός, fruto), *pseudónimo* (nombre supuesto de un autor: ψευδής, mentiroso y ὄνομα, nombre), *Atanasio* (nombre propio, inmortal: ἀθάνατος, inmortal), *braquicéfalo* (de cabeza más ancha que larga: βραχύς, corto y κεφαλή, cabeza), *Eleuterio* (nombre propio: ἐλεύθερος, libre), *macrocéfalo* (de cabeza muy grande: μακρός, grande y κεφαλή, cabeza), *xenofobia* (aversión a los extranjeros o a lo extranjero: ξένος, extranjero y φόβος, miedo, aversión), *siderurgia* (arte de extraer y trabajar el hierro: σίδηρος, hierro y ἔργον, obra, trabajo), *crestomatía* (colección de trozos literarios escogidos para la en-

señanza: χρηστός, bueno, útil y raíz μαθ, aprender), *dermatólogo* (médico que se dedica especialmente a las enfermedades de la piel: δέρμα, piel y λόγος, tratado), *dactilografo* (que escribe a máquina: δάκτυλος, dedo y γράφω, escribir), *xilografía* (arte de grabar en madera impresión tipográfica con planchas de madera grabadas: ξύλον, madera y γράφω, escribir), *plutócrata* (de la plutocracia o preponderancia de la clase rica en la gobernación de un Estado: πλοῦτος, riqueza y κράτος, poder), *epidermis* (capa superior de las que forman la piel: ἐπί, sobre y δέρμα, piel), *dactilar* (relativo a los dedos: δάκτυλος, dedo).

LECCIÓN OCTAVA

EL ADJETIVO.—SUS GRADOS

EJERCICIOS

Modelos en -τερος, -τατος

50. *Formar el comparativo y el superlativo de los adjetivos siguientes y declinar algunos de ellos:*

βαθυγήρως, ων, decrépito: βαθυγηρώτερος, -τέρα, -τερον; βαθυγηρώτατος, -τάτη, -τατον.

βαρύς, εῖα, ύ, pesado: βαρύτερος, -τέρα, -τερον; βαρύτατος, -τάτη, -τατον.

βραδύς, εῖα, ύ, lento: βραδύτερος, -τέρα, -τερον; βραδύτατος, -τάτη, -τατον.

ἀγνώμων, ον, necio: ἀγνωμονέστερος, -τέρα, -τερον; ἀγνωμονέστατος, -τάτη, -τατον.

ἄσμενος, η, ον, contento: ἀσμενέστερος. -τέρα, -τερον; ἀσμενέστατος, -τάτη, -τατον.

ἄτιμος, ον, deshonrado: ἀτιμώτερος, -τέρα, -τερον; ἀτιμώτατος, -τάτη, -τατον.

ἄφθονος, ον, numeroso: ἀφθονώτερος, -τέρα, -τερον; ἀφθονώτατος, -τάτη, -τατον.

ἄφρων, ον, insensato: ἀφρονέστερος, -τέρα, -τερον; ἀφρονέστατος, -τάτη, -τατον.

γεραιός, ά, όν, viejo: γεραίτερος, -τέρα, -τερον; γεραίτατος, -τάτη, -τατον.

δίκερως, ων, de dos cuernos: δικερώτερος, -τέρα, -τερον; δικερώτατος, -τάτη, -τατον.

ἐρρωμένος, η, ον, robusto: ἐρρωμενέστερος, -τέρα, -τερον; ἐρρωμενέστατος, -τάτη, -τατον.

εὔδιος, ον, sereno: εὐδιώτερος, -τέρα, -τερον; εὐδιώτατος, -τάτη, -τατον.

εὔθυμος, ον, animoso: εὐθυμώτερος, -τέρα, -τερον; εὐθυμώτατος, -τάτη, -τατον.

εὔπλους, ουν, navegable: εὐπλούστερος, -τέρα, -τερον; εὐπλούστατος, -τάτη, -τατον.

εὐσεβής, ές, piadoso: εὐσεβέστερος, -τέρα, -τερον; εὐσεβέστατος, -τάτη, -τατον.

ἔχυρος, α, ον, seguro: ἐχυρώτερος, -τέρα, -τερον; ἐχυρώτατος, -τάτη, -τατον.

ἴδιος, α, ον, particular: ἰδιώτερος, -τέρα, -τερον; ἰδιώτατος, -τάτη, -τατον.

κακήγορος, ον, maldiciente: κακηγορώτερος, -τέρα, -τερον; κακηγορώτατος, -τάτη, -τατον.

κακόνους, ουν, malintencionado: κακονούστερος, -τέρα, -τερον; κακονούστατος, -τάτη, -τατον.

κλέπτης, ου, ladrón: μᾶλλον κλέπτης; μάλιστα κλέπτης.

κόσμιος, α, ον, elegante: κοσμιώτερος, -τέρα, -τερον; κοσμιώτατος, -τάτη, -τατον.

λεπτός, ή, όν, fino: λεπτότερος, -τέρα, -τερον; λεπτότατος, -τάτη, -τατον.

μέσος, η, ον, medio: μεσαίτερος, -τέρα, -τερον; μεσαίτατος, -τάτη, -τατον.

μολυβδοῦς, ῆ, οῦν, de plomo: μολυβδώτερος, -τέρα, -τερον; μολυβδώτατος, -τάτη, -τατον.

ὄψιος, α, ον, tardío: ὀψιώτερος, -τέρα, -τερον; ὀψιώτατος, -τάτη, -τατον.

πρέσβυς, εια, υ, anciano: πρεσβύτερος, -τέρα, -τερον; πρεσβύτατος, -τάτη, -τατον.

πρῷος, α, ον, matinal: πρῳαίτερος, -τέρα, -τερον; πρῳαίτατος, -τάτη, -τατον.

πτωχός, ή, όν, miserable: πτωχότερος, -τέρα, -τερον; πτωχότατος, -τάτη, -τατον.

σαφής, ές, claro: σαφέστερος, -τέρα, -τερον; σαφέστατος, -τάτη, -τατον.

σκληρός, ά, όν, duro: σκληρότερος, -τέρα, -τερον; σκληρότατος, -τάτη, -τατον.

σώφρων, ον, sabio: σωφρονέστερος, -τέρα, -τερον; σωφρονέστατος, -τάτη, -τατον.

τάλας, αινα, αν, desgraciado: ταλάντερος, -τέρα, -τερον; ταλάντατος, -τάτη, -τατον.

ὑαλοῦς, ᾶ, οῦν, de vidrio: ὑαλώτερος, -τέρα, -τερον; ὑαλώτατος, -τάτη, -τατον.

χαλεπός, ή, όν, difícil: χαλεπώτερος, -τέρα, -τερον; χαλεπώτατος, -τάτη, -τατον.

51. *Declinar los grupos siguientes:*

ὁ παῖς πρεσβύτερος, el hijo de más edad.

ὁ γέρων ταλάντατος, el anciano desgraciadísimo.

τὸ πέλαγος εὐπλούστερον, el mar más navegable.

τὸ σῶμα ἀσθενέστερον, el cuerpo más débil.

ἡ νεότης ἐρρωμενεστάτη, la juventud muy robusta.

ὁ θάνατος τιμιώτατος, la muerte muy honrosa.

ὁ ἀνὴρ γεραίτερος, el hombre más viejo.

ἡ τύχη βαρυτέρα, la suerte más dura.

52. *Traducir:*

Πτωχότερος, πτωχοτέρα, πτωχότερον—εὐδιώτατος, εὐδιώτατον—βραδύτερος. βραδύτερον—εὐσεβεστάτη—κακονούστερος, κακονούστερον—ἀγνωμονέστατος, ἀγνωμονέστατον—ταλάντατος, ταλάντατον—χαλεπώτερος, χαλεπωτέρα, χαλεπώτερον.

53. *Conjugar el perfecto de indicativo activo de los verbos:* βασιλεύω, δουλεύω.

54. *Versión:*

1. Son dos los hijos de Darío y de Parisatis, por una parte el más viejo Artajerjes, por otra el más joven Ciro. — 2. La justicia es más provechosa que la injusticia. — 3. En Esparta era preferible la muerte hermosa a la vida vergonzosa. — 4. Ciro era quizás demasiado locuaz. — 5. Los lacedemonios y los atenienses eran los más poderosos de los griegos. — 6. Critias era muy violento y muy sanguinario. — 7. Ciro era el más modesto de los (sus) coetáneos y el más aficionado a los caballos y el más aplicado y el más activo y el más aficionado a la caza y el más intrépido para con las fieras.

8. Los platenses eran muy favorables a los atenienses en muchos peligros. — 9. Los jóvenes se alegran ciertamente con las alabanzas de los más viejos, y los más viejos con las honras de los jóvenes.— 10. La fama (gloria) (es) una débil defensa, la riqueza todavía más débil. — 11. En las desgracias son los hombres muchas veces más sabios que en las prosperidades. — 12. Es un proverbio: más mudo que un pez, más negro que un cuervo.—13. La agradabilísima fuente fluye debajo del plátano. — 14. Homero es el más sabio y el más antiguo de todos los poetas.

55. *Tema:*

1. Οὐκ ἐστὶ κτῆμα σεμνότερον καὶ βεβαιότερον τῆς ἀρετῆς. — 2. Οἱ Σπαρ-άται ἦσαν πολεμικώτατοι τε καὶ θαρραλεώτατοι. — 3. Ὁ Ἡρόδοτος ἐστι ὁ α-λαίτατος ἱστοριόγραφος τῆς Ἑλλάδος. — 4. Χρυσός μεν καὶ ἄργυρος τιμιώ- τοί εἰσι, σίδηρός δε χρησιμώτερος. — 5. Ὁ Πάτροκλος φίλτατος ἦν τῷ Ἀχιλλει. — 6. Ὁ Νέστωρ γεραίτατος ἦν τῶν Ἑλλήνων. — 7. Οἱ μὲν ἀγαθοὶ (πάντων) εὐτυχέστατοί εἰσιν, οἱ δὲ κακοὶ δυστυχέστατοι. — 8. Ἡ ἥβη ἡ ἡλικία τοῦ βίου χαριεστάτη ἐστίν.—9. Αἱ θάλατταί εἰσι εὔπλοώστεραι τῶν ποταμῶν.—10. Ὁ Ὀδυσσεὺς ἦν ὁ κακονούστατος πάντων Ἑλλήνων.

Modelos en -ίων, -ιστος

56. *Formar el comparativo y el superlativo de los adjetivos siguientes y declinar algunos de ellos:*

αἰσχρός, ά, όν, vergonzoso: αἰσχίων, αἴσχιον; αἴσχιστος, -ίστη, -ιστον.
ἀλγεινός, ή, όν, doloroso: ἀλγίων, ἄλγιον; ἄλγιστος, -ίστη, -ιστον.
γλυκύς, εῖα, ύ dulce: γλυκίων, γλύκιον; γλύκιστος, -ίστη, -ιστον.
ἐχθρός, ά, όν, enemigo: ἐχθίων, ἔχθιον; ἔχθιστος, -ίστη, -ιστον.
κακός, ή, όν, malo: κακίων, κάκιον; κάκιστος, -ίστη, -ιστον.
καλός, ή, όν, hermoso: καλλίων, κάλλιον; κάλλιστος, -ίστη, -ιστον.
κυδρός, ά, όν, glorioso: κυδίων, κύδιον; κύδιστος, -ίστη, -ιστον.
παχύς, εῖα, ύ, espeso: παχίων, πάχιον; πάχιστος, -ίστη, -ιστον.
ῥᾴδιος, α, ον, fácil: ῥᾴων, ῥᾶον; ῥᾷστος, η, ον.
ὠκύς, εῖα, ύ, veloz: ὠκίων, ὤκιον; ὤκιστος, -ίστη, -ιστον.

57. *Analizar y traducir, dando el nominativo singular del positivo, las expresiones siguientes:*

ἄνδρας κακίους, a los (los) hombres peores (ἀνήρ κακός)—κτήματα γλυκίω, los (a los, oh) bienes más dulces (κτῆμα γλυκύ)—τοῖς ταχίστοις ζῴοις, para (a) los animales rapidísimos (τὸ ζῷον ταχύ)—ἵππον θάττω, al (el) caballo más rápido (ἵππος ταχύς)—πλείους στρατιώτας, a los (los) más soldados (πολὺς στρατιώτης)—ἐλάττον πῶϋ, el (al, oh) menor rebaño (ὀλίγον πῶϋ) — μείζοσι δρυσί, para (a) las mayores encinas (μεγάλη δρῦς) — χειρίστη πέλεκυς, la pésima hacha (κακὴ πέλεκυς)—ἀμείνους ἡγεμόνας, a los (los) más aptos jefes (ἀγαθὸς ἡγεμών)—γένη βελτίω, los (a los, oh) linajes mejores (γένος ἀγαθόν)—μείους πόλεις, a las (las) menores ciudades (μικρὰ πολις) —ἄριστοι ῥήτορες, los (oh) óptimos oradores (ἀγαθὸς ῥήτωρ).

58. *Declinar los grupos siguientes,*

ὁ κάλλιστος νεανίας, el más hermoso joven.

ὁ κυδίων ἡγεμών, el general más glorioso.

τὸ μεῖζον κτῆμα, el mayor bien.

ἡ ἄξις αἰσχίων, la acción más vergonzosa.

ἡ φιλία ἡδίστη, la amistad muy agradable

τὸ τάχιστον ζῷον.

59. *Traducir:*

᾿Αλγίων, ἄλγιον—ὀλιγίστη o ἐλαχίστη—μείων—μείζων, μεῖζον—πλείστη—θάττων (θάσσων), θάττον (θάσσον)—αἰσχίων, αἴσχιον—ἔχθιστος, ἔχθιστον—βελτίων, βέλτιον —κακίων, κάκιον—ἡ μικροτάτη o ἡ μείων —λῴων — ἐχθίων, ἔχθιον —μείζων, μεῖζον—μέγιστος, μέγιστον—ἄρισται—ἀμείνων, ἄμεινον —κρείττονες o κρείττους, κρείττονα o κρείττω—ἥττονες o ἥττους, ἥττονα o ἥττω —τὰ ῥᾴονα o τὰ ῥᾴω, τὰ ῥᾷστα—τὰ βέλτιστα—μέγιστος, μεγίστη, μέγιστον.

60. *Versión:*

1. Alcibíades era el más hermoso de los atenienses.—2. Nada es peor que la ingratitud.—3. La alabanza es ciertamente la más dulce audición (lo más agradable de oír); y la injuria (es) la más desagradable audición (lo más desagradable de oír).—4. Ningún bien es más hermoso y más brillante para el hombre que la virtud, la justicia y la generosidad.—5. La virtud (es) más fácil y más dulce y más cómoda

y más fuerte que el vicio.—6. Los campos son más agradables que la ciudad *en verano.*—7. El Rey (el Gran Rey de Persia) tiene soldados más numerosos que valientes. — 8. Nada hay más vergonzoso que la mentira.—9. El viento es más rápido que el caballo.

10. Admiramos a Aquiles más veloz que Antíloco el más veloz de los griegos. — 11. Los persas eran ciertamente en Maratón más que los griegos, pero los griegos eran mejores que los persas.— 12. No hay bien mejor que un amigo. — 13. La muerte (es) ciertamente común ya a los peores ya a los mejores, pero más temible para los malos que para los buenos — 14. Las hojas de las plantas silvestres son más y más hermosas que (las) de las cultivadas. — 15. Los pies son ciertamente rápidos y más rápidos los vientos, pero el más rápido el entendimiento (el pensamiento). — 16. (A) mayores hijos, mayores preocupaciones.— 17. Los atenienses no eran menos de diez mil hoplitas. — 18. Quiero proporcionar los más víveres posible.

61. *Tema.*

1. Σώματος νόσος λῴων ἐστὶ νόσου ψυχῆς. — 2. Οὐκ ἐστὶ κακὸν μεῖζον ἀναρχίας. — 3. Νιρεὺς μὲν ἦν ὁ κάλλιστος τῶν Ἑλλήνων· Θερσίτης δὲ ὁ αἴσχιστος καὶ κάκιστος. — 4. Ἡ κέλευσις ῥᾴων ἐστὶ τοῦ ἔργου. — 5. Οἱ Ἀθηναῖοι πλείους ἦσαν τῶν Βοιωτῶν. — 6. Ἐν τῷ πολέμῳ δεῖ τάττειν τοὺς κακίστους στρατιώτας παρὰ τοῖς ἀρίστοις. — 7. Ἐβούλευσα περὶ τοῦ πολέμου· νῦν δὲ οἱ πόλεμοι ἥκιστοί εἰσιν. —8. Ἡ γεωργία ἐστὶ τέχνη πάντων χρησιμωτάτη, ἡδίστη καὶ ῥᾴστη μανθάνειν.— 9. Τὰ σώματα ἥττω εἰσὶ τῶν ψυχῶν.—10. Οἱ Ἑλληνικοὶ ἵπποι μείους ἦσαν τῶν Περσικῶν, πολλῷ δὲ θυμοειδέστεροι.

LECCION NOVENA

LOS PRONOMBRES

EJERCICIOS

61b. *Declinar:*

1. ὁ ἐμὸς ἀδελφός — ἡ σὴ δόξα — ὁ πατὴρ αὐτοῦ — τὸ ἡμέτερον ὄνομα — ὁ ὑμέτερος βασιλεύς — ἡ πόλις αὐτῶν.

2. ὅδε ὁ ἀνήρ — ὅδε ὁ ἀγαθὸς πολίτης — ἥδε ἡ γυνή — ἥδε ἡ μέλαινα χιτών —

τόδε τὸ πρᾶγμα — οὗτος ὁ λόγος — ὁ καλὸς νεανίας οὗτος — αὕτη ἡ οἰκία — αὕτη ἡ ὀρθὴ ὁδός — τοῦτο τὸ δένδρον — ἐκεῖνος ὁ κίνδυνος — ἐκείνη ἡ νῆσος — ἐκεῖνο τὸ ἔργον — ὁ αὐτὸς λόγος — αὐτὸς ὁ ἄρχων — ἡ αὐτὴ ὁδός — ἡ γυνὴ αὐτή.

3. πένης τις — τίς πένης; — μάθημα τι — τί μάθημα; — ἄλλος ποταμός — ὁ ἄλλος λόγος — ἄλλη νῆσος — ἡ ἄλλη ἡμέρα — ἄλλο δῶρον — τὸ ἄλλο σῶμα.

62. *Coniugar en pluscuamperfecto de indicativo activo los verbos:* βασιλεύω — τίω — λούω — δουλεύω — πιστεύω — βουλεύω — παιδεύω — κωλύω.

63. *Versión:*

I. 1. El tiempo de la vida para nosotros es breve. — 2. Dios nos ama como hijos. — 3. Zeus (Júpiter) engendró a Palas de su cabeza. — 4. Procurabas agradar a todos, no a ti sólo. — 5. Los malos echan a perder no sólo su casa, sino también el (su) cuerpo y el (su) alma. — 6. Alejandro escribía a Darío: «yo he desbaratado por una parte a tus generales y sátrapas, por otra parte ahora también a ti y al ejército contigo (al ejército mandado por ti)». — 7. ¡Oh soldados!, ¿por qué no habíais creído (tenido fe, confiado) en vuestro valor y en vuestro arrojo? — 8. Los griegos eran contrarios a sí mismos. — Ayax el (hijo) de Telamón se mató a sí mismo. — 10. El hombre se busca el alimento.

11. ¡Oh madre!, el más hermoso de los persas (es) mi padre. — 12. No seremos enemigos para (de) los padres y para (de) nuestros propios amigos y familiares. — 13. Cada uno de ellos recuerda a los (que están) con él lo que yo a vosotros. — 14. Los egipcios se impidieron mutuamente huir. — 15. Yo os saludo a vosotros dos como a dioses. — 16. Nosotros dos tendremos muchos aliados. — 17. La muerte es la separación recíproca del alma y del cuerpo. — 18. He creído tu silencio asentimiento. — 19. Piensas que mis cosas son tuyas. — 20. El egoísta se ama más que a los (sus) padres y a los (sus) hijos. — 21. Te debo grandísimo agradecimiento, porque cuidaste a mi madre. — 22. Llegan los mensajeros a Arieo y su ejército.

II. 1. Ciro miraba al rey y a la comitiva alrededor de él (que lo rodeaba). — 2. ¿Quién (es) éste? — él; — ¿quién (es) él — Sócrates. — 3. Platón dice: «la tragedia es invento de esta ciudad». — 4. Los mismos hombres habitaban siempre el Ática. — 5. Tú por una (tu) parte dices eso, por otra (nuestra) parte anuncias esto de parte de nosotros. —

6. Temístocles mandaba que todos construyeran fortificaciones, ya ellos ya *las (sus) mujeres* e hijos.— 7. Me es lo mismo. — 8. Que esto (es) aquello.— 9. Y prueba de eso también esto.

10. La fuerza con inteligencia (es) buena, pero sin ésta (es) perjudicial. — 11. La palabra de este hombre es bella, pero la acción de aquél (es) más bella.— 12. Los atenienses no tenían siempre el mismo parecer sobre los mismos asuntos. — 13. Yo por mi parte soy el mismo, pero tu cambias.— 14. Soy acusado de impiedad por este Meleto de aquí. — 15. De esto (es) culpable este Querefonte de aquí. — 16. Todos los griegos y los mismos atenienses huyeron en esta batalla.

III. 1. Hermes (Mercurio) robaba las vacas que apacentaba Apolo. — 2. Es servil (esclavo) todo el que mira a la gloria.— 3. Aquellos que son hombres nobles, para ellos toda la tierra es patria. — 4. Hay una ciudad grande y próspera, cuyo (para la cual el) nombre (es) Ópida.— 5. Los lacedemonios desatan (ponen en libertad) a quienesquiera que tienen de los atenienses y de los (sus) aliados. — 6. Las hormigas poseen cierto conocimiento del arte adivinatorio. — 7. ¿Quién (es) y de qué país y por cuánto enseña?— (Es) Eueno de Paros, (enseña) por cinco minas. – 8. ¿A niños de qué edad enseñas? — 9. ¿Quién de los dos es entendido acerca de los buenos manjares, y de los malos, el médico o el cocinero? — 10. Mal está todo médico, si nadie está mal.

11 Muchos vienen y unos dicen una cosa y otros otra.— 12. Los unos de ellos disparan los arcos, los otros disparan dardos. — 13. Ni uno ni otro de nosotros está en peligro. — 14. Cuantos hombres, tanto son los pareceres.—15. Cual la generación de las hojas, tal también (es) la de los hombres.— 16. Temístocles no era en la justicia tal cual Arístides. — 17. Busco las compañías de los hombres cuyas costumbres son puras.— 18. Aprendes la sabiduría que es la fuente de todos los bienes. — 19. Envía al hombre en quien tu crees (confías). — 20. También la música, que vosotros ahora aprendéis, me deleita. — 21. ¿Cuál (es) la utilidad para los dioses de los dones que reciben de nosotros?

IV. 1. ¿Quiénes sois, oh extranjeros, y de qué patria?— 2. ¿Qué hacen los soldados? ¿cuáles son sus armas?—3. ¿De quién son aque-

llos niños?—4. ¿Por qué causa lloras?—5. ¿De quién de los dos es este manto?— 6. Llama alguien a la puerta. — 7. Siempre aprendo algo de alguien.— 8. Cada uno de nosotros tiene algo malo. — 9. Un vestido es ciertamente bueno para la mujer, y otro para el hombre.— 10. ¿De qué y cuáles y cuántos beneficios Dios es causante (causa) para nosotros? — 11. ¿Cuál servidumbre juzgas que es la peor, (la) del cuerpo o (la) del alma?

12. Me decía quién escribía esta carta. — 13. El uno aventaja (es superior) al otro.—14. No habían creído a ninguno de estos dos hombres mentirosos. — 15. Sólo (es) feliz el libre. — 16. Sócrates decía: cual la vida, tal la conversación, y cual la conversación, tales las acciones.— 17. ¡Oh griegos!, ¿cuántos soldados de infantería y caballería tenéis? No tantos cuantos (tiene) Darío, pero mejores.— 18. Aquiles era de la misma edad que su compañero (amigo) Pátroclo.

64. *Temas:*

I. 1. Ἐγώ εἰμι ὁ Κύριος, ὁ Θεός σου.— 2. Ὁ κώνωψ ἔλεγε τῷ λέοντι· σὺ οὐκ εἶ δυνατώτερός μου.— 3. Ὁ Ἰησοῦς ἔλεγε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς δε τὰ κλήματα. — 4. Ἄνθρωπος ἀγαθός ἐστι καὶ ἔσται ἀεὶ ἑαυτοῦ κύριος.— 5. Ἀγών ἐστί μοι σὺν αὐτῷ. — 6. Οἱ χριστιανοὶ στέργουσι τοὺς ἑαυτῶν ἐχθρούς. — 7. Πῶς ἔχουσι τὰ πράγματα ὑμῶν; — 8. Ὁ λαγὼς φεύγει τὴν ἑαυτοῦ σκιάν. — 9. Οἱ ἐλέφαντες σφοδρῶς πρὸς ἀλλήλους ἀγωνίζουσι καὶ ἑαυτοὺς τύπτουσιν.

10. Οὐδείς ἐστι ὃς ἑαυτὸν οὐ στέργει.— 11. Νεοπτόλεμος ἐφόνευσε Πρίαμον καὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ. — 12. Ὦ στρατιῶται, ὁ ἀγών ἐστι περὶ τὴν ὑμέτεραν αὐτῶν σωτηρίαν.— 13. Αὐτοί εἰσι κακίους πρὸς ἡμᾶς ἢ ἡμεῖς πρὸς αὐτούς.— 14. Πολλοὶ ἔσονται νῷν σύμμαχοι.

II. 1. Ὅδε ὁ ἀνήρ ἐστι Δημοσθένης.— 2. Οὗτος μὲν ἀεὶ ἄσμενός ἐστι, ἐκεῖνος δὲ δακρύει συνεχῶς.— 3. Αὕτη ἡ γῆ, οὗτος ὁ οὐρανὸς, ταῦτα τὰ ἄστρα μαρτυρία εἰσι τῆς τοῦ Δημιουργοῦ δυνάμεως. — 4. Τὸ τοῦ δένδρου κάλλος τοῦτ' ἐστίν· κλάδοι εὐγενεῖς, κόμη πολλὴ καὶ ῥίζαι βαθεῖαι.— 5. Παρὰ τοῖς Πέρσαις οἱ ἔφηβοι ἐθήρευον καὶ ὁ βασιλεὺς αὐτός.— 6. Ἡ αὐτὴ μήτηρ τρέφει τούτω παιδίω.— 7. Αἱ φάβες καὶ αἱ χελιδῶνες νεοττεύουσι ἀεὶ ἐν τοῖς αὐτοῖς τόποις. — 8. Τῶν ἰχθύων ἄλλοι μὲν εἰσὶν ᾠοτόκοι ἄλλοι δὲ ζωοτόκοι.

9. Κροίσῳ ἦσαν υἱοὶ δύο, ὧν ὁ ἕτερος ἦν κωφός. — 10. Ταὐτόν ἐστι εἰ ὄφιν ἐκτρέφεις ἢ εἰ πονηρὸν εὖ πράττεις· ἐν οὐδετέρῳ ἐστὶ χάρις.—11. Οἱ πάντες Πέρσαι, ἕκαστος κατὰ τὴν δύναμιν, φέρουσι δῶρα τῷ βασιλεῖ. — 12. Παροιμία ἐστὶ ἣ λέγει ὅτι ἡ Λιβύη ἀεὶ καινόν τι φέρει.

III. 1. Κόπτει τις τὴν θύραν· τίς αὐτός ἐστι;—2. Τίς οὗτος ὁ νεανίας ἐστίν; τίνος καὶ τίνος πατρίδος; — 3. Τισὶ θηρίοις οὐ πελάζουσιν οἱ κυνηγοὶ καὶ τίνα διώκουσιν;—4. Πότερος τῶν στρατηγῶν ἦν ἀμείνων, Ἀλέξανδρος ὁ Μακέδων ἢ Ἀννίβας ὁ Καρχηδόνιος;—5. Ἡ ἀρετή ἐστὶ ὑγιεία τις καὶ κάλλος καὶ εὐεξία τῆς ψυχῆς.—6. Πόσον ἦν τὸ πλῆθος τῶν Ἀθηναίων ἐν Σαλαμῖνι;—7. Ἐστὶ τὸ Ὑμηττὸς ὄρος, ὃ φύσει τὰς νομὰς μάλιστα ταῖς μελίτταις ἐπιτηδείας.

8. Ὅστις ἐν τούτῳ τῷ βίῳ τοὺς γονέας στέργει, οὗτος ἐστὶ Θεῷ φίλος.—9. Οἱ φιλόσοφοι φίλοι εἰσὶ πάντων ἀνθρώπων ὧν τυγχάνουσιν.—10. Οἷον ἐστὶ τὸ πτερὸν ἐν τῇ ὄρνιθι, τοιάδε καὶ ἡ λεπὶς ἐν τῷ ἰχθύι.—11. Ὅτῳ οὐδὲν ἱκανόν ἐστι, τούτῳ οὐδὲν αἰσχρὸν ἐστίν.—12. Οἱ ἔφηβοι τοσοῦτοι ἦσαν ὅσοι οἱ ἄνδρες.—13. Οἷος ὁ δεσπότης, τοιοῦτος ὁ ὑπηρέτης.

65. *Dar el significado y la etimología de las palabras siguientes:*

Homilía (plática sobre materias de religión en una reunión de fieles: ὁμιλία, compañía), *Ciriaco* (nombre propio, del Señor: κύριος, señor; la misma etimología que *Domingo* del latín **dóminus**), *tópico* (relativo a determinado lugar, medicamento externo, lugar común, expresión trivial o vulgar: τόπος, sitio, lugar), *topografía* (arte de describir y delinear terrenos o territorios poco extensos: τόπος, lugar y γράφω, escribir), ***ortografía*** (arte de escribir correctamente: ὀρθός, recto y γράφω, escribir), ***ortopedia*** (arte de corregir por medio de aparatos las deformidades y defectos y ciertas enfermedades del cuerpo: ὀρθός, recto y παιδεύω, educar, enseñar), *crónica* (relación de los hechos históricos por orden de tiempo: χρόνος, tiempo), *crónico* (habitual: χρόνος, tiempo), *cronómetro* (reloj para medir el tiempo con mucha precisión: χρόνος, tiempo y μέτρον, medida), *cronología* (ciencia de los cómputos de los tiempos: χρόνος, tiempo y λόγος, razonamiento, cómputo), ***anacronismo*** (error de época: ἀνά, contra y χρόνος, tiempo), *sincronismo* (coincidencia en el tiempo: σύν, con y χρόνος, tiempo), *paraíso* (parque y jardín amenísimo donde Dios colocó a Adán y Eva, cielo, sitio ameno: παράδεισος, jardín, parque), *trópico* (cualquiera de los dos círculos menores de la esfera celeste, paralelos al ecuador y que tocan a la

Eclíptica en los puntos de intersección de la misma con el coluro, de los solsticios: τρόπος, vuelta, de τρέπω, volver), *tropo* (empleo de las palabras en sentido figurado y alegórico: τρόπος, vuelta, cambio), *autógrafo* (original o escrito de mano del autor: αὐτός, mismo y γράφω, escribir), *autobiografía* (historia de la vida de una persona escrita por ella misma: αὐτός, mismo, βίος, vida y γράφω, escribir), *autócrata* (soberano absoluto: αὐτός, mismo y κράτος, poder), *teocracia* (gobierno en que el poder supremo está sometido al sacerdocio: θεός, dios y κράτος, poder), *plutocracia* (preponderancia de la clase rica en la gobernación del Estado: πλοῦτος, riqueza y κράτος, poder), *democracia* (gobierno en que el pueblo ejerce la soberanía: δῆμος, pueblo y κράτος, poder), *autónomo* (libre de gobernarse por fueros propios: αὐτός, mismo y νόμος, ley) *autopsia* (examen anatómico de un cadáver: αὐτός, mismo y ὄψις, vista, examen), *autodidacta* (que se instruye por sí mismo: αὐτός, mismo y διδάσκω, enseñar), *ácrata* (partidario o defensor de la acracia o doctrina que niega toda autoridad y defiende la anarquía: ἀ privativa y κράτος, poder), *ética* (ciencia filosófica de los actos y costumbres humanas: ἔθος, costumbre), *esfera* (cuerpo engendrado por la revolución de un círculo que gira sobre su diámetro como eje: σφαῖρα, pelota), *pirosfera* (masa incandescente que se cree ocupa el centro de la tierra: πῦρ, fuego, y σφαῖρα, esfera), *clorofilia* (función orgánica de los vegetales de hojas, por la cual la clorofila o materia colorante verde del mesofilo de las hojas asimila el nitrógeno de la atmósfera bajo la influencia de la luz: χλωρός, verde y φῦλλον, hoja), *halógeno* (se dice de los ácidos hidrácidos productores de sales no oxigenadas: ἅλς, sal y raíz γεν, engendrar), *heterogéneo* (de partes de diversa naturaleza: ἕτερος, otro y γένος, clase), *heterodoxo* (hereje, de creencias contrarias a las verdades de la Iglesia Católica: ἕτερος, otro y δόξα, opinión), *matemática* (ciencia de las leyes de la cantidad: μάθημα, lección, enseñanza), *hidrofobia* (horror al agua: ὕδωρ, agua y φόβος, miedo), *xenofobia* (aversión a los extranjeros o a lo extranjero: ξένος, extranjero y φόβος, miedo, aversión), *fotofobia* (horror a la luz: φῶς, luz y φόβος, miedo), *cirugía* (arte de curar enfermedades por medio de intervenciones: χείρ, mano y ἔργον, obra, acción), *oftamología* (parte de la medicina que se ocupa de las enfermedades de los ojos: ὀφθαλμός, ojo y λόγος, tratado), *paralelo* (lí-

nea o plano equidistante de otro en toda su extensión, semejante: παρά, al lado de y ἄλληλος, uno y otro), *simpatía* (afinidad, analogía, inclinación mutua por semejanza de sentimientos: σύν, con y πάθος, sentimiento), *patético* (que conmueve mucho: πάθος, pasión, sentimiento), *megalómano* (que sufre de megalomanía: V. el ejercicio 49), *astenia* (debilidad: ἀ, privativa y σθένος, fuerza), *axioma* (principio o verdad clara y evidente que no necesita demostración y por tanto digna de admitirse por sí misma: ἄξιος, digno), *terapéutica* (parte de la medicina que enseña los preceptos y remedios para curar: θεραπεύω, curar), *estética* (tratado de la belleza sensible: αἴσθησις, sentido), *genealogía* (serie de ascendientes de un individuo: γένος, linaje y λόγος, tratado, relación), *diálisis* (procedimiento físico por el que se separan las sustancias coloides de las cristaloides de una mezcla por su diversa difusibilidad a través de una membrana: διά-λυσις, separación, de διά, a través y λύω, desatar), *paradoja* (especie extraña o contraria a la común opinión: παρά, contra y δόξα, opinión), *epistolar* (relativo a las cartas misivas: ἐπιστολή, carta), *parábola* (curva plana abierta en la cual cada punto equidista de un punto fijo y de una recta fija, narración alegórica que encierra una enseñanza moral: παρά, al lado de, con idea de comparación y βάλλω, echar, colocar), *crestomatía* (colección de trozos literarios escogidos para la enseñanza: χρηστός, bueno, útil y raíz μαθ, aprender), *pseudónimo* (nombre supuesto de un autor: ψευδής, mentiroso y ὄνομα, nombre), *agonizar* (estar en la agonía: V. el ejercicio 35), *antagonista* (contrario en la pelea: ἀντ-αγωνιστής, rival), *protagonista* (principal luchador, personaje principal de un drama, novela, etc.: πρῶτος, primero y ἀγωνιστής, luchador, de ἀγωνίζω, luchar), *batibio* (V. el ejercicio 35, pág. 19), *dendrita* (prolongación ramificada del protoplasma de la célula nerviosa: δένδρον, árbol), *cinegética* (arte de la caza con perros: κυνηγός, cazador, de κύων, perro y ἄγω, conducir), *ortóptero* (insecto con alas plegadas rectas: ὀρθός, recto y πτερόν, ala), *toponimia* (conocimento de los nombres de los lugares geográficos: τόπος, lugar y ὄνομα, nombre), *higiénico* (saludable: ὑγιεία, salud), *Celedonio* (nombre propio, aficionado a las golondrinas: χελιδών, golondrina), *aristocracia* (gobierno de los nobles: ἄριστος, el mejor, noble y κράτος, poder), *barítono* (el que posee una voz media entre las de tenor y bajo: βαρύς, grave y τόνος, tono).

LECCION DÉCIMA

LOS NUMERALES

EJERCICIOS

66. *Versión:*

1. Diógenes tiene un solo manto.— 2. Dos eran los Dióscoros, y tres las Gracias, tres también las Parcas, y nueve las Musas, y doce los Grandes dioses. – 3. Artajerjes muere de edad de ochenta y seis años. — 4. Numa Pompilio reinó cuarenta y cuatro años. — 5. Los primeros los egipcios (los egipcios fueron los primeros que) compusieron el año el de doce meses y los meses los de treinta días. — 6. Los soldados de caballería (la caballería) del ejército bárbaro (extranjero) eran hasta mil, y los del (ejército) griego seiscientos. — 7. En la batalla de Maratón mueren de los bárbaros seis mil seiscientos, y de los atenienses ciento noventa y dos.—8. Jerjes, el (hijo) de Darío manda cinco millones de hombres.

9. Hipócrates dice que son siete las edades de la vida humana, la primera hasta el séptimo año, y la segunda hasta el catorce, y la tercera hasta el veintiocho, y la cuarta hasta el treinta y dos, y la quinta hasta el cuarenta y dos, y la sexta hasta el sesenta y seis, y la séptima hasta el final de la vida. — 10. En la olimpíada noventa y dos los atenienses navegaban (navegaron) a Sicilia. — 11. Tres veces felices los dánaos y cuatro veces (una y mil veces felices los dánaos), que han muerto en Troya. — 12. El descenso era de uno en uno. — 13. Los hombres tienen el (disponen del) consejo de noche.— 14. El sol brilla ciertamente más durante el verano, y en el invierno menos que en la primavera.

67. *Tema:*

1. Ὁ Κέρβερος ἔχει ἓν σῶμα καὶ τρεῖς κεφαλάς. — 2. Οὐδεὶς οἰκέτης δουλεύει δυοῖν δεσπόταις. — 3. Φιλεμὼν ὁ κωμικὸς ἔδρασε ἐνενήκοντα καὶ ἑπτὰ δράματα. — 4. Ὁ Τηλέμαχος ἐκόμιζε δώδεκα ἀμφορέας οἴνου καὶ εἴκοσι μέτρα ἀλφίτου. — 5. Οἱ Λακεδαιμόνιοι τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας διαβαίνουσι χίλια καὶ διακόσια στάδια.— 6. Ὁ Πλάτων ἀποθνήσκει τῷ πρώτῳ ἔτει Ὀλυμπιάδος ἑκατοστῆς ὀγδόης, ἑβδομήκοντα καὶ ἐννέα ἔτη γεγονώς. — 7. Τοσοῦτον ἦν τὸ Δαρίου πᾶν στράτευμα· ἱππεῖς εἰς τετράκις μυρίους, πεζοὶ εἰς ἑκατὸν μυριάδας, ἅρματα διακόσια καὶ πεντεκαίδεκα ἐλέφαντες. — 8. Μετὰ ταῦτα φεύγουσιν οἱ στρατιῶται, οὐκ ἀθρόοι ἀλλὰ εἰς δύο καὶ εἰς τρεῖς. — 9. Ἐρρῖκος ὁ τέταρτος ἐβασίλευσε ἓν καὶ εἴκοσιν ἔτη. — 10. Ὅμηρος λέγει τὸν τοῦ Ἕκτορος θάνατον ἐν τῇ ῥαψῳδίᾳ εἰκοστῇ δευτέρᾳ τῆς Ἰλιάδος.

68. *Dar el significado y la etimología de las palabras siguientes:*

Decámetro (medida de longitud igual a diez metros: δέκα, diez y μέτρον, metro), *hectómetro* (medida de longitud igual a cien metros: ἑκατόν, cien y μέτρον, metro), *kilómetro* (medida de longitud igual a mil metros: χίλιοι, mil y μέτρον, metro), *miriámetro* (medida de longitud igual a diez mil metros: μύριοι, diez mil y μέτρον, metro), *Decamerón* (obra literaria de Bocaccio que contiene una serie de cuentos relatados durante el espacio de diez días: δέκα, diez y ἡμέρα, día), *trisagio* (himno en honor de la Santísima Trinidad: τρεῖς, tres y ἅγιος, santo), *hecatombe* (sacrificio de cien bueyes, gran matanza: ἑκατόν, cien y βοῦς, buey), *hebdomadario* (semanal: ἑβδομάς, semana, de ἕβδομος, séptimo), *protagonista* (principal luchador, personaje principal de un drama, novela, etc: πρῶτος, primero y ἀγωνιστής, luchador, de ἀγωνίζω, luchar), *Pentecostés* (festividad en memoria de la venida del Espíritu Santo, cincuenta días después de la Resurrección del Señor: πεντηκοστός, quincuagésimo), *Protágoras* (nombre de un célebre sofista griego, que habla el primero: πρῶτος, primero y ἀγορεύω, hablar), *protomártir* (el primer mártir o testigo con su sangre de la fe de Jesucristo, nombre dado a San Esteban: πρῶτος, primero y μάρτυρ, testigo, mártir), *Deuteronomio* (quinto libro del Pentateuco de Moisés en que se recapitulan los otros cuatro y está contenida la segunda ley dada por Dios: δεύτερος, segundo y νόμος, ley), *cada* (adjetivo de valor distributivo: κατά, prepo-

sición para expresar la idea de distribución), *disílabo* (que se compone de dos sílabas: δίς, dos veces y συλ-λαβή, sílaba de σύν (συλ), con, juntamente y raíz λαβ, tomar), *trisílabo* (que se compone de tres sílabas: τρεῖς, tres y συλ-λαβή, sílaba).

LECCIÓN DUODÉCIMA

VERBOS EN ω PUROS NO CONTRACTOS

EJERCICIOS

VOZ ACTIVA

71. *Enunciar en voz activa algunos de los verbos puros no contractos del vocabulario y conjugarlos por temas, tiempos sueltos y formas sueltas. Declinar sus diversos participios activos.*

72. *Indicar los valores de las formas:*

βασιλεύσουσι, reinan y para los que reinan — λούετε, laváis y lavad — θεραπευόντων, cuiden ellos y de los que cuidan — δακρύσουσι, llorarán y para los que llorarán — ἐδούλευον, yo servía y ellos servían — κώλυσον, impide tú — κελευσάντων, ordenen ellos y de los que han ordenado.

73. *Analizar y traducir:*

1. Yo escupo o escupa, escupes, escupamos, escupís o escupid, él escupe, él escupa, escupimos. — Superas, superan o para los que superan, yo superara, superaran, él supere. — Yo reinara, reináis y reinad, ellos reinen, reinarais, reina tú, reine él, ellos dos reinaran, reinen ellos o de los que reinan. — Cree tú, creer, crees, el que cree o creyendo, crea él, la que cree o creyendo, yo creo o crea, creyeran. — El que enseña o enseñando, enseñáis o enseñad, enseñar, del que enseña o enseñando, enseña tú. — Yo cuidaba o ellos cuidaban, ellos dos cuidaban, él cuidaba, cuidabais.— El respeta, yo respetaba o ellos respetaban, ellos respeten, respeta tú, respetabas, el que respeta o

respetando, respetábamos, respetáis o respetad, yo respetara, la que respeta o respetando, respetéis, él respetaba, ellos respetan o para los que respetan, respete él.

2. Pasarías la noche, él pasaría la noche, pasaríais la noche, ellos dos pasarían la noche. — Haré la guerra o yo haga la guerra, el que hará la guerra o habiendo de hacer la guerra, haber de hacer la guerra, la que hará la guerra o habiendo de hacer la guerra. — Impedí, impedimos, impidieron, ellos dos impidieron, impidió, impediste. — Despojes, él despojara, despojéis, despojaran, despojáramos, él despoje. — Reiné, haber reinado o reinar o él reinara, lo que reinará o habiendo de reinar, de la que ha reinado o habiendo reinado, de los que han reinado o habiendo reinado, el que ha reinado o habiendo reinado. — Sacrificarás, sacrificamos, el que ha sacrificado o habiendo sacrificado, sacrificaremos, sacrificasteis, él sacrificara o haber sacrificado o sacrificar, sacrificaríamos, haber de sacrificar, sacrificaron, sacrificará, sacrificó, la que sacrificará o habiendo de sacrificar, él sacrificara.

3. Han impedido o tienen impedido, tiene impedido o ha impedido o ten tú impedido o impide tú, he impedido o tengo impedido, vosotros dos habéis o tenéis impedido o ellos dos han o tienen impedido, has impedido o tienes impedido. — Han enseñado o tienen enseñado, hayan enseñado o tengan enseñado, ha enseñado o tiene enseñado o ten enseñado o enseña tú, él tenga enseñado o haya enseñado, tengamos enseñado o hayamos enseñado, tengas enseñado o hayas enseñado, vosotros dos tengáis o hayáis enseñado o ellos dos tengan o hayan enseñado. — Tengo incendiado o he incendiado, yo tenga incendiado o haya incendiado, yo tuviera incendiado o hubiera incendiado, tengan incendiado o hayan incendiado, tuvieras incendiado o hubieras incendiado, él tenga incendiado o haya incendiado, tuvieran incendiado o hubieran incendiado, tener incendiado o haber incendiado. — Ha reinado o tiene reinado o ten reinado o reina tú, él tuviera reinado o hubiera reinado, teniendo reinado o habiendo reinado, tener reinado o haber reinado, del que tiene reinado o ha reinado o teniendo reinado o habiendo reinado, él tenía reinado o había reinado, ellos tenían reinado o habían reinado. — Yo tenía aven-

tajado o había aventajado, vosotros teníais aventajado o habíais aventajado, ellos dos tenían aventajado o habían aventajado, nosotros teníamos aventajado o habíamos aventajado.

74. *Analizar y traducir:*

1. Πιστεύεις, πιστεύητε o πιστεύσητε, πιστεύουσι, πιστευούσης, πιστεύοιεν o πιστεύσαιεν (πιστεύσειαν), πιστεύωμεν o πιστεύσωμεν, πιστεύειν o πιστεῦσαι.— Βασιλεύετε o βασιλεύσατε o βεβασιλεύκετε, βασιλεύουσι, βασιλεύει, βασιλεύσεις, βασιλεύω. — Στρατοπεδεύοιμι o στρατοπεδεύσαιμι, στρατοπεδεύητε o στρατοπεδεύσητε, στρατοπεδεύομεν o ἐστρατοπεδεύσαμεν, στρατοπεδεύοιεν o στρατοπεδεύσαιεν (στρατοπεδεύσειαν), στρατοπεδεύοντα (στρατοπεδεύοντι), στρατοπεδεύεις, στρατοπεδεύετον.— Παίδευε o παίδευσον, παιδεύειν o παιδεῦσαι,παιδεύει, παιδεύουσα, παιδευέτω o παιδευσάτω o πεπαιδευκέτω, παιδεύωμεν o παιδεύσωμεν, παιδεύοιτε o παιδεύσαιτε. — Ἔτιον, ἔτιον, ἐτίετε, ἐτίομεν, ἔτιες, ἔτιε, ἐτίετον. — Θηρεύει, ἐθήρευον, ἐθηρεύομεν, θηρεύοιεν o θηρεύσαιεν (θηρεύσειαν), θηρεύουσα, θηρευέτω o θηρευσάτω o τεθηρευκέτω, θηρεύωμεν o θηρεύσωμεν, θηρεύοντος ἐθηρεύετε, θηρευουσῶν, θηρεύουσι, θηρεύῃς o θηρεύσῃς, ἐθήρευες, θηρεύετε, θηρεύομεν o ἐθηρεύσαμεν, θηρεύουσι, θηρεύοις o θηρεύσαις (θηρεύσειας), θηρεύητον o θηρεύσητον, θηρεύοιτον o θηρεύσαιτον, θηρεύητε o θηρεύσητε.

2. Φυγαδεύσουσι, φυγαδεύσοιτε, φυγαδεύσειν, φυγαδεύσουσα, φυγαδεύσεις, φυγαδευσοίτην. — Κυριεύσομεν, κυριευσοίμεν, κυριεύσων, κυριεύσοιεν, κυριεύσετε, κυριεύσοις. — Κωλυέτω o κωλυσάτω o κεκωλυκέτω, ἐκωλύσατε, κεκωλύκωμεν, κεκωλύκοιεν, κωλῦσαι o κεκωλυκέναι, κωλυσάσης o κεκωλυκυίας, ἐκώλυσαν. — Θεραπευόντων (θεραπευέτωσαν) o θεραπευσάντων (θεραπευσάτωσαν) o τεθεραπευκόντων (τεθεραπευκέτωσαν), τεθεραπεύκητε, ἐθεραπεύσατον, τεθεραπεύκοιμι, τεθεραπεύκοι, τεθεραπεύκω, ἐθεραπεύσατε, θεραπεύομεν o ἐθεραπεύσαμεν, θεραπεύετε o θεραπεύσατε o τεθεραπεύκετε. — Πίστευε o πίστευσον o πεπίστευκε, πιστεύσας o πεπιστευκώς, ἐπιστεύσαμεν, πεπιστεύκοιτε, πιστεύσεις, πιστεύσουσι, πιστεύσασαι o πεπιστευκυῖαι, πιστεύσετον, ἐπιστεύσατε, πεπιστεύκοι, πιστεῦσαι o πεπιστευκέναι, πιστεύσοιμεν, ἐπίστευσε, πιστεύσει, πιστεύσειν.

3. Πεπαιδεύκατε, πεπαιδευκέναι, πεπαιδεύκοις, ἐπεπαιδεύκει, πεπαιδεύκασι, πεπαιδεύκητε, πεπαιδευκέτω. — Βεβασίλευκας, βεβασιλεύκοιεν, βεβασιλευκότος, βεβασιλεύκῃς, βεβασιλεύκοις, ἐβεβασιλεύκειτε, βεβασιλεύκωσι, βεβασιλευκυίᾳ. — Ἐστρατοπεδευκέναι, ἐστρατοπεδεύκασι, ἐστρατοπεδεύκοιμεν, ἐστρατοπεδευκόντων

(ἐστρατοπεδευκέτωσαν), ἐστρατοπεδεύκεσαν (ἐστρατοπεδεύκεισαν), ἐστρατοπεδευκόσι, ἐστρατοπεδεύκῃ. — Λελούκοιεν, ἐλελούκειτον, λελούκωσι, λελούκαμεν, λελουκοίτην, λελουκώς, ἐλελούκατε. — Δεδακρυκυῖαι, ἐδεδακρύκεις (ἐδεδακρύκης), δεδακρυκότας (δεδακρυκόσι), δεδακρύκῃς, δεδακρυκότων, δεδακρύκητον, δεδάκρυκας.

75. *Versión:*

1. Con el lecho, el sueño y el reposo cuidamos el cuerpo por la noche. — 2. Alejandro ordenaba (ordenó) que sólo Lisipo esculpiera sus estatuas.—3. Joven, no sirvas a (no seas esclavo de) las pasiones. — 4. Comenzando la primavera (al comienzo de la primavera), los mesenios hicieron la guerra contra Najos. — 5. No creas a aquellos que te aconsejarán el mal.—6. Edipo, el que resolvió el enigma de la Esfinge, reinó en Tebas. — 7. Alejandro, habiendo sacrificado a (en honor de) Aquiles, lloró. — 8. Los viejos por una parte dicen: "¡ojalá rejuveneciéramos!"; por otra parte los niños (dicen): "¡ojalá envejeciéramos!"— 9. Todas las generaciones de los hombres han creído que existe Dios, creador del mundo. — 10. Quirón, que educó a Aquiles, había educado primero a Esculapio.—11. Creían en Ciro ciertamente las ciudades, y creían (también en él) los hombres.

12. Suelta las amarras, dirige, oh barquero, el timón.—13. Busiris sacrificaba a los huéspedes sobre el altar de Júpiter egipcio. — 14. Reinando Ciro, los persas dominaron a los medas. — 15. Las ninfas hijas del Océano esperaban que Prometeo (no) sería en nada menos poderoso que Júpiter.—16. ¡Escuchad al más sabio! — 17. No creas demasiado en ti mismo.—18. Habiendo disuelto la asamblea, los atenienses ordenaron que Foción fuera llevado a la cárcel.— 19. Homero ha educado a (la) Grecia.

20. Agesilao tenía esperanza de destruir el imperio de los persas. — 21. El rey Teres decía, cuando vivía en ocio y no hacía la guerra, que creía no se diferenciaba en nada de los caballerizos. — 22. Temístocles y Arístides estaban en discordia ya (siendo) niños.—23. Dicen los sacerdotes que Osiris por primera vez (fué el primero que) hizo cesar al linaje de los hombres de la devoración mutua.

—24. Júpiter mandó que Apolo estuviera durante un año al servicio de un hombre; y él habiendo servido a Admeto guardaba los rebaños.—25. Agesilao hizo la guerra contra Tebas.

VOZ MEDIA

76. *Enunciar en voz media algunos de los verbos puros no contractos del vocabulario y conjuga los por temas, tiempos sueltos y formas sueltas. Declinar algunos de sus participios medios.*

77. *Analizar y traducir:*

1. Avanzan, avanzamos, él avanza, avanzáis o avanzad vosotros, vosotros dos avanzáis o ellos dos avanzan o avanzad vosotros dos, avanzas. — Yo delibere, tú deliberas o tú deliberes, él delibera, deliberan, vosotros deliberéis, deliberamos. — El hiciera una expedición militar, tú haces o hagas una expedición militar, hicieras una expedición militar, hagáis una expedición militar, hicierais una expedición militar, él haga una expedición militar. — Profetizar, profetiza tú, profetice él, la que profetiza o profetizando, profeticen ellos dos, vosotros dos profetizáis o ellos dos profetizan o profetizad vosotros dos. — Gustar, gustáis o gustad, gustaban, gusta tú, gustabas, ellos dos gustaban, él gustaba, gustabais. — Yo me lave, yo me lavaba, lávate, te lavabas, nosotros nos lavemos, nosotros nos lavamos, vosotros os laváis o laváos vosotros, vosotros dos os laváis o ellos dos se lavan o laváos vosotros dos, vosotros dos os lavéis o ellos dos se laven, lavarse, yo me lavara, del que se lava o lavándose, se lavaban, vosotros os lavéis.

2. Arrostraré, arrostrarán, arrostrarás, arrostraréis, arrostrará, vosotros dos arrostraréis o ellos dos arrostrarán, arrostraremos. — Gustaré, yo gustaría, vosotros gustaríais, gustaríamos, él gustaría, gustarían, ellos dos gustarían, gustarías. — Haré una expedición militar, haber de hacer una expedición militar, yo haría una expedición militar, la que hará una expedición militar o habiendo de hacer una expedición militar, harían una expedición militar, al que hará una expedición militar o habiendo de hacer una expedición militar.—Deliberé, deliberaron, deliberaste, deliberamos, deliberó, ellos dos deliberaron,

deliberasteis. — Rechacé, yo rechace, ellos rechacen, rechacemos, rechazaras, tú rechaces, rechazáramos, rechacéis. — Haberse lavado o lavarse, se lavaron, del que se ha lavado o habiéndose lavado, te lavaste, os lavasteis, yo me lavara, ellos dos se lavaron, él se lave, se lavará, yo me lavaría.

3. Me despojo, yo me he despojado o me tengo despojado, se han despojado o se tienen despojado, te has despojado o te tienes despojado, vosotros dos os habéis o tenéis despojado o éllos dos se han o tienen despojado, os habéis despojado u os tenéis despojado, nos hemos despojado o nos tenemos despojado. — Ceso, has cesado o tienes cesado, habías cesado o tenías cesado, el que ha cesado o tiene cesado o habiendo cesado o teniendo cesado, haber cesado o tener cesado, yo haya cesado o tenga cesado, habíamos cesado o teníamos cesado, hubiéramos cesado o tuviéramos cesado, tenga él cesado o cese él. — Hago una expedición militar, he hecho o tengo hecha una expedición militar, han hecho o tienen hecha una expedición militar, hayas hecho o tengas hecha una expedición militar, yo hubiera hecho o tuviera hecha una expedición militar, haber hecho o tener hecha una expedición militar, yo había hecho o tenía hecha una expedición militar. — Delibero, el que ha deliberado o tiene deliberado o habiendo deliberado o teniendo deliberado, vosotros habéis o tenéis deliberado o tened vosotros deliberado o deliberad vosotros, haber deliberado o tener deliberado, yo había deliberado o tenía deliberado, él había deliberado o tenía deliberado, habíamos deliberado o teníamos deliberado, habías deliberado o tenías deliberado, has deliberado o tienes deliberado, habían o tenían deliberado, ellos dos habían o tenían deliberado. — Atravieso, he atravesado o tengo atravesado, haber atravesado o tener atravesado, yo había o tenía atravesado, habíamos o teníamos atravesado, habías o tenías atravesado, habíais o teníais atravesado, hayáis o tengáis atravesado, hemos o tenemos atravesado.

78. *Analizar y traducir:*

1. Βουλεύεσθε ο βουλεύσασθε ο βεβούλευσθε, βουλεύοισθε ο βουλεύσαισθε, βουλεύωνται ο βουλεύσωνται, βουλευοίμεθα ο βουλευσαίμεθα, βουλευομένους (βου-

λευομένοις), ἐβουλευέσθην, βουλεύῃ o βουλεύσῃ. — Ἐπορεύοντο, πορεύοισθον o πορεύσαισθον, πορεύεσθαι o πορεύσασθαι, πορευόμεθα o ἐπορευσάμεθα, ἐπορεύου, πορεύωνται o πορεύσωνται, πορεύοισθε o πορεύσαισθε, πορευομένῃ.—Συμβουλεύοιο o συμβουλεύσαιο, συμβουλεύῃ o συμβουλεύει, συνεβουλεύοντο, συμβουλεύησθον o συμβουλεύσησθον, συμβουλευόμεθα o συνεβουλευσάμεθα, συμβουλευοίμην o συμβουλευσαίμην. — Ἐλούου, λουόμεθα o ἐλουσάμεθα, λουοίμεθα o λουσαίμεθα, λούεσθε o λούσασθε o λέλουσθε, λουόμενον (λουομένῳ), λούεσθαι o λούσασθαι. —Ἀπολύεσθε o ἀπολύσασθε o ἀπολέλυσθε, ἀπολύῃ o ἀπολύει, ἀπελύοντο, ἀπολύοιτο o ἀπολύσαιτο, ἀπελυόμεθα.

2. Παύσῃ o παύσει, πεπαυμένοι, αι, α εἶεν, πεπαυμένος, η, ον ᾖς, πεπαυμένοι, αι, α ὦμεν, παυσάμενα o πεπαυμένα, ἐπαύσασθε, παύσοιο. — Ἐστρατοπεδευμένος, η, ον ᾖς, στρατοπεδεύεται, στρατοπεδεύσασθαι o ἐστρατοπεδεῦσθαι, ἐστρατοπεδευμένοι, αι, α εἶμεν, στρατοπεδευσοίσθην, στρατοπεδευώμεθα o στρατοπεδευσώμεθα, στρατοπεδευόμεθα o ἐστρατοπεδευσάμεθα, στρατοπεδευσόμενοι. — Ἱδρύσω, ἱδρυσόμεθα, ἱδρύσεσθαι, ἱδρυμένοι, αἱ, α ὦσι, ἱδρύεσθε o ἱδρύσασθε, ἱδρύσαντο, ἱδρύσεσθε, ἱδρύου o ἱδρύσαι, ἱδρύσοιτο, ἱδρυμένος εἴη. — Πολιτευσόμεθα, ἐπολιτεύσαντο, πολιτεύσεσθαι, πεπολιτευμένοι, αι, α ὦσι, πολιτεύσοιο.

3. Ἐστρατεύμην, ἐστρατευμένοι, αι, α εἶτε, ἐστρατεύμεθα, ἐστρατευμένος ᾖ, ἐστρατεύσθην. — Ἀναπεπαύμεθα, ἀναπεπαῦσθαι, ἀναπεπαυμένος ᾖ, ἀναπέπαυσαι, ἀνεπέπαυντο, ἀναπεπαυμένοι ὦσι, ἀναπεπαυμένοι εἶτε.— Λέλουνται, ἐλέλουσο, λελουμένος ᾖς, λελουμένους (λελουμένοις), λελουμένοι, αι, α εἶεν, ἐλέλουντο, λελουμένω ἦτον, ἐλελούσθην, λελουμένος ᾖ, λελοῦσθαι.

79. *Versión:*

1. Castigáis (castigad) a los que gobiernan (para sí) contrariamente a la ley. — 2. Agesilao no violaba a los suplicantes de los dioses ni aun (ni aunque fueran) enemigos. — 3. Cesaremos de quejarnos de los acontecimientos, si viéremos a otros que los aceptan. — 4. Epaminondas aconsejó reconciliarse con los enemigos. — 5. Alejandro fué al río Cidno para bañarse, y habiéndose despojado de las armas, se bañó. — 6. Crises fué a Agamenón para rescatar a su hija y llevando presentes. — 7. Felices son los padres que educaron bien a sus hijos. — 8. Los macedonios gustaron del régimen de vida extranjero. — 9. No (es) vergonzoso el ser pobre, sino el ser pobre por una causa vergonzosa.

10. Piensa que el que está airado sólo se diferencia del que está loco por el tiempo (la duración). — 11. Respetemos a los hombres bien nacidos; pero rechacemos con desprecio a los malvados, como son dignos. — 12. El buen padre se preocupa de educar bien a los hijos. — 13. Habiendo preguntado uno a Antálcidas como agradaría uno más (sobre todo) a los hombres: " si conversara con ellos, dijo, muy agradablemente y se portara (con ellos) muy útilmente ". — 14. Conviene a los tripulantes obedecer al piloto.—15. Hazte (sé) nuestro aliado, oh Dios. — 16. Palas apartó los tiros de Menelao. — 17. Los griegos veneraban a Proserpina, la hija de Ceres. — 18. Los buenos padres (de entre los padres) no siempre son agradables (son condescendientes) para los hijos. — 19. La vida del jornalero es miserable: muchas veces se enjuga el sudor de su frente. — 20. Queridos, absteneos de los apetitos carnales, los cuales militan contra el alma. — 21. Delibera antes de la obra (de obrar). — 22. La gente (los muchos) desean vivir en paz.

VOZ PASIVA

80. *Enunciar en voz pasiva algunos de los verbos puros no contractos del vocabulario y conjugarlos por temas, tiempos sueltos y formas sueltas. Declinar sus participios pasivos.*

81. *Analizar y traducir:*

1. Son instruídos, eres instruído, somos instruídos, es instruído, sois instruídos o sed instruídos. — Yo sea gobernado, ellos sean gobernados, tú eres gobernado o seas gobernado, seáis gobernados, vosotros dos seáis o ellos dos sean gobernados, él sea gobernado, seamos gobernados. — Yo fuera llamado, fuerais llamados, fueras llamado, fuéramos llamados, él fuera llamado, ellos fueran llamados, sé tú llamado, sois llamados o sed llamados, sea él llamado, ser llamado, el que es llamado o siendo llamado. — Ser detenido, el que es detenido o siendo detenido, yo era detenido, ellos eran detenidos, eras detenido, sé tú detenido, éramos detenidos, él era detenido, he sido detenido o estoy detenido, hemos sido o estamos detenidos, nosotros hayamos sido detenidos o estemos detenidos, yo hubiera sido o estuviera detenido, haber sido o estar detenido.

2. Soy destruído, seré destruído, ellos serán destruídos, serás destruído, seremos destruídos, será destruído, yo sería destruído. — Seré instruído, yo sería instruído, ellos serían instruídos, serías instruído, seríamos instruídos, seríais instruídos, haber de ser instruídos, el que será instruído o habiendo de ser instruído. — Soy llamado seré llamado, haber de ser llamado, fuí llamado, fuimos llamados, fué llamado, ellos fueron llamados, vosotros fuisteis llamados, ellos dos fueron llamados, yo sea llamado, yo fuera llamado, haber sido llamado o ser llamado, el que ha sido llamado o habiendo sido llamado.— Fuí detenido, fuisteis detenidos, ellos fueron detenidos, fuimos detenidos, sé tú detenido, haber sido detenido o ser detenido, sed vosotros detenidos, del que ha sido detenido o habiendo sido detenido, yo sea detenido, fueras detenido, la que ha sido detenida o habiendo sido detenida, ellos sean detenidos, lo que ha sido impedido o habiendo sido impedido, fuéramos detenidos.

82. *Analizar y traducir:*

1. Ἐφυγαδεύου, φυγαδεύοιντο o φυγαδευθεῖεν (φυγαδευθείησαν), φυγαδεύεσθαι o φυγαδευθῆναι, ἐπεφυγάδευντο, φυγαδευόμεθα, φυγαδεύῃ o φυγαδευθῇς, φυγαδευθῆναι o πεφυγαδεῦσθαι, πεφυγαδευμένος εἴης. — Παιδευέσθων (παιδεύωνται) o παιδευθέντων (παιδευθῶσι), ἐπεπαίδευτο, παιδεύοιο o παιδευθείης, πεπαίδευσθε, παιδεύου o παιδεύθητι, πεπαιδευσόμεθα, παιδεύῃ o παιδεύει, πεπαίδευσθον, πεπαιδεύσεσθον. — Τέτινται, ἐτίου, ἐτετίμεθα, τετισοίμεθα, τιθήσεσθαι, τιθησόμεναι. — Ἐπεφόνευτο, φονεύεται, φονευοίμεθα o φονευθεῖμεν (φονευθείημεν), φονεύοισθον o φονευθεῖτον (φονευθείητον), φονεύεσθε o φονεύθητε, πεφονευμένος ᾖ, πεφονεῦσθαι, φονευέσθω o φονευθήτω, φονευομένη.

2. Φονευθήσῃ o φονευθήσει, φονεύου o φονεύθητι, πεφονευμένος ᾖ, ἐφονεύθησαν, φονευθήσοιο, πεφονευμένοι εἶμεν, πεφονεῦσθαι. — Ἐπαιδεύθη, παιδευθέντας (παιδευθεῖσι) o πεπαιδευμένους (πεπαιδευμένοις), πεπαιδευμένοι εἶτε, παιδευθήσοισθε, ἐπαιδεύθητε, πεπαιδευμένοι εἴτην, παιδεύεσθε o παιδεύθητε, παιδευθήσεσθαι. — Καταλύου o καταλύθητι, κατελύθης, καταλελυμένοι εἶτε, καταλυθησόμεθα, καταλελυμένοι ὦσι, καταλυέσθων o καταλυθέντων, καταλελύσῃ o καταλελύσει. — Καταλευθήσονται, κατελεύθησαν, καταλευθησομένοις, καταλεύου o καταλεύθητι.

83. *Versión:*

1. Sin concordia ni una ciudad ni una casa es bien gobernada. — 2. Se produce en la India mucho mijo. — 3. La tierra es llamada madre de todas las cosas. — 4. El imperio de los persas fué destruído por los macedonios — 5. La llamada sabiduría está en peligro de ser una necedad. — 6. Hércules fué educado en Tebas. — 7. Habiendo sido desterrado de Tebas Polínice llegó a Argos. — 8. La oligarquía que existía en Samos fué destruída por Pericles. — 9. Los persas fueron impedidos por Milcíades de dominar a la Grecia. — 10. Algunos creen que Pericles fué llamado Olimpio por el (su) poder en la política y en la(s) estrategia(s). — 11. Pienso que una ciudad que tiene leyes justas será bien gobernada. — 12. Ciro era acusado siempre por Tisafernes ante su hermano de que conspiraba contra él. — 13. En Egipto el agua del Nilo era conducida por canales. — 14. Grilo, el hijo de Jenofonte, había sido educado en Esparta. — 15. Admiraba Lisandro el jardín de Ciro, que los árboles eran hermosos y plantados por igual. — 16. En Esparta los niños hasta los siete años son alimentados por las madres. — 17. Solón y Licurgo eran juzgados los mayores legisladores de los antiguos. — 18. Sin virtud nadie sería llamado feliz. — 19. Los Gracos fueron educados por la (su) madre Cornelia. — 20. Los mentirosos nunca serán creídos aunque digan la verdad.

84. *Sobre el aumento. — Poner en la primera persona del imperfecto y del aoristo los verbos siguientes:*

1. Βασιλεύω (ἐβασίλευον, ἐβασίλευσα), βιοτεύω (ἐβιότευον, ἐβιότευσα), γεύω (ἔγευον, ἔγευσα), δουλεύω (ἐδούλευον, ἐδούλευσα), κωλύω (ἐκώλυον, ἐκώλυσα), λῃστεύω (ἐλῄστευον, ἐλῄστευσα), μνημονεύω (ἐμνημόνευον, ἐμνημόνευσα), νομεύω (ἐνόμευον, ἐνόμευσα), παιδεύω (ἐπαίδευον, ἐπαίδευσα), σαλεύω (ἐσάλευον, ἐσάλευσα), τοξεύω (ἐτόξευον, ἐτόξευσα), ῥαβδεύω (ἐῤῥάβδευον, ἐῤῥάβδευσα), ῥαφιδεύω (ἐῤῥαφίδευον, ἐῤῥαφίδευσα). — 2. Ἀγορεύω (ἠγόρευον, ἠγόρευσα), ἑρμηνεύω (ἡρμήνευον, ἡρμήνευσα), ὁδεύω (ὥδευον, ὥδευσα), αἰσχύνω (ᾔσχυνον, ᾔσχυνα), εἰκάζω (ᾔκαζον o εἴκαζον, ᾔκασα o εἴκασα), οἰστεύω (ᾤστευον, ᾤστευσα), αὐτοκρατορεύω (ηὐτοκρατόρευον, ηὐτοκρατόρευσα), αὔω (ηὖον, ηὖσα), ἡμερεύω (ἡμέρευον, ἡμέρευσα), ὠρεύω (ὤρευον, ὤρευσα), ἰατρεύω (ἰάτρευον, ἰάτρευσα), ὕω

(ύον, ύσα.)— 3. Εἰσ-ἀκούω (εἰσήκουον, εἰσήκουσα), εἰσ-ερύω (εἰσήρυον, εἰσήρυσα), προσ-φυτεύω (προσεφύτευον, προσεφύτευσα), ἀπο-δύω (ἀπέδυον, ἀπέδυσα), ἐπι-κελεύω (ἐπεκέλευον, ἐπεκέλευσα), κατα-δύω (κατέδυον, κατέδυσα), προ-οδεύω (προύδευον, προύδευσα), ἐκ-δύω (ἐξέδυον, ἐξέδυσα), ἐμ-πυρεύω (ἐνεπύρευον, ἐνεπύρευσα), συμ-βουλεύω (συνεβούλευον, συνεβούλευσα), συ-στρατεύω (συνεστράτευον, συνεστράτευσα), κατα-μηνύω (κατεμήνυον, κατεμήνυσα), ἐπι-βουλεύω (ἐπεβούλευον, ἐπεβούλευσα).

85. *Sobre la reduplicación. — Poner en la primera persona del perfecto y del pluscuamperfecto los verbos siguientes:*

1. Γειτονεύω (γεγειτόνευκα, ἐγεγειτονεύειν), δεσμεύω (δεδέσμευκα, ἐδεδεσμεύκειν), κεραμεύω (κεκεράμευκα, ἐκεκεραμεύκειν), μαθητεύω (μεμαθήτευκα, ἐμεμαθητεύκειν), νομεύω (νενόμευκα, ἐνενομεύκειν), γεύω (γέγευκα, ἐγεγεύκειν).—2. Θύω (τέθυκα, ἐτεθύκειν), χηλεύω (κεχήλευκα, ἐκεχηλεύκειν), φονεύω (πεφόνευκα, ἐπεφονεύκειν), χερσεύω (κεχέρσευκα, ἐκεχερσεύκειν), φυτεύω (πεφύτευκα, ἐπεφυτεύκειν), θητεύω (τεθήτευκα, ἐτεθητεύκειν), φυγαδεύω (πεφυγάδευκα, ἐπεφυγαδεύκειν), χαλκεύω (κεχάλκευκα, ἐκεχαλκεύκειν), χειμαδεύω (κεχειμάδευκα, ἐκεχειμαδεύκειν), φωλεύω (πεφώλευκα, ἐπεφωλεύκειν), χορεύω (κεχόρευκα, ἐκεχορεύκειν).— 3. Βλακεύω (βεβλάκευκα, ἐβεβλακεύκειν), βρύω (βέβρυκα, ἐβεβρύκειν), γραμματεύω (γεγραμμάτευκα, ἐγεγραμματεύκειν), δραγμεύω (δεδράγμευκα, ἐδεδραγμεύκειν), θρησκεύω (τεθρήσκευκα, ἐτεθρησκεύκειν), κρυπτεύω (κεκρύπτευκα, ἐκεκρυπτεύκειν), πληθεύω (πεπλήθευκα, ἐπεπληθεύκειν), πρεσβεύω (πεπρέσβευκα, ἐπεπρεσβεύκειν), τροφεύω (τετρόφευκα, ἐτετροφεύκειν), τραπεζιτεύω (τετραπεζίτευκα, ἐτετραπεζιτεύκειν), χρησιμεύω (κεχρησίμευκα, ἐκεχρησιμεύκειν), χναύω (κέχναυκα, ἐκεχναύκειν), χρίω (κέχρικα, ἐκεχρίκειν). — 4. Πτύω (ἔπτυκα, ἐπτύκειν), πτωχεύω (ἐπτώχευκα, ἐπτωχεύκειν), σταθεύω (ἐστάθευκα, ἐσταθεύκειν), στιβεύω (ἐστίβευκα, ἐστιβεύκειν), ξενιτεύω (ἐξενίτευκα, ἐξενιτεύκειν), ζωμεύω (ἐζώμευκα, ἐζωμεύκειν), ῥωπεύω (ἐρρώπευκα, ἐρρωπεύκειν), ῥαβδεύω (ἐρράβδευκα, ἐρραβδεύκειν). — 5. Ἀγορεύω (ἠγόρευκα, ἠγορεύκειν), ἑρμηνεύω (ἡρμήνευκα, ἡρμηνεύκειν), ὁδεύω (ὥδευκα, ὡδεύκειν), ἱκετεύω (ἱκέτευκα, ἱκετεύκειν), ὁπλιτεύω (ὡπλίτευκα, ὡπλιτεύκειν), ἁγιστεύω (ἡγίστευκα, ἡγιστεύκειν. — 6. ἀπ-αγορεύω (ἀπηγόρευκα, ἀπηγορεύκειν), ἀπο-δύω (ἀποδέδυκα, ἀπεδεδύκειν), δια-λύω (διαλέλυκα, διελελύκειν), ἐκ-πομπεύω (ἐκπεπόμπευκα, ἐξεπεπομπεύκειν), ἐν-εδρεύω (ἐνήδρευκα, ἐνηδρεύκειν), ἐπι-βουλεύω (ἐπιβεβούλευκα, ἐπεβεβουλεύκειν), ἐμ-βατεύω (ἐμβεβάτευκα, ἐνεβεβατεύκειν), κατα-μηνύω (καταμεμήνυκα, κατεμεμηνύκειν), κατ-ανύω (κατήνυκα, κατηνύκειν), παρα-βύω

(παραβέβυκα, παρεβεβύκειν), προ-κινδυνεύω (προκεκινδύνευκα, προυκεκινδυνεύκειν), προσ-φυτεύω (προσπεφύτευκα, προσεπεφυτεύκειν), συν-δι-ημερεύω (συνδιημέρευκα, συνδιημερεύκειν), συμ-βουλεύω (συμβεβούλευκα, συνεβεβουλεύκειν), ἐκ-νεύω (ἐκνένευκα, ἐξενενεύκειν), ἐπι-κελεύω (ἐπικεκέλευκα, ἐπεκεκελεύκειν).

LECCION XIII

VERBOS EN ω PUROS CONTRACTOS

EJERCICIOS

VERBOS EN -αω

86. *Enunciar en las tres voces algunos de los verbos puros contractos en -αω del vocabulario y conjugarlos por voces, temas, tiempos sueltos y formas sueltas. Declinar sus diversos participios.*

87. *Analizar y traducir:*

1. Hundes o hundas. — Hundir. — El hundía. — Hundirá. — He hundido o tengo hundido. — Hundió.— Hundís o hundid o hundáis. —Ellos hunden o hundan.—El que hunde o lo que hunde o hundiendo. —Haber hundido o hundir. — Hundirá. — Hundíais.—Hundieron. —El que ha hundido o tiene hundido o habiendo hundido o teniendo hundido.— Hunde tú o vé tú hundiendo. — Hunde tú.— Yo hundiera. — Yo hundiera. — El había hundido, él tenía hundido.

Engaño o yo engañe. — El engañaba. — Engaña tú o vé tú engañando. — El engaña o engañe. — Engañabais. — Engañó. — El que engaña o lo que engaña o engañando. — Haber de engañar. — Engaña tú. — Ha engañado o tiene engañado, ten tú engañado o engaña tú. — Haber engañado o engañar.— Yo engañaba o ellos engañaban. — Engañen ellos. — Ellos engañan o engañen. — Los que engañan o engañando. — El que ha de engañar o habiendo de engañar. — Haber engañado o tener engañado. — Engañáis o engañad o engañéis. — Engañaremos. — Engañaron. — Yo había engañado, yo tenía engañado.

2. Yo combato o yo combata. — Haber de combatir. — El combatía. — Combatimos o combatamos. — El que combate o comba-

tiendo. — He combatido o tengo combatido. — Combata él o vaya él combatiendo. — El que ha de combatir o el que combatirá o habiendo de combatir. — Ellos combaten o ellos combatan. — Ellos combatían. — Yo combatiera. — Tú combatías. — Combate tú o vé tú combatiendo. — Combatís o combatid o combatáis. — Combatíais. — Combatir. — El combate o él combata.

Yo me despojo o yo soy despojado, yo me despoje o yo sea despojado. — El será despojado. — Nosotros nos hemos despojado o nos tenemos despojados, nosotros hemos sido despojados o estamos despojados. — Despojarse o ser despojado. — El se despojaba o era despojado. — Ellos se despojan o son despojados. ellos se despojen o sean despojados. — Fuiste despojado. — El que se ha o se tiene despojado o habiéndose o teniéndose despojado, el que ha sido despojado o habiendo sido despojado o estando despojado. — Tú te despojabas o eras despojado. — El se había o se tenía despojado, él había sido o estaba despojado.—Sé tú despojado. — Os despojabais o erais despojados. — El se despoja o es despojado, él se despoje o sea despojado.— El que se despoja o despojándose, el que es despojado o siendo despojado. — El que ha sido despojado o habiendo sido despojado. — El se ha o se tiene despojado, él ha sido despojado o está despojado. — Ellos se despojaban o eran despojados.— Serán despojados.—Haber sido despojado o ser despojado.— Tú te despojas o eres despojado, tú te despojes o seas despojado. — Os despojáis o sois despojados, despojaos o sed despojados, os despojéis o seáis despojados. — Se despojen ellos o sean ellos despojados.

88. *Analizar y traducir:*

1. ’Αριστῶ, ἀριστήσει, ἠρίστας, ἀριστᾷ o ἀριστήσῃ, ἀριστῆσαι o ἠριστηκέναι, ἠριστήκει, ἠρίστων, ἠριστήκοι, ἀριστῶν, ἀριστῶμεν, ἀριστῶσι, ἀριστᾶν o ἀριστῆσαι, ἀριστήσειν, ἀριστήσουσι, ἠριστήκεις, ἀριστήσουσα, ἀριστᾶτε, ἠρίστησαν, ἠριστήκατε, ἀριστῷεν o ἀριστήσαιεν (ἀριστήσειαν), ἀριστήσοις. — Μελετῶ, μελετᾷ, μελετήσετε, ἐμελέτων, μελετῶντες, μελετῆσαι o μεμελετηκέναι, μελέτα o μελέτησον o μεμελέτηκε, ἐμελέτας, μελετῶσι, μελετῶμεν o μελετήσωμεν, μελετᾶν o μελετῆσαι, μελετήσουσι, μεμελετήκατε, μελετήσειν, μελετᾶτε, ἐμελέτων, μελετήσοιμι, μελετήσουσι.

2. Καυχῶμαι, καυχήσεται, ἐκαυχησάμεθα, ἐκαυχῶ ο καύχησαι ο κεκαύχησο, καυχῶ, καυχῶνται, καυχήσοισθε, καυχῷντο ο καυχήσαιντο, καυχᾶσθαι ο καυχήσασθαι, κεκαύχημαι, καυχησόμενος, ἐκαυχᾶτο, καυχήσομαι, καυχησαμένοις ο κεκαυχημένοις, καυχήσασθαι ο κεκαυχῆσθαι, καυχήσονται, ἐκαυχήσαντο, καυχήσεσθαι, καυχᾶται, καυχᾷ ο καυχήσῃ,— Ἐρωτῶμαι, ἠρωτήθητε, ἐρωτηθήσεται, ἐρωτηθείς ο ἠρωτημένος, ἠρωτᾶτο, ἐρωτηθήσῃ (ἐρωτηθήσει), ἠρωτῶντο, ἐρωτηθησομένη, ἐρωτηθῆναι ο ἠρωτῆσθαι, ἐρωτᾶται ο ἐρωτήσηται, ἐρωτᾶται, ἠρωτᾶσθε, ἠρώτητο, ἐρωτηθησόμεθα, ἐρωτῶνται, ἠρωτήμεθα, ἐρωτᾶσθαι ο ἐρωτηθῆναι, ἐρωτηθήσοιο, ἐρωτῷσθε ο ἐρωτηθεῖτε (ἐρωτηθείητε), ἐρωτήθης, ἠρωτημένος ᾖ· ἠρωτημένος εἴης.

89. *Version:*

1. Los tiranos creen ver enemigos por todas partes. — 2. Callen los jóvenes entre (en presencia de) los más viejos. — 3. Salmoneo se atrevía a tronar contra Zeus (Júpiter). — 4. Ni (no) oigas ni veas lo que no conviene. — 5. Ríe siempre el necio, aunque no haya algo (nada) digno de risa. — 6. ¿Cómo no amaríamos al que nos ama?. — 7 Entre los persas los efebos comían en la caza sólo lo que cazaban. — 8. Preguntaban a Jesús los discípulos cuál fuera esa parábola.— 9. El pan es ciertamente cosa agradable de comer para el que tiene hambre, y el agua cosa agrable de beber para el que tiene sed. — 10. Los romanos contemplaban el cuerpo de César mutilado (desgarrado) por las heridas.

11. Diógenes viendo una vez a un joven ruborizándose, decía: ”Tal es el color de la virtud”.— 12. Muchas veces los buenos viven y mueren pobres, en cambio los malos poseen grandes riquezas. — 13. Muchas veces somos engañados por a apariencia. — 14. Dicen los médicos que los niños en (de) los campos pasan la vida en un aire (clima) mucho mejor. — 15. Diógenes era amado por los atenienses. — 16. No adquieras amigos de prisa. — 17. Mira no sea tu alma vencida por el lucro. — 18. Estando durmiendo un león, un ratón se introduce una vez en su boca. — 19. ¿Cómo serías amado, siendo rudo y de genio áspero? — 20. Diógenes habiendo sido preguntado qué es lo más hermoso en el hombre: ” la franqueza”, dijo.

90. *Enunciar en las tres voces algunos de los verbos contractos en -εω del vocabulario y conjugarlos por voces, temas, tiempos sueltos y formas sueltas. Declinar sus diversos participios.*

91. *Analizar y traducir:*

1. Yo llevo o lleve. — El llevaba. — Ellos llevan, para los que llevan o llevando. — Ellos llevaron. — Llevar. — El que ha de llevar, el que llevará, habiendo de llevar. — Ha llevado o tiene llevado, ten llevado o lleva tú. — Vé tú llevando o lleva tú. — El que lleva o llevando. — Llevábamos. — Llevamos.— El que ha llevado o habiendo llevado. — Haber llevado o tener llevado — El llevara. — El llevará. — Llevabas.— Lleváis o llevad.— Yo llevaba o ellos llevaban.— Llevó. — Haber llevado o llevar.— Tú llevas. — Lleve él. — Vosotros llevarais. — Ellos lleven. — Ellos llevaran.

Yo sufro o sufra. — El sufría. — Sufrirá. — Sufrió. — El que sufre o sufriendo. — El sufre. — Sufre tú. — Tú sufras. — He sufrido o tengo sufrido. — El había sufrido o tenía sufrido. — El que ha sufrido, habiendo sufrido. — Yo sufría o ellos sufrían. — Haber sufrido o tener sufrido. — Haber sufrido o sufrir. — Vosotros sufríais. — Vosotros sufrís o sufrid vosotros. — Haber de sufrir. — Sufrirán, para los que han de sufrir o habiendo de sufrir. — Sufrieron. — Sufren. — Sufríamos. — Sufrimos. — Sufran ellos. — Sufres.

2. Yo bailo. — Tú bailabas. — Baile él. — Bailaré. — Haber de bailar. — Bailar. — Bailó. — El bailaba. — Bailan. — Bailará. — He bailado o tengo bailado. — El bailara. — El que baila o bailando. — Yo bailaba. — El que ha bailado o habiendo bailado. — El había bailado o tenía bailado. — Ellos bailaban. — Bailamos. — Bailábamos. — Haber bailado o bailar. — Bailen ellos. — Vosotros bailáis o bailad vosotros. — Haber bailado o tener bailado.

Yo me entristezco o soy entristecido. — El se entristecía o era entristecido. — El será entristecido. — Tú fuiste entristecido. — El que se entristece o entristeciéndose, el que es entristecido o siendo

entristecido. — Nosotros nos entristecíamos o éramos entristecidos. — El se entristeciera o fuera entristecido. — Haber sido entristecido o ser entristecido. — Yo me he o me tengo entristecido, yo he sido o estoy entristecido. — El habrá sido entristecido o estará entristecido. — Entristécete o sé tú entristecido. — Tú te entristecías o eras entristecido. — El que ha sido entristecido, habiendo sido entristecido. — El que se ha o se tiene entristecido o habiéndose entristecido, el que ha sido entristecido, habiendo sido entristecido o estando entristecido. — Nosotros nos entristeciéramos o fuéramos entristecidos. — Vosotros os entristecéis o sois entristecidos, entristeceos vosotros o sed vosotros entristecidos. — Está tú entristecido. — El se había o se tenía entristecido, él había sido o estaba entristecido. — Sé tú entristecido. — Haberse o tenerse entristecido, haber sido entristecido o estar entristecido. — Ellos se entristecían o eran entristecidos. — Ellos se entristecen o son entristecidos. — Yo me entristecía o era entristecido.

92. *Analizar y traducir:* ἐπολέμεις

1. Πολεμῶ, πολεμοῦσι, πολεμήσεις, ἐπολέμησε, ἐπεπολεμήκειν, πολεμῆσαι o πεπολεμηκέναι, πολεμήσων, ἐπολέμει, πολέμει o πολέμησον o πεπολέμηκε, πολεμήσας o πεπολεμηκώς, πολεμήσει, πολεμήσειν, ἐπολέμουν, πολεμῇ o πολεμήσῃ, πεπολεμήκασι, ἐπεπολεμήκεις, πολεμῶν, πολεμοίην (πολεμοίη) o πολεμήσαιμι (πολεμήσαι o πολεμήσειε), πολεμήσοιτε, πεπολεμήκωμεν, πεπολεμήκοις.— Λαλῶ, λαλεῖτε, λαλεῖ, λαλεῖτε, ἐλάλει, ἐλαλήσαμεν, λαλήσετε, λελαλήκασι, ἐλελαλήκειν, λαλῇ o λαλήσῃ, λάλει o λάλησον o λελάληκε, λαλῆσαι λελαληκέναι, λαλήσειν, ἐλάλησαν, ἐλάλεις, λαλήσει, λαλήσων, λαλῶν, ἐλελαλήκεσαν, λαλήσασα o λελαληκυῖα, λαλοίην (λαλοίη) o λαλήσαιμι (λαλήσαι o λαλήσειε), λαλήσοις, λελαλήκοιτε λελαλήκω.

2. Μιμοῦμαι, ἐμιμοῦ, μιμεῖται, μιμησόμεθα, μιμεῖσθαι o μιμήσασθαι, μιμησόμενος, μιμήσασθαι o μεμιμῆσθαι, μιμώμεθα o μιμησώμεθα, μιμήσεσθαι, μιμοῦ o μίμησαι o μεμίμησο, μιμούμεθα o ἐμιμησάμεθα, ἐμιμεῖσθε, μεμίμησαι, μιμησάμενος o μεμιμημένος, ἐμεμίμητο, μιμούμενος, ἐμιμοῦντο, μιμοῦνται, μιμήσῃ (μιμήσει), μιμοῖντο o μιμήσαιντο, μιμησοίμεθα, μεμίμηται, μιμησόμεθα, μιμώμεθα o μιμησώμεθα. — Φοβοῦμαι, φοβεῖσθαι o φοβηθῆναι, ἐφοβεῖτο, φοβηθῆναι o πεφοβῆσθαι, ἐφοβήθημεν, πεφόβηνται, φοβούμεθα, ἐφοβοῦ, πεφοβήσεται, ἐπεφόβησο, φοβηθείς o πεφοβημένος, ἐφοβήθη, φοβῆται o φοβηθῇ, φοβοῖσθε o φοβηθεῖτε (φοβηθείητε), πεφοβημένοι εἶεν, φοβηθήσοιο.

93. *Versión:*

1. ¡Oh óptimo (oh amigo)!, no mires el interés en todas las cosas. — 2. Cuando hagas un banquete, llama a los mendigos, a los cojos, a los ciegos. — 3. La multitud buscaba ver a Jesús y lo seguía. — 4 ¿Cómo haría uno prudentes a los demás, no siendo él prudente? — 5. Los hombres antiguos vivían en cuevas. — 6. ¿Por qué me llamáis: Señor, Señor, y no hacéis lo que digo? — 7. El hombre malo es desgraciado aunque sea feliz. — 8. Ejercitando las virtudes hacemos fuerte a la patria. — 9. Sé el mismo para el amigo siendo feliz (en la felicidad) que siendo desgraciado (en la desgracia). — 10. Eteocles y Polinice, siendo hermanos, luchaban uno contra el otro. — 11. Habiendo muerto Apis, todos los egipcios se entristecían (se entristecieron). — 12. Gelón, habiendo vencido a los cartagineses en Himera, redujo bajo sí a toda la Sicilia. — 13. La ciudad de los siracusanos estaba adornada (provista) de puertos grandísimos y bellísimos.—14. Las leyes de los persas cuidan del bien común. — 15. Escoge la pérdida más que la ganancia vergonzosa. — 16. El tirano teme por una parte la muchedumbre, teme por otra la soledad, teme por una parte la falta de guardia (protección) y teme también a los que (lo) guardan. — 17. Agesilao juzgaba mayor pérdida ser privado de amigos que de riquezas — 18. Nadie tema la muerte, liberación de los males. — 19. No imitemos aquello que reprendemos en los demás.—20. El llamado caballo de los ríos (el hipopótamo) es ciertamente en tamaño no menor de veinte codos.

VERBOS EN -οω

94. *Enunciar en las tres voces algunos de los verbos contractos en -οω del vocabulario y conjugarlos por voces, temas, tiempos sueltos y formas sueltas Declinar sus diversos participios*

95. *Analizar y traducir:*

1. Yo esclavizo o yo esclavice. — El esclavizará. — Esclavizar, lo que esclaviza. — Tú esclavizas o tú esclavices. — Tú esclavizabas. — Esclavizarás. — He esclavizado o tengo esclavizado. — Haber esclavizado o esclavizar. — Ellos esclavicen. — El que esclaviza o esclavi-

zando. — El esclavizaba. — El había o tenía esclavizado. — Haber de esclavizar.— Esclavice él. — Ellos esclavizan, para los que esclavizan o esclavizando.— Lo que ha de esclavizar o habiendo de esclavizar.— Vosotros esclavizáis o esclavizad vosotros. — Esclavizábamos. — Haber esclavizado o tener esclavizado. — Vosotros esclavizabais. — El que ha de esclavizar o habiendo de esclavizar. — Ellos esclavizaran.

Yo libro o yo libre. — Yo libraba o ellos libraban. — Haber librado o librar. — Libra tú. — El libraba. — Librar, lo que libra o librando. — El que libra o librando. — Yo librara. — Ellos libran, para los que libran o librando. — Vosotros librabais. — Vosotros libráis o librad vosotros. — Yo libré. — Libre él. — Yo librara. — El librará. — El ha librado o tiene librado, ten tú librado o libra tú. — Libren ellos. — Haber librado o tener librado. — El que ha librado o tiene librado, habiendo librado o teniendo librado. — Ellos libraron.

2. Yo me recolecto. — El se recolectará. — Ellos se recolectaron. — Vosotros os recolectabais. — Yo me recolecte. — Haberse recolectado o tenerse recolectado. — El que se recolecta o recolectándose. — El se recolectara. — Yo me recolectaba. — Nosotros nos recolectamos. — Se recolecten ellos. — El que se recolectará o habiéndose de recolectar.—Haberse recolectado o recolectarse.—Nosotros nos recolectábamos. — Tú te recolectas o tú te recolectes, él recolecta o él recolecte. — Recolectarse. — Recoléctate. — Tú te recolectaste. — El se había o se tenía recolectado.

Yo me azoto o soy azotado.—Ellos se azotaban o eran azotados. — Haber de ser azotado. — Os azotáis o azotaos, sois azotados o sed azotados. — Tú te azotabas o eras azotado. — El que se azota o azotándose, el que es azotado o siendo azotado. — Azótese él o sea él azotado.— Yo fuí azotado. — El que se ha o se tiene azotado, habiéndose o teniéndose azotado, el que ha sido o está azotado, habiendo sido o estando azotado.—Haber sido azotado o ser azotado. — Yo me azotara o fuera azotado. — Yo seré azotado. — Nosotros nos azotamos o somos azotados.— Nosotros nos azotábamos o éra-

mos azotados. — El que ha sido azotado o habiendo sido azotado. — Yo me había o me tenía azotado, yo había sido o estaba azotado. — Azotarse o ser azotado.

96. *Analizar y traducir:*

1. Κεραυνῶ, ἐκεραύνωσε, κεραυνώσεις, ἐκεραύνου, κεραυνῶσαι o κεκεραυνωκέναι, κεραυνοῦτε, ἐκεραύνωσαν, κεραυνώσασα o κεκεραυνωκυῖα, κεραύνου o κεραύνωσον o κεκεραύνωκε, κεραυνοῦν, κεραυνώσουσι, ἐκεκεραυνώκει, κεραυνοῖ o κεραυνώσῃ, ἐκεραυνώσαμεν, κεραυνοῦν o κεραυνῶσαι, κεραυνώσων, κεραυνοῖς, ἐκεραυνοῦτε, κεραυνώσειν, ἐκεκεραυνώκεσαν, κεραυνώσοιτε, κεραυνοίης o κεραυνώσαις (κεραυνώσειας), κεκεραυνώκοιμεν, κεκεραυνώκω, κεκεραυνώκωσι, κεκεραυνώκετε. —Ἡμερῶ, ἡμερώκασι, ἡμερώσειν, ἡμέρου, ἡμερώσεις, ἡμερῶσαι o ἡμερωκέναι, ἡμεροῦτε, ἡμέρωσαν, ἡμερώσετε, ἡμέρου o ἡμέρωσον o ἡμέρωκε, ἡμεροῖ, ἡμεροίης o ἡμερώσαις (ἡμερώσειας), ἡμερῶν, ἡμερώκεσαν, ἡμερώσουσι, ἡμέρωσε, ἡμεροῦν o ἡμερῶσαι, ἡμερώσατε, ἡμερώσασα o ἡμερωκυῖα, ἡμέρουν, ἡμερώσοιτε, ἡμερῶμεν o ἡμερώσωμεν, ἡμερώκῃς, ἡμερώκοιεν.

2. Δεξιοῦμαι, δεξιοῦσθαί o δεξιώσασθαι, ἐδεξιοῦτο, ἐδεξιοῦσθε, δεξιώσεται, δεδεξίωσθε, δεξιοῦ o δεξίωσαι o δεδεξίωσο, δεξιωσόμενος, ἐδεδεξίωτο, ἐδεξιοῦ, δεξιώσασθαι o δεδεξιῶσθαι, ἐδεξιοῦντο, δεξιουμένῃ, δεξιωσόμεθα, δεξιοῦται, δεδεξίωνται, δεδεξιωμένοι ἦτε, δεξιοῖο o δεξιώσαιο, δεξιοῦνται, ἐδεξιούμην, δεξιώσοισθε, δεδεξιωμένοι εἶμεν. — Ταπεινοῦμαι, ἐταπεινοῦσθε, ταπεινωθήσῃ, ταπεινωθῆναι o τεταπεινῶσθαι, ταπεινοῦται, ταπεινοῦ o ταπεινώθητι, ταπεινωθησόμεθα, τεταπείνωται, ἐτεταπείνωσο, ἐταπεινούμεθα, ἐταπεινώθησαν, ἐταπεινοῦ, ταπεινῶται o ταπεινωθῇ, ταπεινωθῆναι o τεταπεινῶσθαι, ἐταπεινοῦντο, τεταπεινωμένοι εἶτε, ταπεινωθήσοιο, τεταπεινωμένος ὦ, ταπεινοῖτο o ταπεινωθείη, ταπεινωθεῖσα o τεταπεινωμένη.

97. *Versión:*

1. Homero compara las generaciones de los hombres con las hojas. — 2. Los escitas pasan la vida nómadas ni sembrando ni labrando (y no siembran ni labran). — 3. De los que envidias la gloria imita las obras. — 4. Los griegos coronaban con olivo a los que ganaban los juegos olímpicos.— 5. Mira, juez, no castigues al inocente. — 6. De entre las abejas unas traen el néctar de las flores, otras disponen los panales. — 7. Las Danaides intentaban llenar un tonel que estaba agujereado.

8. Mausolo pretendía ser preferido a todos. — 9. Platón decía a un amigo: "Azota tú a este esclavo, pues yo estoy encolerizado". — 10. Ulises, habiendo quemado un madero, dejó ciego al Cíclope que dormía (mientras dormía).—11. El leño torcido jamás es enderezado. — 12. Aquiles se encolerizaba fácilmente. — 13. Las mismas fieras se amansaban con la lira de Orfeo. — 14. Por una parte, todo el que se ensalza será humillado; por otra, todo el que se humilla será ensalzado.

15. Alejandro, conquistándolo todo en Asia, quería hacer al océano el límite del (de su) imperio. — 16. Esta ley había entre los libios: Si uno matare a un mono, sea castigado con la muerte. — 17. Los lacedemonios luchaban coronados. — 18. Entre los etíopes, si el rey alguna vez está herido, es costumbre que todos los (que están) alrededor de él (los de su séquito o guardia) se hieran igualmente. — 19. Ardiendo el templo de Vesta, fué descubierto por primera vez el Paladio (una estatua de Palas).— 20. Egipto está fortificado por todas partes por la naturaleza (naturalmente).

98. *Dar la etimología y el significado de las palabras siguientes:*

Fenómeno (toda manifestación de la materia o de la energía: φαίνω, mostrar, aparecer), *física* (ciencia de las propiedades y las leyes de los cuerpos de la naturaleza: φύσις, naturaleza), *fisiología* (ciencia de las funciònes naturales de los cuerpos orgánicos: φύσις, naturaleza y λόγος, tratado), *ágape* (comida religiosa de amor fraternal de los primeros cristianos: ἀγαπάω, amar), *panorama* (vista real o pintada de un dilatado horizonte: πᾶν, todo y ὁράω, ver), *teatro* (lugar destinado a la representación de obras dramáticas: θέατρον, teatro, de θεάομαι, contemplar), *cauterizar* (aplicar un medicamento caústico: καίω o καύω, quemar), *caústico* (que quema, que corroe, mordaz: καίω o καύω, quemar), *cauterio* (medicamento caústico e instrumento para aplicarlo: καίω o καύω, quemar), *acólito* (clérigo que ha recibido la mayor de las cuatro órdenes menores, ayudante a misa que antiguamente seguía al sacerdote: ἀκολουθέω, seguir), *neuralgia* (dolor nervioso: νεῦρον, nervio y ἄλγος, dolor), *ascética* (ejercicio y práctica de las virtudes de perfección cristiana: ἀσκέω, ejercitar), *Eulalia* (nombre propio, bien hablada: εὖ, bien y

λαλέω, hablar), *poema* (obra en verso de alguna extensión y de grandes vuelos: ποίημα, de ποιέω, hacer), *poesía* (obra escrita en verso: ποίησις, de ποιέω, hacer), *mímica* (arte de expresarse por medio de gestos o ademanes: μιμέομαι, imitar), *cosmético* (preparado de belleza: κοσμέω, adornar), *demonio* (antiguamente genio benéfico y protector: δαίμων, divinidad), *cementerio* (lugar de descanso de los cuerpos de los que mueren: κοιμάομαι, dormir), *crematístico* (perteneciente a la riqueza y a su economía: χρῆμα, riqueza), *acromático* (dícese del anteojo o vidrio que permite ver los objetos sin que los rodeen los colores del espectro solar: ἀ, privativa y χρῶμα, color), *polémica* (arte de defender o atacar las plazas, controversia: πόλεμος, guerra), *microscopio* (instrumento óptico para examinar los objetos muy pequeños: μικρός, pequeño y σκοπέω, mirar), *eremita* (solitario: ἐρημία, soledad), *cenobita* (que vive en comunidad: κοινός, común y βίος, vida), *pitecántropo* o *antropopiteco* (nombre dado por los antropólogos a un supuesto tipo humano considerado falsamente como el eslabón entre el mono y el hombre actual: πίθηκος, mono y ἄνθρωπος, hombre).

LECCION XIV

VERBOS EN ω IMPUROS

EJERCICIOS

VERBOS LABIALES

98.[b] *Versión:*

1. Conviene que el que ha de escribir la historia se ocupe solamente de la verdad. — 2. Observa los mandamientos: no matarás, no robarás, no levantarás falsos testimonios. — 3. Los atenienses fueron los primeros que imaginaron el juego gimnástico y se ungieron con aceite. — 4. Los atenienses enviaron a Pericles con un ejército para combatir a los megarenses. — 5. Platón había escrito tragedias antes de dedicarse a la filosofía. — 6. Dicen que la isla de Rodas an-

tiguamente estaba cubierta debajo del mar.— 7. En la caja de Pandora había sido dejada (había quedado) la esperanza. — 8. Los sacerdotes de Baco celebran los misterios coronados de serpientes. — 9. El ateniense Temístocles está enterrado en el extranjero. — 10. César, estando para pasar el Rubicón: "Quede echada, dijo, la suerte".

VERBOS DENTALES

99. *Versión:*

1. Arión, habiendo cantado un canto fúnebre sobre sí mismo, se arrojó al mar. — 2. Pensad que la juventud y la vejez no pueden nada la una sin la otra. — 3. Cadmo, el (hijo) de Agenor, se dice que edificó a Tebas. — 4. Los galos, habiendo gustado el vino traído por primera vez de Italia, admiraron vehementemente esta bebida. — 5. Filipo, habiendo luchado brillantemente, venció.—6. Ciro había persuadido a Ciájares a cambiar los carros de guerra. — 7. Los muchos (los más), habiendo sido engañados de (en) sus esperanzas, se desalientan. — 8. Sean castigados de una manera digna de la (su) culpa. — 9. Un sólo castigo había sido fijado por Dracón para todos los delitos, la muerte. — 10. Habiendo muerto Codro, los atenienses estaban persuadidos de que se había acabado lo más grande de la guerra.

VERBOS GUTURALES

100. *Versión:*

1. Haciendo lo justo tendrás a los dioses (por) aliados. — 2. La peste comenzó de Etiopía. — 3. Los griegos, habiendo derrotado a los que estaban formados enfrente, (los) persiguieron.—4. Dicen que un delfín, llevando sobre la espalda a Arión, nadó hasta Tenaro.— 5. Los atenienses, oyendo que los enemigos se habían hecho a la vela hacia Corcira, enviaron ciento veinte trirremes. — 6. Ifícrates decía que convenía que el ejército estuviera ordenado como un cuerpo. — 7. Tan grande era el ejército de a pie de Jerjes, que sería difícil enumerar los pueblos que le habían seguido. — 8. Una parte de Roma fué incendiada bajo (en tiempo de) Nerón.— 9. Diógenes a uno que, habiendo descargado (arrojado) sobre él una viga, después le decía:

"Ten cuidado", habiéndole golpeado con el bastón, decía: "Ten cuidado".— 10. Licurgo ordenó a los lacedemonios que no combatieran muchas veces a los mismos, para que ellos no fueran enseñados a combatir.

VERBOS LIQUIDOS

101. *Versión:*

1. Enviaré a ellos profetas y apóstoles y de entre éstos matarán y perseguirán. — 2. Si uno te anunciare que fulano habla mal de ti, no te defiendas contra las cosas que hayan sido dichas. — 3. En las crecidas del Nilo, el agua habiendo permanecido cuarentas días, después toma (comienza) la decrecida. — 4. Entre los persas los niños toman su alimento en casa del maestro, cuando los gobernantes dan la orden. — 5. Hércules limpió las caballerizas de Augias. — 6. Neptuno, habiendo golpeado la tierra con el tridente en la mitad de la acrópolis, hizo aparecer el mar que ahora llaman de Erectea.—7. Habiendo levantado Euribíades el bastón contra Temístocles, éste dijo: "Pega, pero escucha".

8. Cadmo, habiendo matado al dragón, sembró sus dientes, y se levantaron de la tierra hombres armados. — 9. Envió a su criado a la hora de la cena a decir a los invitados que ya está todo preparado. — 10. Ciro había enviado a Histaspes llevando un ejército contra la Frigia — 11. No juzguéis, para que no seáis juzgados. — 12. Diciendo Demóstenes a Foción: "Te matarán los atenienses si enloquecieren", éste respondió: "A mí ciertamente si enloquecieren, pero a ti si estuvieren cuerdos".

13. Así que fué anunciada la muerte de Calígula, todos se alegraban. — 14. Los enemigos saquearon lo que antes había sido devastado. — 15. El agua de los pozos estaba corrompida. — 16. Las semillas se secaron por el calor y las plantas se marchitaron.—17. Alejandro esté considerado ciertamente el primero de los generales y después de él Escipión, luego el tercero Aníbal, no siendo éste tampoco despreciable. — 18. Las islas Esporadas son llamadas (así) por estar desparramadas (sembradas) en el mar Egeo. — 19. Si venciéremos, vengaremos a los enemigos y ocuparemos toda Sicilia. — 20. Después que (así) que el jefe dió la señal, la falange se desplegó.

102. *Dar el significado y la etimología de las palabras siguientes.*

Balística (arte de medir la fuerza de las armas de fuego: βάλλω, lanzar), *horizonte* (límite óptico de la tierra y el firmamento: ὁρίζω, fijar, limitar), *aoristo* (indefinido: ἀ, privativa y ὁρίζω, definir), *fotografía* (arte de obtener imágenes por medio de la luz: φῶς, luz y γράφω, escribir), *gráfico* (que se representa por la escritura o por figuras: γράφω, escribir), *profilaxis* (preservación de las enfermedades: πρό, antes y φυλάττομαι, guardarse), *epigrama* (composición poética breve e ingeniosa sobre algún asunto: ἐπί, sobre y γράφω, escribir), *gramática* (arte de hablar y escribir bien un idioma: γράφω, escribir), *ballesta* (arma para disparar saetas: βάλλω, lanzar), *apostol* (enviado de Jesucristo: ἀπο-στέλλω, enviar), *epístola* (carta misiva: ἐπι- στέλλω, enviar), *vitamina* (sustancia activa que sin entrar en el equivalente nutritivo favorece la actividad nutritiva: vita y ἀμύνω, defender), *crisis* (momento de la decisión de una enfermedad o negocio: κρίνω, juzgar), *crítica* (arte de juzgar por reglas: κρίνω, juzgar), *crítico* (relativo a la crisis o a la crítica: κρίνω, juzgar), *criterio* (pauta, norma, regla para conocer la verdad; juicio, discernimiento: κρίνω, juzgar), *semáforo* (telégrafo óptico establecido en las costas: σῆμα, señal, de σημαίνω, hacer señales y φέρω, llevar), *semántica* (ciencia que trata de la significación de las palabras: σημαίνω, hacer señales, significar), *trenos* (canto fúnebre por alguna calamidad, lamentación: θρῆνος, canto fúnebre), *diadema* (faja que ceñía la cabeza de los reyes, corona: διά, por y δέω, atar), *diatriba* (impugnación acre y severa: διά, por y τρίβω, machacar), *hipertrofia* (aumento anormal y enfermizo de un órgano: ὑπέρ, sobre, con idea de exceso y τρέφω, alimentar), *cleptomanía* (tendencia irresistible al robo: κλέπτω, robar y μανία, locura, manía), *cripta* (catacumba, gruta: κρύπτω, esconder, cubrir), *paralipómenos* (dos libros del Antiguo Testamento, suplemento de los cuatro de los reyes: παρά, al lado y λείπω, dejar), *orgía* (festín que se celebraba con motivo de las fiestas de Baco, en que se comía y bebía sin tasa y en que reinaba el desenfreno más absoluto: ὀργιάζω, celebrar los misterios de Baco). *peristéfanon* (obra poética de Prudencio, en que con sus himnos teje el poeta una corona de alabanzas a los mártires cristianos más célebres: περί, alrededor y στέφανος, corona, de στέφω, coronar), *epifanía* (fiesta de la manifestación de Cristo a los

gentiles por medio de los Reyes Magos: ἐπι-φαίνω, mostrar), *fenómeno* (manifestación de la materia o de la energía: φαίνω, mostrar, aparecer), *agonizar* (encontrarse en la última lucha de la vida con la muerte: ἀγωνίζομαι, luchar), *didáctico* (relativo al arte de enseñar con método: διδάσκω, enseñar), *catálogo* (lista de cosas puestas en orden: κατά-λογος, catálogo, de κατα-λέγω, enumerar detalladamente), *bacteria* (pequeño organismo del reino vegetal que tiene forma alargada y es agente de enfermedades: βακτηρία, bastoncito), *heptemímera* (cesura o corte en los versos latinos y griegos que cae después de siete medios pies: ἑπτά, siete, ἡμί, medio y μέρος, parte, pie de verso), *anatomía* (disección: ἀνά, de arriba abajo y τέμνω, cortar), *arconte* (magistrado encargado del gobierno de Atenas después de la muerte del rey Codro: ἄρχων, arconte, magistrado, jefe, de ἄρχω, mandar), *cáustico* (que quema y corroe, mordaz: καύω, quemar), *neófito* (persona recién convertida a una religión: νεός, nuevo y φυτόν, planta).

LECCION XV

LOS TEMAS TEMPORALES FUERTES

EJERCICIOS

103. *Versión:*

1. Juzgaremos feliz solamente al sabio. — 2. Muchos ciertamente esperan enriquecerse; pero considerando el fin de Creso no creerán felices a los ricos. — 3. Los atletas, estando para luchar, se ungían los cuerpos con aceite. — 4. Tú por tu parte pregunta, nosotros por la nuestra responderemos. — 5. Esta sea la ley de los jueces: votaré siempre según la justicia. — 6. Leónidas, habiendo oído que el sol se obscurecería con los disparos de los persas, dijo: "Combatiremos bajo la sombra". — 7. ¿Cuál de los dos favorecerá más al pueblo, el que dice cosas agradables o (el que dice) cosas útiles? — 8. El fruto de la sabiduría no se corromperá. — 9. Los astrólogos indican de antemano exactamente en qué tiempo aparecerán los cometas.

10. Solón, habiendo repudiado a su hijo, lloró.—11. Los griegos, habiendo perseguido a los persas que habían emprendido la huída, mataron a muchos. — 12. La lengua llevó a muchos a la perdición.— 13. Cometer una misma falta (tropezar) dos veces no (es) de hombre sabio. — 14. Ciro, habiendo saltado del carro, tomó los dardos. — 15. Jerjes, habiendo oído la fuga de los propios en Micala, dejó una parte del ejército en Sardes. — 16. Agesilao, si oía que habían sido abandonados niños pequeños, tomaba el cuidado de ellos.

17. Escipión se mostró digno de la gloria de los antepasados. — 18. Un ciervo, huyendo de los cazadores, se ocultó debajo de una vid. — 19. Jenofonte ordenó que se reunieran los soldados; y habiéndose reunido, deliberaron. — 20. Una zorra huyó de una trampa, habiéndosele cortado la cola. — 21. Cadmo, el (hijo) de Agenor, fué enviado por su padre para buscar a Europa, su hermana, arrebatada por Zeus (Júpiter). — 22. Los atenienses obedeciendo a Temístocles habían huído a las naves. — 23. ¿No has oído que un amigo fiel es el más precioso de los tesoros?—24. No envidies a los que tienen éxito.

LECCION XVI

LOS VERBOS EN -μι

EJERCICIOS

VERBOS DE TEMA NO REDUPLICADO NI REFORZADO

103.[b] *Ejercicio de reconocimiento de formas sueltas de los verbos εἰμί, εἶμι, φημί y sus compuestos.*

104. *Versión:*

1. Sé trabajador y adquirirás (tendrás) una vida buena. — 2. Se dice que Radamanto es hijo de Zeus (Júpiter) y que juzga a los (que están) en el infierno. — 3. Es diferente el color de los cuerpos humanos: por una parte los etíopes son negros, por otra los habitantes de Europa y de una parte de Asia (son) blancos, y por otra los escitas

(son) rojizos. — 4. Acuérdate, siendo joven, de que serás viejo alguna vez.—5. Dios conoce todas las cosas, las que son y las que serán. —6 (Ojalá) fuera feliz y querido a los dioses inmortales. — 7. Quiere ser justo más que glorioso. — 8. Las cosas de los amigos sean comunes. — 9. Critias y Alcibíades, siendo jóvenes, estaban con (eran discípulos de) Sócrates. — 10. Vosotros sois la luz del mundo.

11. Pitágoras decía que la molicie penetró primero en las ciudades, después la violencia, y después de esto la ruina. — 12. Los árabes, cuando se acerca un ejército numeroso de enemigos, huyen al desierto, sirviéndose de éste como fortaleza.—13. Una zorra fuera de la caverna del león decía: "Veo ciertamente huellas de muchos que entran, pero de pocos que salen". — 14. El río era muy ancho y un gran viento bajaba del mar. — 15. Al día siguiente todo el pueblo se reúne en la plaza.

EL VERBO τίθημι

105. *Ejercicio de reconocimiento de formas sueltas del verbo τίθημι y sus compuestos.*

106. *Versión:*

1. No coloque el jinete la rodilla sobre la espina dorsal del caballo.—2. Los árabes han puesto la muerte como castigo a los que siembran trigo o a los que construyen casa.— 3. Palas hizo alado a Perseo que iba a luchar contra las Gorgonas. — 4. Ningún tesoro dejarás a los niños mejor que el pudor. — 5. Hermes (Mercurio) servía a los dioses la ambrosía y Hebe el néctar.—6. Platón pasaba el tiempo en el jardín de la Academia, regando y plantando, y comiendo olivas, y sirviéndose una mesa sencilla. — 7. Los romanos estando para *poner* leyes, en el año cuarto de la Olimpíada ochenta y una enviaron tres hombres a Grecia para copiar las leyes de Solón. — 8. Después de la victoria contra los persas los atenienses establecieron que combatirían gallos en el teatro un día al año. — 9. Platón, habiendo introducido a sus hermanos en sus más bellos tratados, los hizo célebres. — 10. Dicen que la Esfinge proponía un enigma. Y era el (enigma) propuesto: ¿qué es lo mismo bípedo, trípedo y cuadrúpedo?

EL VERBO ἵημι

107. *Ejercicio de reconocimiento de formas sueltas del verbo* ἵημι *y sus compuestos.*

108. *Versión:*

1. Los cocodrilos emiten una voz más semejante a la voz de los bueyes que a la de los caballos. — 2. El amo prometió que dejaría libre a su esclavo. — 3. El cazador tendió el arco, lanzó el dardo, y alcanzó a la fiera. — 4. Se dice que el Atica produjo la primera el olivo para los hombres. — 5. Perdonad a este hombre, a quien las leyes han permitido participar de la gobernación del Estado. — 6. Todos los embajadores decían que venían deseando la amistad de Alejandro. — 7. Habiendo enviado el rey de los persas mucho oro, Epaminondas no (lo) aceptó para sí. — 8. Sófocles, habiendo sido acusado por sus hijos, fue absuelto de la causa. — 9. Los pueblos asiáticos desean entregar a discreción a un solo hombre ya las ciudades, ya las riquezas, ya sus propios cuerpos. — 10. La llanura de Nisa abandonada a las yeguas reales tiene hasta ciento cincuenta mil caballos.

EL VERBO ἵστημι

109. *Ejercicio de reconocimiento de formas sueltas del verbo* ἵστημι *y sus compuestos.*

110 *Versión:*

1. Cimón ateniense no colocaba ningún guardián del fruto en sus campos — 2. Zeus (Júpiter), habiendo fulminado a Faetón, colocó de nuevo el carro del Sol en su acostumbrado recorrido. — 3. Deteneos (poneos en pie), compañeros. — 4. Hermes (Mercurio) lleva las almas a Plutón y conviene que él las haya presentado al tribunal. —5. Los tebanos, habiendo vencido a los lacedemonios, se hicieron jefes de los griegos. — 6. El caballo, habiendo caído de rodillas, a duras penas se levantó, y el jinete, habiendo bajado, se ponía en pie. — 7. Comiendo Diógenes en la plaza, los que estaban a su alrededor (le) decían: "perro, perro". Pero él (dijo): "Vosotros sois perros, los que estáis alrededor de mí mientras como". — 8. Los mitilenos infligían como castigo a los que se habían separado de los aliados (a los que

habían desertado de los aliados) que sus hijos no aprendieran letras. — 9. Ciro ordenó a los griegos armarse y que cada uno se colocara en su propia formación; y ellos se colocaban con mucha diligencia. — 10. Farnabaces, habiendo hecho avanzar los carros, mandó lanzarlos contra los griegos.

EL VERBO δίδωμι

111. *Ejercicio de reconocimiento de formas sueltas del verbo* δίδωμι *y sus compuestos.*

112. *Versión:*

1. Los dioses nos dieron el sueño, descanso de los males. — 2. El que tiene dos túnicas haga partícipe al que no tiene. — 3. Habiendo llegado a Ecbatana, Alejandro despacha a los aliados hacia el mar, habiéndoles pagado el sueldo completo y habiendo añadido dos mil talentos. — 4. Epaminondas que tenía un solo manto, si alguna vez lo dió al taller del batanero, se quedó en casa por falta de un segundo. — 5. Filipo decía: "Amo, por una parte, mucho a los que (me) han de traicionar; pero, por otra, odio mucho a los que ya (me) han traicionado".

6. Todo don dado, aunque sea pequeño, es muy grande, si lo das con cariño.— 7. La agricultura progresaría mucho, si alguien propusiera premios para los que trabajan mejor la tierra. — 8. Pitágoras decía que estas dos cosas bellísimas han sido dadas por los dioses a los hombres, el decir la verdad y el hacer el bien. — 9. Cuando Alejandro tomó la ciudad de los tebanos, vendió a todos los (hombres) libres a excepción de los sacerdotes. — 10. El señor arrendará los campos a buenos agricultores, los cuales le entregarán los frutos en sus (debidos) tiempos.

EL VERBO δείκνυμι.

113. *Ejercicio de reconocimiento de formas sueltas del verbo* δείκνυμι *y sus compuestos.*

114. *Versión:*

1. El Padre (celestial) ama a su Hijo y le muestra todo lo que él hace, y le mostrará obras mayores que éstas, para que vosotros os asombréis.—2. En el templo de Hera (Juno) de Sicilia está la estatua

de Gelón que lo muestra desnudo.—3. Plutarco expuso bellamente las vidas de muchos hombres, reyes y generales y oradores.—4. Carmides indicaba que Critias había sido refutado.—5. Declararon los adivinos el parecer. — 6. Los adivinos habían declarado que habría, por una parte, un combate y que, por otra, el final (resultado) de la expedición (sería) bueno. — 7. Me esforzaba por demostrarle que pensaba ciertamente ser sabio, pero que no (lo) era. — 8. Permanece oculto si te acontece alegrarte por causa de alguna cosa de las indignas, pero muéstrate teniendo gusto acerca de las cosas muy grandes.

EJERCICIOS DE TRADUCCION

PARTE PRIMERA

FÁBULAS DE ESOPO

ORDEN

I. Ἀλώπηξ.

Ἀλώπηξ, ἐλθοῦσα εἰς οἰκίαν ὑποκριτοῦ καὶ διερευνωμένη ἕκαστα τῶν σκευῶν αὐτοῦ, εὗρε καὶ κεφαλὴν μορμολυκείου, κατεσκευασμένην εὐφυῶς, καί, ἀναλαβοῦσα ἣν ταῖς χερσίν, ἔφη· «Ὦ οἵα κεφαλή, καὶ οὐκ ἔχει ἐγκέφαλον.»

Ἐπιμύθιον. Ὁ μῦθος προσήκει πρὸς ἄνδρας μεγαλοπρεπεῖς μὲν τῷ σώματι, ἀλογίστους δὲ κατὰ ψυχήν.

II. Γέρων καὶ Θάνατος.

Γέρων, κόψας ποτὲ ξύλα, φέρων ταῦτα, ἐβάδιζε πολλὴν ὁδὸν καί, ἀποθέμενος τὸν φόρτον ἐν τινὶ τόπῳ διὰ τὸν πολὺν κόπον, ἐπεκαλεῖτο τὸν Θάνατον. Παρόντος δὲ τοῦ Θανάτου καὶ πυνθανομένου τὴν αἰτίαν, διὰ ἣν ἐκάλει αὐτόν, ὁ Γέρων, δειλιάσας, ἔφη· « Ἵνα ἄρῃς τὸν φόρτον μου.»

Ἐπιμύθιον. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ἐστὶ φιλόζωος, καὶ εἰ δυστυχεῖ καὶ ἐστὶ πτωχός.

TRADUCCION

I. La Zorra.

Una Zorra, habiendo entrado en casa de un comediante y examinando (por sí misma) cada uno de sus muebles (los muebles de él), encontró también una cabeza de máscara construída bellamente, y, habiéndola levantado (habiendo levantado la cual) con las manos, dijo: "¡Oh qué cabeza, y no tiene cerebro!"

Moraleja. La fábula conviene a los hombres magníficos, por una parte, en (su) cuerpo, insensatos, por otra parte, en (su) alma.

II. El Anciano y la Muerte.

Un Anciano, habiendo cortado una vez leños (leña), llevándolos (llevando éstos), andaba mucho camino y, habiendo depuesto el fardo en cierto lugar por el mucho cansancio, invocaba a la Muerte. Pero presentándose la Muerte y preguntando la causa, por la cual la llamaba (llamaba a ella), el Anciano habiendo temblado de miedo, dijo: "Para que levantes mi fardo (el fardo de mí)".

Moraleja. La fábula muestra que todo hombre es amante de la vida, aunque sea (es) desgraciado y sea (es) pobre.

III. Χελώνη καὶ Ἀετός.

Χελώνη ἐδεῖτο Ἀετοῦ διδάξαι αὐτὴν ἵπτασθαι. Παραινοῦντος δὲ τοῦ τοῦτο εἶναι πόρρω τῆς φύσεως αὐτῆς, ἐκείνη προσέκειτο μᾶλλον τῇ δεήσει. Λαβὼν οὖν αὐτὴν τοῖς ὄνυξι καὶ ἀνενεγκὼν εἰς ὕψος, εἶτα ἀφῆκεν. Ἡ δέ, πεσοῦσα κατὰ πετρῶν, συνετρίβη.

Ἐπιμύθιον. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλοί, παρακούσαντες τῶν φρονιμωτέρων, ἔβλαψαν ἑαυτοὺς ἐν φιλονεικίαις.

III. La Tortuga y el Aguila.

Una Tortuga pedía a un Aguila que le enseñara (enseñar a ella) a volar. Y advirtiéndole ésta que esto estaba muy lejos de su naturaleza (la naturaleza de ella), ella insistía más en la súplica. Habiéndola cogido, pues, a ella con las uñas y habiéndo(la) levantado a lo alto, después (la) soltó. Y ella, habiendo caído contra las piedras, se estrelló.

Moraleja. La fábula muestra que muchos, habiendo desoído a los más prudentes, se perjudicaron a sí mismos en las rivalidades.

IV. Ὄνος καὶ Ἀλώπηξ.

Ὄνος, ἐνδυσάμενος λεοντῆν, περιῄει, ἐκφοβῶν τὰ ἄλλα τῶν ζώων. Καὶ θεασάμενος δὴ Ἀλώπεκα, ἐπειρᾶτο δεδίττεσθαι καὶ ταύτην. Ἡ δὲ (ἐτύγχανε γὰρ προακηκουῖα αὐτοῦ φθεγξαμένου) ἔφη πρὸς αὐτόν. « Ἀλλὰ ἴσθι εὖ ὡς καὶ ἐγὼ ἐφοβήθην ἄν σε, εἰ μὴ ἤκουσα (σου) ὀγκωμένου.»

Ἐπιμύθιον. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ἔνιοι τῶν ἀπαιδεύτων, δοκοῦντες εἶναί τινες τοῖς ἔξω, ἐλέγχονται ὑπὸ τῆς ἰδίας γλωσσαλγίας.

IV. El Asno y la Zorra.

Un Asno, habiéndose vestido una piel de león, iba de acá para allá asustando a los demás (de los) animales. Y habiendo visto, pues, a una Zorra, intentaba espantar(la) también a ella. Pero ella (pues lo había oído casualmente a él habiendo rebuznado) (le) dijo a él: "Pero sábe(te) bien que también yo (te) hubiera temido a ti, si no (te) hubiera escuchado rebuznando."

Moraleja. La fábula muestra que algunos (de los) ignorantes, pareciendo ser algo (alguien, algunos) en lo de fuera, son convencidos por su propia charlatanería.

V. Ὄρνις καὶ Χελιδών.

Ὄρνις, εὑροῦσα ᾠὰ ὄφεως, ἐκθερμάνασα (αὐτὰ) ἐπιμελῶς, ἐξεκόλαψε (αὐτά). Χελιδὼν δέ, θεασαμένη

V. La Gallina y la Golondrina.

Una Gallina, habiendo encontrado unos huevos de serpiente, habiéndo(los) calentado a ellos cuidadosamente, (les) abrió el cascarón. Pero una Golondrina, habiéndo(la)

αὐτὴν, ἔφη· «Ὦ ματαία, τί τρέφεις ταῦτα, ἅπερ, αὐξηθέντα, ἄρξεται τοῦ ἀδικεῖν ἀπὸ σοῦ πρώτης;»

Ἐπιμῦθιον. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ἡ πονηρία ἐστὶν ἀτιθάσσευτος, κἂν εὐεργετῆται τὰ μέγιστα.

VI. Τέττιξ καὶ Μύρμηκες.

Ὥρᾳ χειμῶνος, βραχέντων τῶν σίτων, οἱ Μύρμηκες ἔψυχον. Τέττιξ δὲ λιμώττων ᾔτει τροφὴν αὐτούς. Οἱ δὲ Μύρμηκες εἶπον αὐτῷ· «Διά τί οὐ συνῆγες τροφὴν τὸ θέρος;» Ὁ δὲ εἶπεν· «Οὐκ ἐσχόλαζον ἀλλὰ ᾖδον μουσικῶς». Οἱ δὲ, γελάσαντες, εἶπον· «Ἀλλὰ εἰ ηὔλεις ὥραις θέρους, ὀρχοῦ (ὥραις) χειμῶνος.»

Ἐπιμύθιον. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὐ δεῖ τινὰ ἀμελεῖν ἐν παντὶ πράγματι, ἵνα μὴ λυπηθῇ καὶ κινδυνεύσῃ.

VII. Ὄρνις χρυσοτόκος.

Τὶς εἶχεν Ὄρνιθα τίκτουσαν ᾠὰ χρυσᾶ· καὶ, νομίσας ὄγκον χρυσίου εἶναι ἔνδον αὐτῆς, κτείνας (αὐτήν), εὕρηκεν (αὐτὴν) ὁμοίαν τῶν λοιπῶν ὀρνίθων. Ὁ δὲ, ἐλπίσας εὑρήσειν πλοῦτον ἀθρόον, ἐστέρηται καὶ τοῦ ἐκείνου μικροῦ.

visto a ella, dijo: "¡Oh insensata!, ¿por qué (los) alimentas a ellos, los cuales, habiéndose hecho grandes, comenzarán el hacer el mal por ti la primera?"

Moraleja. La fábula muestra que la maldad es intratable, aunque reciba grandísimos beneficios (sea favorecida en grandísimas cosas).

VI. La Cigarra y las Hormigas.

En la estación de invierno, habiéndose mojado los granos, las Hormigas (los) secaban. Pero una Cigarra que tenía hambre (les) pedía alimento a ellas. Pero las Hormigas (le) dijeron a ella: "¿Por qué no reunías alimento en el verano?" Y ella dijo: "No descansaba sino cantaba entonadamente." Y ellas, habiendo reído, dijeron: "Pues si cantabas en los tiempos del verano, baila en los (tiempos) del invierno."

Moraleja. La fábula muestra que no conviene que uno se descuide en todo (ningún) asunto, para que no sea afligido y esté en peligro.

VII. La Gallina de los huevos de oro.

Uno tenía una Gallina que ponía huevos de oro; y, habiendo creído que una masa de oro había dentro de ella, habiéndo(la) matado (la) encontró igual a las restantes gallinas. Y él, habiendo esperado encontrar (que encontraría) una riqueza abundante, se quedó privado (ha sido privado, está privado) aun de aquello poco.

Ἐπιμύθιον. Ο μῦθος δηλοῖ ὅτι δεῖ ἀρκεῖσθαι τοῖς παροῦσιν καὶ φεύγειν τὴν ἀπληστίαν.

VIII. Λύκος καὶ Γέρανος.

Ὀστέον ἐπεπήγει λαιμῷ Λύκου· ὁ δε εἶπεν Γεράνῳ παρέξειν μισθὸν (αὐτῷ), εἰ, ἐπιβαλοῦσα τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, ἐκβάλοι τὸ ὀστοῦν ἐκ τοῦ λαιμοῦ αὐτοῦ. Ἡ δὲ, ἐκβαλοῦσα τοῦτο, οὖσα δολιχόδειρος, ἐπεζήτει τὸν μισθόν. Ὅστις, γελάσας καὶ θήξας τοὺς ὀδόντας, ἔφη· « Καὶ τοῦτο μονον ἀρκεῖ σοι μισθὸς, ὅτι ἐξεῖλες κάραν σῴαν καὶ παθοῦσαν μηδὲν ἐκ στόματος καὶ ὀδόντων λύκου »

Ἐπιμύθιον. Ὁ μῦθος προσήκει πρὸς ἄνδρας δολίους, οἵτινες, διασωθέντες ἀπὸ κινδύνου, ἀπονέμουσι τοιαύτας χάριτας τοῖς εὐεργέταις.

IX. Ἔλαφος καὶ Ἄμπελος.

Ἔλαφος, φεύγουσα κυνηγοὺς, ἐκρύβη ὑπὸ Ἀμπέλῳ. Παρελθόντων δὲ ἐκείνων ὀλίγον, ἡ Ἔλαφος, δόξασα λαθεῖν ἤδη τελέως, ἤρξατο ἐσθίειν τῶν φύλλων τῆς Ἀμπέλου. Σειομένων δὲ τούτων, οἱ κυνηγοὶ, ἐπιστραφέντες καὶ νομίσαντες (ὅπερ ἦν ἀληθές) τὶ τῶν ζώων κρύπτεσθαι ὑπὸ τοῖς φύλλοις, ἀνεῖλον τὴν Ἔλαφον βέλεσιν. Ἡ δὲ, θνήσκουσα, ἔλεγε τοιαῦτα· «Πέπονθα δίκαια· οὐ γὰρ

Moraleja. La fábula muestra que conviene contentarse con las cosas presentes y huir la insaciabilidad.

VIII. El Lobo y la Cigüeña.

Un hueso se había quedado clavado (estaba clavado) en la garganta de un Lobo; y él dijo a una Cigüeña que (le) daría una recompensa, si, habiendo introducido su cabeza (de ella), sacara el hueso de su garganta (de él). Y ella habiéndo(lo) sacado aquél, siendo de cuello largo, reclamaba la recompensa. El cual, habiendo reído y habiendo aguzado los dientes, dijo: "Aun esto solo te basta a ti como recompensa, que sacaste la cabeza salva y no habiendo sufrido nada de la boca y los dientes de un lobo."

Moraleja. La fábula conviene a los hombres falaces, los cuales, habiendo sido salvados de un peligro, dan tales gracias a los bienhechores.

IX. El Ciervo y la Vid.

Un Ciervo, huyendo (de) los cazadores, se escondió debajo de una Vid. Y habiendo pasado de largo ellos un poco, el Ciervo, habiéndo(le) parecido que ya había pasado inavertido enteramente, comenzó a comer de las hojas de la Vid. Pero siendo removidas éstas, los cazadores, habiéndose vuelto y habiendo pensado (lo que era verdad) que algún animal (alguno de los animales) se escondía debajo de las hojas, mataron al Ciervo con venablos. Y él, muriendo, decía tales cosas: "He

ἔδει με λυμαίνεσθαι τὴν σώσασάν με.»

Ἐπιμύθιον. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ ἀδικοῦντες τοὺς εὐεργέτας κολάζονται ὑπὸ θεοῦ.

X. Λέων καὶ Ὄνος καὶ Ἀλώπηξ.

Λέων καὶ Ὄνος καὶ Ἀλώπηξ, ποιησάμενοι κοινωνίαν, ἐξῆλθον πρὸς ἄγραν. Συλληφθείσης οὖν πολλῆς θήρας, ὁ Λέων προσέταξεν τῷ Ὄνῳ διελεῖν (αὐτὴν) αὐτοῖς. Ὁ δέ, ποιησάμενος τρεῖς μερίδας ἐκ τῶν ἴσων, προύτρέπετο τούτους ἐκλέξασθαι. Καὶ ὁ Λέων, θυμωθείς, κατέφαγε τὸν Ὄνον. Εἶτα ἐκέλευσε τῇ Ἀλώπεκι μερίζειν. Ἡ δέ, σωρεύσασα πάντα εἰς μίαν μερίδα, κατέλιπε τι βραχὺ ἑαυτῇ. Καὶ ὁ Λέων (ἔφη) πρὸς αὐτήν· «Τίς ἐδίδαξέ σε, ὦ βελτίστη, διαιρεῖν οὕτως;» Ἡ δὲ εἶπεν· «Ἡ συμφορὰ τοῦ Ὄνου.»

Ἐπιμύθιον. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τὰ δυστυχήματα τῶν πέλας γίνονται σωφρονισμοὶ τοῖς ἀνθρώποις.

padecido lo justo (cosas justas); no pues estaba bien que yo maltratara a la que me ha salvado (a mí)."

Moraleja. La fábula muestra que los que hacen mal a los bienhechores son castigados por Dios.

X. El León, el Asno y la Zorra.

Un León y un Asno y una Zorra, habiendo hecho (entre sí) sociedad, salieron a una cacería Habiendo sido reunida, pues, mucha caza, el León ordenó al Asno repartírsela (repartir ella a ellos). Y él, habiendo hecho tres partes por igual, les invitaba (a ellos) a elegir. Pero el León, habiéndose encolerizado, devoró al Asno. Después ordenó a la Zorra repartir. Y ella, habiendo amontonado todo en una (sola) parte, (se) reservó un poco para sí. Y el León (dijo) a ella: "¿Quién (te) enseñó a ti, oh simpática, a repartir así?" Y ella dijo (respondió): "La desgracia del Asno".

Moraleja. La fábula muestra que los infortunios de los prójimos resultan lecciones de sabiduría para los hombres.

PARTE SEGUNDA

PASAJES DEL NUEVO TESTAMENTO

I. Nacimiendo de Jesús y adoración de los pastores

(S. Lucas II, 1-20).

TEXTO

1. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.

2. Αὕτη ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρίνου.

3. Καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν.

4. Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρὲθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυεὶδ ἥτις καλεῖται Βηθλεέμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυείδ,

5. ἀπογράφασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὔσῃ ἐγκύῳ.

6. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,

7. καὶ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φατνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

8. Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.

TRADUCCIÓN

1. Aconteció, pues, en los días aquellos (que) salió un edicto de César Augusto (para) que se empadronase todo el mundo

2. Este empadronamiento fué hecho primero (que el hecho) siendo gobernador de Siria Cirino (Quirino).

3. E iban todos (a) empadronarse, cada uno a su (de él) ciudad.

4. Y subió también José de la Galilea de la ciudad de Nazaret a la Judea, a la ciudad de David que se llama Belén, por (él) ser de la casa y de la tribu de David,

5. (para) empadronarse con María la desposada con él, que estaba encinta.

6. Y aconteció estando (en el estar) ellos allí (que) se cumplieron los días de su parto (del dar a luz ella).

7. Y dió a luz a su hijo (de ella) el primogénito y le envolvió en pañales (a él) y le acostó (a él) en un pesebre, porque no había para ellos sitio en el mesón.

8. Y unos pastores había en la región misma que acampaban y hacían las guardias de la noche sobre su rebaño (de ellos).

9. Καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

10. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος· μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,

11. ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτήρ, ὅς ἐστι Χριστὸς κύριος, ἐν πόλει Δαυείδ.

12. Καὶ τοῦτο ὑμῖν σημεῖον, εὑρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ.

13. Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων·

14. δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.

15. Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους· διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεὲμ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.

16. Καὶ ἦλθον σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦρον τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσὴφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ·

17. ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου.

18. Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς·

9. Y un ángel del señor se presentó a ellos y la gloria del Señor los envolvió con su luz a ellos y quedaron sobrecogidos de temor (se asustaron mucho)

10 Y díjoles el ángel: no temáis; he aquí, pues, (que) os anuncio (a vosotros) una alegría grande, que será para todo el pueblo,

11. que os ha nacido (a vosotros) hoy un Salvador, que es el Cristo Señor, en la ciudad de David.

12. Y esto tendréis por señal (esto para vosotros la señal), encontraréis al niño envuelto en pañales y acostado en un pesebre.

13. Y al instante se juntó (se hizo) con el ángel una multitud del ejército celestial alabando a Dios y diciendo:

14. "Gloria a Dios en las alturas (en lo más alto) y en la tierra paz a (en) los hombres de buena voluntad".

15. Y sucedió, así que se retiraron de ellos al cielo los ángeles, los pastores hablaban unos a otros: vayamos, pues, hasta Belén y veamos el suceso éste ocurrido que el Señor ha dado a conocer a nosotros.

16. Y fueron dándose prisa y encontraron a María y a José y al Niño acostado en el pesebre.

17. Y habiéndo(le) visto hicieron saber acerca del suceso que les había sido dicho (a ellos) acerca del niño ése.

18. Y todos los que (lo) oían se maravillaban de las cosas que les eran dichas por los pastores (a ellos).

19. ἡ δὲ Μαρία πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

20. Καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

19. Y María guardaba todos los sucesos echándo(los) en su corazón (de ella).

20. Y se volvieron los pastores glorificando y alabando a Dios por todas las cosas que habían oído y visto según les había sido dicho (a ellos).

II. El milagro de la multiplicación de los panes y los peces

(S. Lucas IX, 11-17).

TEXTO

11. Οἱ δὲ ὄχλοι, γνόντες, ἠκολούθησαν αὐτῷ· καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς χρείαν ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο.

12. Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα, εἶπον αὐτῷ· ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα, πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ ἀγρούς, καταλύσωσι καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.

13. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· δότε αὐτοῖς φαγεῖν ὑμεῖς. οἱ δὲ εἶπον· οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα.

14. Ἦσαν γὰν ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ὡσεὶ ἀνὰ πεντήκοντα.

TRADUCCION

11. Pero las multitudes, habiéndose dado cuenta, fueron en pos de él; y, habiéndolos recibido (a ellos), les hablaba (a ellos) acerca del reino de Dios y a los que necesidad tenían de cura curaba.

12. Y el día empezaba a declinar; y habiéndose acercado los doce, le dijeron (a él): despide a la muchedumbre, para que, habiendo marchado a las aldeas y alquerías de alrededor, se alberguen y encuentren alimentos, porque aquí en lugar desierto estamos.

13. Y les contestó (a ellos): dadles (a ellos) de comer vosotros. Y ellos (le) dijeron: No tenemos (no hay para nosotros) más que cinco panes y dos peces; a no ser que (si no) nosotros compremos para todo este pueblo provisiones.

14. Porque eran unos cinco mil hombres. Y dijo a sus discípulos (de él): haceL̶los recostarse (colocadlos) (a ellos) (por) grupos como de cincuenta (en cincuenta).

15. Καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν ἅπαντας.

15. Y (lo) hicieron así e hicieron recostar (colocaron) a todos.

16. Λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανόν, εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.

16. Y habiendo tomado los cinco panes y los dos peces, habiendo alzado los ojos al cielo, los bendijo (a ellos) y (los) partió y (los) dió a los discípulos (para) servir(los) a la muchedumbre.

17. Καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.

17. Y comieron y se saciaron todos y se recogió lo que había sobrado a ellos de mendrugos doce cestos.

III. La parábola del hijo pródigo.

(S. Lucas XV, 11-32)

TEXTO

11. Εἶπε δέ· ἄνθρωπός τις εἶχε δύο υἱούς·

12. καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί· πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. ὁ δὲ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.

13. Καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας, συναγαγὼν πάντα, ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακρὰν καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισε τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως.

14. Δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα, ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.

15. Καὶ πορευθεὶς, ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους·

16. καὶ ἐπεθύμει χορτασθῆναι ἐκ τῶν κερατίων, ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.

TRADUCCIÓN

11. Y añadió: un hombre tenía dos hijos;

12. y dijo el más joven de ellos al padre: padre, dáme la parte que (me) corresponde de la hacienda Y él les dividió (a ellos) la hacienda.

13. Y después de no muchos días, habiendo reunido todo, el hijo más joven partió a una lejana tierra y allí disipó su hacienda (de él) viviendo disolutamente.

14. Y habiendo gastado él todo, sobrevino un hambre atroz en la tierra aquella y él comenzó a sentir necesidad.

15. Y habiéndose ido, se asalarió a uno de los ciudadanos de la tierra aquella y lo mandó (a él) a sus campos (de él) a apacentar puercos;

16. y deseaba hartarse de las vainas de legumbres que comían los puercos, y nadie se (las) daba (a él).

17. Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθών, ἔφη πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ὧδε ἀπόλλυμαι·

18. ἀναστάς, πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ· πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου,

19. οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησον με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου.

20. Καὶ ἀναστάς ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος, εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ, δραμών, ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

21. Εἶπε δὲ ὁ υἱὸς αὐτῷ· πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἕνα μισθίων σου.

22. Εἶπε δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· ταχὺ ἐξενέγκετε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτὸν καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας

23. καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, θύσατε καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν,

24. ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἔζησεν, ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη. καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.

25. Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς, ἐρχόμενος, ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσε συμφωνίας καὶ χορῶν

17. Y en sí habiendo vuelto, dijo: ¡cuántos jornaleros de mi padre sobreabundan de pan y yo de hambre aquí me muero!

18. habiéndome levantado, iré a mi padre y le diré (a él): padre, he pecado contra el cielo y en presencia de ti,

19. ya no soy digno de ser llamado hijo tuyo; trátame (hazme) como a uno de tus jornaleros.

20. Y habiéndose levantado fué a su padre, y aun él mucho distando, vióle su padre (de él) y se conmovió y habiendo corrido (a él) se arrojó a su cuello (de él) y le cubrió de besos (lo besó).

21. Y díjole el hijo (a él): padre, he pecado contra el cielo y en presencia de ti, ya no soy digno de ser llamado hijo tuyo; hazme como a uno de tus jornaleros.

22. Pero dijo el padre a sus criados (de él): pronto traed la túnica más rica (la primera) y vestidlo y poned (dad) un anillo a su mano (de él) y unas sandalias a los pies,

23. y traed el becerro cebado, matad(le) y habiendo comido alegrémonos,

24. porque este hijo mío muerto estaba y ha vuelto a la vida (ha vivido), estaba perdido y ha sido hallado. Y comenzaron a regocijarse.

25. Y estaba el hijo (de él) el mayor en el campo; y cuando, viniendo, se acercó a la casa, oyó la música y los coros;

26. καὶ, προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων, ἐπυνθάνετο τί ἂν εἴη ταῦτα.

27. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἥκει καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτον, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.

28. Ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν· ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ, ἐξελθών, παρεκάλει αὐτόν.

29. Ὁ δὲ, ἀποκριθείς, εἶπε τῷ πατρὶ αὐτοῦ· ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἐρίφιον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ.

30. ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν σιτευτὸν μόσχον.

31. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν·

32. εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἔζησε παὶ ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη.

26. y, habiendo llamado a uno de los criados, (le) preguntaba qué era aquello.

27. Y él le dijo que ha vuelto (vuelve) tu hermano y ha matado tu padre el becerro cebado, porque sano lo ha recibido.

28. Y se enojó y no quería entrar; pero su padre (de él), habiendo salido, lo llamaba (a él).

29. Pero él, habiendo respondido, dijo a su padre (de él): he aquí tantos años (que) te sirvo y jamás tus órdenes he traspasado y nunca me diste un cabrito para que con mis amigos me regocije;

30. y cuando el hijo tuyo éste el que ha consumido tu fortuna con meretrices vino, has matado para él el becerro cebado.

31. Y él le dijo (a él): hijo, tú siempre conmigo estás y todas mis cosas tuyas son:

32. mas regocijarse y elegrarse era preciso, porque tu hermano éste muerto estaba y ha vuelto a la vida (ha vivido) y (estaba) perdido y ha sido hallado.

PARTE TERCERA

PRECEPTOS DE ISÓCRATES

ORDEN

1. Γίγνου τοιοῦτος περὶ τοὺς γονεῖς, οἵους εὔξαιο ἂν τοὺς παῖδας σαυτοῦ γενέσθαι περὶ σαυτόν.

2. Νόμιζε μηδὲ εἶναι καλὸν λέγειν ταῦτα, ἃ (ἐστὶν) αἰσχρὸν ποιεῖν.

3. (Μὴ) ἔλπιζε λήσειν μηδέποτε ποιήσας μηδὲν αἰσχρόν. Καὶ γὰρ συνειδήσεις σαυτῷ, ἂν λάθῃς τοὺς ἄλλους.

4. Φόβου μὲν Θεόν. Τίμα δὲ τοὺς γονεῖς. Αἰσχίνου δὲ τοὺς φίλους. Πείθου δὲ τοῖς νόμοις.

5. Ἔσῃ πολυμαθής, ἐὰν ᾖς φιλομαθής.

6. Γύμναζε σεαυτὸν πόνοις ἑκουσίοις, ὅπως δύναιο ἂν ὑπομένειν καὶ τοὺς ἀκουσίους.

7. Ἀγάπα μὴ τὴν κτῆσιν ὑπερβάλλουσαν τῶν ἀγαθῶν ὑπαρχόντων, ἀλλὰ τὴν ἀπόλαυσιν μετρίαν (αὐτῶν).

8. Μίσει τοὺς κολακεύοντας, ὥσπερ τοὺς ἐξαπατῶντας. Ἀμφότεροι γάρ, πιστευθέντες, ἀδικοῦσι τοὺς πιστεύοντας.

9. Βουλεύου μὲν βραδέως, ἐπιτέλει δὲ ταχέως τὰ δόξαντα.

10. Ἐπισκόπει πρότερον τῇ γνώμῃ πᾶν ὅ τι μέλλῃς ἂν λέγειν. Ἡ γὰρ γλῶττα προτρέχει πολλοῖς τῆς διανοίας.

11. Νόμιζε μηδὲν τῶν ἀνθρωπίνων εἶναι βέβαιον. Οὕτω γὰρ οὔτε εὐτυχῶν ἔσῃ περιχαρής, οὔτε δυστυχῶν (ἔσῃ) περίλυπος.

TRADUCCION

1. Sé tal para con los (tus) padres, cuales desearías que tus hijos fueran para contigo.

2. Piensa que ni es bueno decir lo que (es) vergonzoso hacer.

3. No esperes que estarás oculto nunca (no) habiendo hecho nada vergonzoso. En efecto, te serás testigo para ti mismo, si pasas inadvertido a los demás.

4. Teme ciertamente a Dios. Y honra a los padres. Y respeta a los amigos. Y obedece a las leyes.

5. Serás muy instruído, si fueres amigo de aprender.

6. Ejercítate con trabajos voluntarios, para que puedas soportar también los involuntarios.

7. Ama no la posesión exagerada de los bienes existentes, sino el disfrute moderado (de ellos).

8. Odia a los que adulan, como a los que engañan. Unos y otros, pues, habiendo sido creídos, perjudican a los que (los) creen.

9. Medita ciertamente despacio; pero ejecuta rápidamente lo meditado.

10. Considera primero en tu mente todo lo que tengas intención de decir. Pues la lengua se adelanta en muchos al pensamiento.

11. Piensa que nada de lo humano es seguro. Pues así ni siendo dichoso estarás excesivamente alegre, ni siendo desgraciado (estarás) excesivamente triste.

PARTE CUARTA

DE LA ANÁBASIS DE JENOFONTE

CAPITULO I

Causas de la expedición: preparativos de Ciro.

ORDEN

1. Δύο παῖδες γίγνονται Δαρείου καὶ Παρυσάτιδος, Ἀρταξέρξης μεν πρεσβύτερος, Κῦρος δὲ νεώτερος· ἐπεὶ δὲ Δαρεῖος ἠσθένει καὶ ὑπώπτευε τελευτὴν τοῦ βίου, ἐβούλετο τὼ παῖδε ἀμφοτέρω παρεῖναι.

2. ὁ μὲν οὖν πρεσβύτερος ἐτύγχανε παρών· μεταπέμπεται δὲ Κῦρον ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἧς ἐποίησεν αὐτὸν σατράπην, καὶ δὲ ἀπέδειξε αὐτὸν στρατηγὸν πάντων ὅσοι ἀθροίζονται εἰς πεδίον Καστωλλοῦ. ὁ Κῦρος οὖν ἀναβαίνει λαβὼν Τισσαφέρνην ὡς φίλον, καὶ ἀνέβη ἔχων τριακοσίους ὁπλίτας τῶν Ἑλλήνων, Ξεννίαν δὲ Παρράσιον ἄρχοντα αὐτῶν.

3. ἐπεὶ δὲ Δαρεῖος ἐτελεύτησε καὶ Ἀρταξέρξης κατέστη εἰς τὴν βασιλείαν, Τισσαφέρνης διαβάλλει τὸν Κῦρον πρὸς τὸν ἀδελφὸν ὡς ἐπιβουλεύοι αὐτῷ. ὁ δὲ πείθεται καὶ λαμβάνει Κῦρον ὡς ἀποκτενῶν· ἡ δὲ μήτηρ ἐξαιτησαμένη αὐτὸν ἀποπέμπει πάλιν ἐπὶ τὴν ἀρχήν.

TRADUCCIÓN

1. Dos hijos nacieron de Darío y Parisátide: Artajerjes, por una parte, el mayor; Ciro, por otra, el menor. Y después que enfermaba Darío y sospechaba el fin de su vida, quería que los dos hijos estuviesen a su lado (presentes).

2. El mayor, pues, por una parte, se encontraba presente; y mandó llamar a Ciro del gobierno de que le había hecho (a él) sátrapa, y le había nombrado al mismo tiempo general de todos cuantos se reunían en la llanura de Castolo. Ciro, pues, subió habiendo tomado a Tisafernes como amigo, y subió llevando trescientos hoplitas de los griegos, y a Jenias parrasio (de Parrasia) su jefe (de ellos).

3. Y después que Darío murió y Artajerjes se estableció en el reino, Tisafernes acusa a Ciro ante su hermano de que conspiraba contra él. Y él (lo) cree y prende a Ciro con intención de (para) darle muerte. Pero la madre, habiéndolo reclamado con súplicas, lo envía de *nuevo* al gobierno.

4. Ὁ δ' ὡς ἀπῆλθε κινδυνεύσας καὶ ἀτιμασθείς, βουλεύεται ὅπως μήποτε ἔτι ἔσται ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ, ἀλλὰ ἢν δύνηται, βασιλεύσει ἀντ' ἐκείνου. Παρύσατις μὲν δὴ ἡ μήτηρ ὑπῆρχε τῷ Κύρῳ, φιλοῦσα αὐτὸν μᾶλλον ἢ τὸν βασιλεύοντα Ἀρταξέρξην.

4. Y él así que se marchó, habiendo corrido (tal) peligro y habiendo sido afrentado, delibera cómo nunca ya se hallará (estará) a merced de su hermano, sino si pudiera será rey en lugar de él. Parisátide, ciertamente, la madre, era favorable a Ciro, queriéndole más que al rey (reinante) Artajerjes.

ὅστις δὲ τῶν παρὰ βασιλέως ἀφικνεῖτο πρὸς αὐτὸν ἀπεπέμπετο πάντας διατιθεὶς οὕτω ὥστε εἶναι μᾶλλον φίλους αὑτῷ ἢ βασιλεῖ. καὶ δὲ ἐπεμελεῖτο τῶν βαρβάρων παρ' ἑαυτῷ ὡς εἴησαν τε ἱκανοὶ πολεμεῖν καὶ ἔχοιεν εὐνοϊκῶς αὐτῷ.

5. Y todo el que de los de la parte (de la corte) del rey llegaba a él enviaba a todos tratándo(los) de tal suerte que quedaban (eran) más amigos de (para) él que del (para el) rey. Y al mismo tiempo se preocupaba de los bárbaros a su servicio (a su lado) que estuviesen por una parte preparados para hacer la guerra y fueran amigos de él.

6. ἤθροιζεν δὲ τὴν δύναμιν Ἑλληνικὴν ἐπικρυπτόμενος ὡς μάλιστα ἐδύνατο, ὅπως λάβοι βασιλέα ὅτι ἀπαρασκευότατον. Ἐποιεῖτο οὖν τὴν συλλογὴν ὧδε· ὁπόσας φυλακὰς εἶχεν ἐν ταῖς πόλεσι, παρήγγειλε τοῖς φρουράρχοις ἑκάστοις λαμβάνει ἄνδρας Πελοποννησίους ὅτι πλείστους καὶ βελτίστους, ὡς ἐπιβουλεύοντος Τισσαφέρνους ταῖς πόλεσι. καὶ γὰρ αἱ πόλεις Ἰωνικαὶ ἦσαν τὸ ἀρχαῖον Τισσαφέρνους δεδομέναι ἐκ βασιλέως, πᾶσαι δὲ πλὴν Μιλήτου ἀφειστήκεσαν τότε πρὸς Κῦρον.

6. Y reunía las tropas griegas ocultándose lo más que podía a fin de coger al rey lo más desprevenido posible. Hacía, pues, la leva así: cuantas guarniciones tenía en las ciudades, ordenó a los jefes a cada uno que alistasen (tomasen) soldados peloponenses los más y los mejores posibles, pretextando que Tisafernes acechaba (como acechando Tisafernes) a las ciudades. Pues las ciudades jonias eran desde antiguo deTisafernes, dadas por el rey, pero todas a excepción de Mileto se habían pasado entonces a Ciro.

7. Τισσαφέρνης δὲ προαισθόμενος βουλευομένους τὰ αὐτὰ ταῦτα ἐν Μιλήτῳ, ἀποστῆναι πρὸς Κῦρον, ἀπέκτεινε τοὺς μὲν αὐτῶν ἐξέβαλεν τοὺς δὲ ὁ δὲ Κῦρος ὑπολαβὼν τοὺς φεύγοντας συλλέξας στράτευμα ἐπολιόρκει Μίλητον καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ

7. Pero Tisafernes habiéndo(los) presentido que pensaban hacer (que maquinaban) lo mismo en Mileto, pasarse a Ciro, mató a unos de ellos y expulsó a otros. Y Ciro, habiendo acogido a los desterrados, habiendo reunido un ejército, sitiaba a Mileto

θάλατταν καὶ ἐπειρᾶτο κατάγειν τοὺς ἐκπεπτωκότας. καὶ αὖ αὕτη ἄλλη πρόφασις ἦν αὐτῷ τοῦ ἀθροίζειν στράτευμα.

8. Πέμπων δὲ πρὸς βασιλέα ἠξίου ὢν ἀδελφὸς αὐτοῦ ταύτας τὰς πόλεις δοθῆναι οἱ μᾶλλον ἢ Τισσαφέρνην ἄρχειν αὐτῶν, καὶ ἡ μήτηρ συνέπραττεν ταῦτα αὐτῷ· ὥστε βασιλεὺς οὐκ ᾐσθάνετο μὲν τὴν ἐπιβουλὴν πρὸς ἑαυτόν, ἐνόμιζε δ'αὐτὸν πολεμοῦντα Τισσαφέρνει δαπανᾶν ἀμφὶ τὰ στρατεύματα, ὥστε ἤχθετο οὐδὲν αὐτῶν πολεμούντων, καὶ γὰρ ὁ Κῦρος ἀπέπεμπε τοὺς δασμοὺς γιγνομένους βασιλεῖ ἐκ τῶν πόλεων ὧν Τισσαφέρνης ἐτύγχανεν ἔχων ἔτι.

Ἄλλο δὲ στράτευμα συνελέγετο αὐτῷ ἐν Χερρονήσῳ τῇ κατ' ἀντιπέρας Ἀβύδου τόνδε τὸν προπον.

9. Κλέαρχος ἦν φυγὰς Λακεδαιμόνιος, ὁ Κῦρος συγγενόμενος τούτῳ ἠγάσθη τε αὐτὸν καὶ δίδωσι μυρίους δαρεικοὺς αὐτῷ. ὁ δὲ λαβὼν τὸ χρυσίον συνέλεξεν στράτευμα ἀπὸ τούτων τῶν χρημάτων καὶ ὁρμώμενος ἐκ Χερρονήσου ἐπολέμει τοῖς Θρᾳξὶ τοῖς οἰκοῦσιν ὑπὲρ Ἑλλήσποντον καὶ ὠφέλει τοὺς Ἕλληνας· ὥστε καὶ αἱ Ἑλλησποντιακαὶ πόλεις συνεβάλλοντο ἑκοῦσαι χρήματα αὐτῷ εἰς τὴν τροφὴν τῶν στρατιωτῶν.

10. τοῦτο δὲ τὸ στράτευμα τρεφόμενον αὐτῷ οὕτω ἐλάνθανεν αὖ.

ya por tierra ya por mar y procuraba hacer bajar (que volvieran a sus hogares) a los expulsados. Y también tenía (era para él) éste otro pretexto de reunir tropas.

8. Y al mismo tiempo enviando (mensajeros) al rey (le) pedía siendo su hermano (de él), que estas ciudades fueran entregadas a él más bien que Tisafernes las gobernara (a ellas), y la madre le apoyaba (a él) (en) esto; de suerte que el rey no advertía la maquinación contra él, y pensaba que él haciendo la guerra a Tisafernes hacía gastos (grandes) en los ejércitos, de manera que no se disgustaba haciéndose ellos la guerra, pues Ciro enviaba al rey los tributos hechos de las ciudades que Tisafernes se encontraba poseyendo todavía (todavía poseía).

Por otra parte otro ejército se reunía para él en Quersoneso enfrente de Abidos de este modo.

9. Clearco era un desterrado lacedemonio; Ciro habiendo tratado con él lo admiró (a él) y le entregó diez mil daricos (a él). Y él habiendo recibido el dinero reunió un ejército de estos dineros y partiendo del Quersoneso combatía a los tracios que habitan por encima del Helesponto; y favorecía a los griegos; de manera que también las ciudades helespontinas le proporcionaban voluntarias recursos (a él) para el sostenimiento de los soldados.

10. Y este ejército, mantenido para él así, pasaba inadvertido también (no suscitaba sospechas).

Ἀρίστιππος δὲ ὁ Θετταλὸς ἐτύγχανεν ὢν ξένος αὐτῷ καὶ πιεζόμενος ὑπὸ τῶν ἀντιστασιωτῶν οἴκοι, ἔρχεται πρὸς τὸν Κῦρον καὶ αἰτεῖ αὐτὸν εἰς δισχιλίους ξένους καὶ μισθὸν τριῶν μηνῶν, ὡς περιγενόμενος ἂν οὕτως τῶν ἀντιστασιωτῶν, ὁ δὲ Κῦρος δίδωσιν αὐτῷ εἰς τετρακισχιλίους καὶ μισθὸν ἓξ μηνῶν, καὶ δεῖται αὐτοῦ μὴ καταλῦσαι πρὸς ἀντιστασιώτας πρόσθεν πρὶν συμβουλεύσηται ἂν αὐτῷ. τὸ δὲ στράτευμα τρεφόμενον αὐτῷ οὕτω ἐν Θετταλίᾳ ἐλάνθανεν αὖ.

11. Ἐκέλευσε δὲ Πρόξενον τὸν Βοιώτιον ὄντα ξένον λαβόντα ἄνδρας ὅτι πλείστους παραγενέσθαι, ὡς βουλόμενος στρατεύεσθαι εἰς Πισίδας, ὡς τῶν Πισιδῶν παρεχόντων πράγματα τῇ χώρᾳ ἑαυτοῦ. ἐκέλευσε δὲ Σοφαίνετον τὸν Στυμφάλιον καὶ Σωκράτην τὸν Ἀχαιόν, ὄντας ξένους καὶ τούτους, λαβόντας ἄνδρας ὅτι πλείστους ἐλθεῖν, ὡς πολεμήσων Τισσαφέρνει σὺν τοῖς φυγάσι τοῖς Μιλησίων. καὶ οὗτοι ἐποίουν οὕτως.

Y Aristipo el tesalio se encontraba siendo (sucedió que era) amigo suyo y apretado por los adversarios políticos en su ciudad, acudió a Ciro y le pidió hasta dos mil mercenarios y el sueldo de tres meses, como habiendo de vencer así a los adversarios, y Ciro le dió (a él) hasta cuatro mil y el sueldo de seis meses, y le pide que no termine las hostilidades con los adversarios antes de que le consulte (a él). Y el ejército mantenido para él así en Tesalia pasaba inadvertido también (no suscitaba sospechas).

11. Y mandó que Próxeno el beocio que era (siendo) amigo (suyo), habiendo tomado soldados los más posibles, se presentara (a él), como queriendo hacer una expedición contra los pisidas, como que los pisidas ocasionaban (como ocasionando los pisidas) dificultades a su comarca (de él). Y ordenó que Soféneto el estinfalio (de Stymphala o Estinfala), y Sócrates el aqueo, también éstos siendo amigos suyos, habiendo tomado soldados los más posibles, vinieran, para hacer la guerra a Tisafernes con los desterrados (los de los) milesios. Y ellos (lo) hacían así.

CAPITULO VI

Traición de Orontas y castigo

ORDEN

1. Προϊόντων ἐντεῦθεν ἴχνια ἵππων καὶ κόπρος ἐφαίνετο. ὁ δὲ στίβος εἰκάζετο εἶναι ὡς δισχιλίων ἵππων. οὗτοι προϊόντες ἔκαιον καὶ χιλὸν καὶ εἴ τι ἄλλο ἦν χρήσιμον. Ὀρόντας δὲ ἀνὴρ Πέρσης προσήκων τε βασιλεῖ γένει καὶ λεγόμενος τὰ πολέμια ἐν τοῖς ἀρίστοις Περσῶν ἐπιβουλεύει Κύρῳ καὶ πολεμήσας πρόσθεν, καταλλαγεὶς δέ.

2. οὗτος εἶπε Κύρῳ ὅτι, εἰ δοίη αὐτῷ χιλίους ἱππέας, ἢ κατακαίνοι ἂν ἐνεδρεύσας τοὺς ἱππέας προκατακαίοντας ἢ ἕλοι ἂν πολλοὺς αὐτῶν ζῶντας καὶ κωλύσειε ἐπιόντας τοῦ καίειν, καὶ ποιήσειεν ὥστε αὐτοὺς ἰδόντας τὸ στράτευμα Κύρου μήποτε δύνασθαι διαγγεῖλαι βασιλεῖ. ταῦτα δὲ ἐδόκει τῷ Κύρῳ ἀκούσαντι εἶναι ὠφέλιμα, καὶ ἐκέλευεν αὐτὸν λαμβάνειν μέρος παρ' ἑκάστου τῶν ἡγεμόνων.

3. ὁ δ' Ὀρόντας νομίσας τοὺς ἱππέας εἶναι ἑτοίμους αὐτῷ γράφει ἐπιστολὴν παρὰ βασιλέα ὅτι ἥξοι ἔχων ἱππέας ὡς πλείστους δύνηται ἄν· ἀλλὰ ἐκέλευε φράσαι τοῖς ἱππεῦσιν αὐτοῦ ὑποδέχεσθαι αὐτὸν ὡς φίλιον. καὶ δὲ ὑπομνήματα τῆς φιλίας

TRADUCCION

1. Avanzando desde este punto huellas de caballos y estiércol aparecían. Y el rastro se calculaba ser como de dos mil caballos. Estos yendo delante quemaban ya el forraje ya si alguna otra cosa era útil. Orontas, entonces, hombre persa, por una parte emparentado con el rey en linaje y, por otra, tenido en cuestiones militares entre los mejores de los persas, conspira contra Ciro, ya habiéndo(le) combatido antes, y habiéndose reconciliado.

2. Este dijo a Ciro que, si le daba (a él) mil caballos, o mataría tendiendo una emboscada a los jinetes que iban quemando por delante o cogería a muchos de ellos vivos e impediría a los que avanzaban quemar, y haría de manera que ellos habiendo visto el ejército de Ciro nunca pudieran anunciarlo al rey. Y esto parecía a Ciro, habiéndolo escuchado, que era útil, y mandó que él tomara una parte (de soldados) de cada uno de los jefes.

3. Y Orontas, habiendo pensado que los jinetes estaban preparados para él, escribe una carta al rey (diciéndole) que iría teniendo soldados de caballería los más que pudiera; pero (le) invitó a que avisase a sus jinetes (de él) que lo recibiesen (a él) como amigo. Y recuerdos del afecto

καὶ πίστεως πρόσθεν ἐνῆν ἐν τῇ ἐπιστολῇ. δίδωσι ταύτην τὴν ἐπιστολὴν ἀνδρὶ πιστῷ, ὡς ᾤετο· ὁ δὲ λαβὼν δίδωσιν Κύρῳ.

4. ὁ δὲ Κῦρος ἀναγνοὺς αὐτὴν συλλαμβάνει Ὀρόνταν, καὶ συγκαλεῖ ἑπτὰ Πέρσας τοὺς ἀρίστους τῶν περὶ αὐτὸν εἰς τὴν σκηνὴν ἑαυτοῦ, καὶ ἐκέλευσε τοὺς στρατηγοὺς τῶν Ἑλλήνων ἀγαγεῖν ὁπλίτας, τούτους δὲ θέσθαι τὰ ὅπλα περὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ. οἱ δὲ ἐποίησαν ταῦτα, ἀγαγόντες ὡς τρισχιλίους ὁπλίτας.

5. Παρεκάλεσε δὲ καὶ Κλέαρχον εἴσω σύμβουλον, ὅς γε ἐδόκει καὶ αὐτῷ καὶ τοῖς ἄλλοις προτιμηθῆναι μάλιστα τῶν Ἑλλήνων.

Ἐπεὶ δ' ἐξῆλθεν, ἀπήγγειλε τοῖς φίλοις τὴν κρίσιν τοῦ Ὀρόντα ὡς ἐγένετο· οὐ γὰρ ἦν ἀπόρρητον.

6. ἔφη δὲ Κῦρον ἄρχειν τοῦ λόγου ὧδε. Παρεκάλεσα ὑμᾶς, ἄνδρες φίλοι, ὅπως, βουλευόμενος σὺν ὑμῖν ὅ τι ἐστὶ δίκαιον καὶ πρὸς θεῶν καὶ πρὸς ἀνθρώπων, πράξω τοῦτο περὶ Ὀρόντα τουτουί. ὁ ἐμὸς γὰρ πατὴρ ἔδωκεν μὲν πρῶτον τοῦτον εἶναι ὑπήκοον ἐμοί· ἐπεὶ δὲ οὗτος ταχθείς, ὡς αὐτὸς ἔφη, ὑπὸ τοῦ ἐμοῦ ἀδελφοῦ ἐπολέμησεν ἐμοὶ ἔχων τὴν ἀκρόπολιν ἐν Σάρδεσι καὶ ἐγ ὼ προσπολεμῶν αὐτὸν ἐποίησα ὥστε δόξαι τούτῳ παύσασθαι τοῦ πολέμου πρὸς ἐμέ, καὶ

y fidelidad de antes había en la carta. Entrega esta carta a un hombre leal, como creía. Pero éste habiéndo(la) cogido (la) entregó a Ciro.

4. Y Ciro, habiéndola leído, prende a Orontas y convoca a siete persas los más distinguidos de los de alrededor de él a su tienda (de él), y ordenó que los generales de los griegos trajeran hoplitas, y que éstos hiciesen la guardia (colocasen las armas) alrededor de su tienda (de él). Y ellos hicieron esto, habiendo llevado como tres mil hoplitas.

5. Y llamó también a Clearco dentro (como) consejero, el cual ciertamente parecía, ya a él ya a los demás, que era honrado el que más (gozaba de mayor consideración) de los griegos.

Y después que salió (Clearco), contó a los amigos el juicio de Orontas, cómo se hizo; pues no era cosa secreta.

6. Dijo, pues, que Ciro comenzó el discurso así: Os he llamado (a vosotros), amigos míos (hombres amigos), para que, deliberando con vosotros lo que es justo ya ante los dioses ya ante los hombres, haga (yo) esto acerca de Orontas aquí presente. Pues mi padre (me) dió ciertamente a éste (hombre) (para) que fuera obediente a mí (sirviese a mis órdenes); pero después que éste, obligado, según él dice, por mi hermano, tomó las armas contra mí (me combatió) reteniendo la ciudadela en Sardes y yo haciendo la guerra contra él, hice de tal manera que le pareció (mejor) cesar de (en)

ἔλαβον καὶ ἔδωκα δεξιάν, μετὰ ταῦτα, ἔφη, ὦ Ὀρόντα, ἔστιν ὅ τι ἠδίκησά σε;

7. ἀπεκρίνατο ὅτι οὔ. ὁ δὲ Κῦρος ἠρώτα πάλιν· Οὐκοῦν ὕστερον, ὡς σὺ αὐτὸς ὁμολογεῖς, οὐδὲν ἀδικούμενος ὑπ' ἐμοῦ ἀποστὰς εἰς Μυσοὺς ἐποίεις κακῶς τὴν ἐμὴν χώραν ὅ τι ἐδύνω; Ὀρόντας ἔφη. Οὐκοῦν, ὁ Κῦρος ἔφη, ὁπότ' αὖ ἔγνως τὴν δύναμιν σαυτοῦ, ἐλθὼν ἐπὶ τὸν βωμὸν τῆς Ἀρτέμιδος ἔφησθά τε μεταμέλειν σοι καὶ πείσας ἐμὲ ἔδωκας πάλιν πιστά μοι καὶ ἔλαβες παρ' ἐμοῦ; Ὀρόντας ὡμολόγει καὶ ταῦτα.

8. Τί οὖν, ὁ Κῦρος ἔφη, ἀδικηθεὶς ὑπ' ἐμοῦ γέγονας φανερὸς ἐπιβουλεύων μοι νῦν τὸ τρίτον; εἰπόντος δὲ τοῦ Ὀρόντα ὅτι οὐδὲν ἀδικηθείς, ὁ Κῦρος ἠρώτησεν αὐτόν· Ὁμολογεῖς οὖν γεγενῆσθαι ἄδικος περὶ ἐμέ; Ἦ γὰρ ἀνάγκη, Ὀρόντας ἔφη. ἐκ τούτου ὁ Κῦρος ἠρώτησε πάλιν· Γένοιο ἂν οὖν ἔτι πολέμιος τῷ ἐμῷ ἀδελφῷ, φίλος δὲ καὶ πιστὸς ἐμοί; ὁ δὲ ἀπεκρίνατο ὅτι οὐδ' εἰ γενοίμην, ὦ Κῦρε, δόξαιμι ἄν γε σοὶ ἔτι ποτε.

9. Κῦρος εἶπε πρὸς ταῦτα τοῖς παροῦσιν· Ὁ μὲν ἀνὴρ πεποίηκε μὲν τοιαῦτα, λέγει δὲ τοιαῦτα· σὺ δὲ ὦ

la guerra contra mí, y tomé y dí la mano, después de esto, dijo: oh Orontas, ¿hay (algo) en lo que te he hecho daño (a ti)?

7. Respondió que no. Y Ciro preguntaba de nuevo: ¿No es verdad que más tarde, como tú mismo confiesas, en nada siendo agraviado por mí habiéndote pasado a los misos (de Misia) hacías daño a mis tierras lo que podías? Orontas afirmó (convino en ello). ¿No es cierto que, Ciro dijo, cuando de nuevo viste la (poca) fuerza tuya, habiéndo(te) llegado al altar de Diana, dijiste, por una parte, que te arrepentías y, habiéndome persuadido, me diste de nuevo prendas de amistad (a mí) y (las) recibiste de mí? Orontas reconocía también esto.

8. ¿En qué cosa, pues, Ciro dijo, habiendo sido agraviado por mí has aparecido (te has hecho manifiesto) conspirando contra mí ahora por tercera vez? Y habiendo dicho Orontas que en nada habiendo sido agraviado, Ciro preguntóle: ¿Reconoces, pues, que has sido injusto conmigo? En efecto, fuerza (es), Orontas dijo. Después de esto Ciro preguntó de nuevo: ¿Te harías, pues, todavía (otra vez) enemigo de (para) mi hermano, y amigo y fiel a mí? Y él respondió que ni aunque (ni si) me hiciera, oh Ciro, (no lo) parecería ciertamente a ti ya más (alguna vez, nunca).

9. Ciro dijo a esto a los que se hallaban presentes: El hombre, por una parte, ha hecho ciertamente tales cosas y, por otra parte, confiesa

Κλέαρχε, πρῶτος ὑμῶν, ἀπόφηναι γνώμην ὅ τι δοκεῖ σοι. Κλέαρχος δὲ εἶπε τάδε. Ἐγὼ συμβουλεύω τὸν τοῦτον ἄνδρα ποιεῖσθαι ἐκποδὼν ὡς τάχιστα, ὡς μηκέτι δέῃ φυλάττεσθαι τοῦτον ἀλλά, σχολὴ ᾖ ἡμῖν τὸ εἶναι κατὰ τοῦτον εὖ ποιεῖν τοὺς τούτους ἐθελοντάς. ἔφη δὲ καὶ τοὺς ἄλλους προσθέσθαι ταύτῃ τῇ γνώμῃ.

10. Μετὰ ταῦτα κελεύοντος Κύρου ἅπαντες ἀναστάντες καὶ οἱ συγγενεῖς ἔλαβον τὸν Ὀρόνταν τῆς ζώνης ἐπὶ θανάτῳ· ἐξῆγον δ' εἶτα αὐτὸν οἷς προσετάχθη. ἐπεὶ δὲ εἶδον αὐτὸν οἵπερ προσεκύνουν πρόσθεν, καὶ τότε προσεκύνησαν, καίπερ εἰδότες ὅτι ἄγοιτο ἐπὶ θάνατον.

11. Ἐπεὶ δὲ εἰσήχθη εἰς τὴν σκηνὴν Ἀρταπάτου τοῦ πιστοτάτου τῶν σκηπτούχων Κύρου, μετὰ ταῦτα οὐδεὶς εἶδε πώποτε Ὀρόνταν οὔτε ζῶντα οὔτε τεθνηκότα οὐδὲ οὐδεὶς ἔλεγεν εἰδὼς ὅπως ἀπέθανεν· ἄλλοι δὲ εἴκαζον ἄλλως· οὐδεὶς δὲ τάφος αὐτοῦ ἐφάνη πώποτε.

las tales cosas. Y tú, oh Clearco, el primero de vosotros, manifiesta la (tu) opinión lo que parece a ti. Y Clearco dijo esto: Yo aconsejo que este hombre debe ser quitado de en medio lo antes posible para que ya no haga falta guardarse de él y tengamos (haya para nosotros) libertad, por lo que a este se refiere, de hacer bien a estos voluntarios (nuestros amigos). Y dijo que también los otros se habían adherido a esta opinión.

10. Después de esto, ordenándo(lo) Ciro, todos habiéndose levantado hasta los (mismos) parientes cogieron a Orontas del cinturón, en señal de (que lo condenaban a) muerte; y lo sacaron después (a él) (aquellos) a quienes fué ordenado. Y después que lo vieron (a él) los que (lo) saludaban antes, también entonces (lo) saludaron, aun sabiendo que era conducido a la muerte.

11. Y después que fué introducido en la tienda de Artapates, el de más confianza (el más leal) de los grandes de Ciro, después de esto nadie vió jamás a Orontas ni vivo ni muerto ni nadie dijo sabiéndolo (con fundamento) cómo murió; unos conjeturaban de una manera, otros de otra; pero ninguna tumba suya (de él) apareció nunca (alguna vez).

CAPITULO VIII

La batalla de Cunaxa

ORDEN

1. Καὶ τε ἦν ἤδη ἀμφὶ ἀγορὰν πλήθουσαν καὶ ὁ σταθμὸς ἔνθα ἔμελλε καταλύειν ἦν πλησίον, ἡνίκα Πατηγύας ἀνὴρ Πέρσης χρηστὸς τῶν ἀμφὶ Κῦρον προφαίνεται ἐλαύνων ἀνὰ κράτος τῷ ἵππῳ ἱδροῦντι, καὶ ἐβόα εὐθὺς καὶ βαρβαρικῶς καὶ ἑλληνικῶς πᾶσιν οἷς ἐνετύγχανεν ὅτι βασιλεὺς προσέρχεται σὺν πολλῷ στρατεύματι παρεσκευασμένος ὡς εἰς μάχην.

2. ἔνθα δὴ πολὺς τάραχος ἐγένετο· οἱ γὰρ Ἕλληνες καὶ δὲ πάντες ἐδόκουν ἐπιπεσεῖσθαι αὐτίκα σφίσιν ἀτάκτοις·

3. Κῦρος τε καταπηδήσας ἀπὸ τοῦ ἅρματος ἐνεδύετο τὸν θώρακα καὶ ἀναβὰς ἐπὶ τὸν ἵππον ἔλαβε τὰ παλτὰ εἰς τὰς χεῖρας, παρήγγελλε τε τοῖς ἄλλοις πᾶσι ἐξοπλίζεσθαι καὶ ἕκαστον καθίστασθαι εἰς τὴν τάξιν ἑαυτοῦ.

. . . .

17. Καὶ τὼ φάλαγγε οὐκέτι διειχέτην ἀπ' ἀλλήλων τρία ἢ τέτταρα στάδια, ἡνίκα οἱ τε Ἕλληνες ἐπαιάνιζον καὶ ἤρχοντο ἰέναι ἀντίοι τοῖς πολεμίοις.

18. ὡς δὲ πορευομένων τι τῆς φάλαγγος ἐξεκύμαινε, τό ὑπολειπόμενον ἤρξατο θεῖν δρόμῳ· καὶ πάν-

TRADUCCION

1. Y era ya alrededor de las 11 de la mañana y el sitio donde pensaba descansar estaba cerca, cuando Pateguías, hombre persa íntimo de los de alrededor de Ciro, aparece cabalgando con todas sus fuerzas (a rienda suelta) con el caballo sudando, y gritaba seguidamente, ya en griego ya en bárbaro, a todos los que se encontraba, que el rey se acercaba con un numeroso ejército dispuesto como a una batalla.

2. Y entonces ciertamente un gran tumulto se produjo; pues los griegos y todos creían que caerían enseguida sobre ellos desordenados.

3. Y Ciro habiendo saltado del carro se vistió la coraza y habiendo montado sobre el caballo, tomó los dardos en las manos, y dió orden a los demás todos que se armasen y cada uno se colocara en su puesto (de él).

. . . .

17. Y los dos ejércitos (falanges) todavía no distaban uno de otro tres o cuatro estadios, cuando los griegos cantaban el peán[1] y comenzaban a marchar de frente a los enemigos.

18. Y como, avanzando, una parte de la falange se salió de línea, lo dejado atrás (el resto) comenzó a correr en carrera; y todos dieron gri-

1. *Peán*, primero fué un grito de guerra, más tarde canto guerrero.

τες ἐφθέγξαντο ἅμα οἷον ἐλελίζουσι τῷ Ἐνυαλίῳ, καὶ δὲ πάντες ἔθεον. λέγουσι δὲ ὥς τινες καὶ ἐδούπησαν ταῖς ἀσπίσι πρὸς τά δόρατα ποιοῦντες φόβον τοῖς ἵπποις.

tos a la vez (a la manera) como festejan a Enialios[2] y todos corrían. Y dicen que algunos también golpearon con los escudos contra las lanzas haciendo miedo a los caballos.

19. πρὶν δὲ τόξευμα ἐξικνεῖσθαι οἱ βάρβαροι ἐκκλίνουσιν καὶ φεύγουσι. καὶ δὴ ἐνταῦθα οἱ Ἕλληνες ἐδίωκον μὲν κατὰ κράτος, ἐβόων δὲ ἀλλήλοις μὴ θεῖν δρόμῳ, ἀλλ' ἕπεσθαι ἐν τάξει.

19. Y antes de que un tiro de arco saliera, los bárbaros se vuelven atrás y huyen. Y entonces, pues, los griegos (los) perseguían, por una parte, con todas sus fuerzas, y gritaban, por otra, los unos a los otros que no corriesen en carrera (atropelladamente), sino que (los) siguiesen en orden.

20. τὰ δ' ἅρματα ἐφέροντο τὰ μὲν δια τῶν πολεμίων αὐτῶν, τὰ δὲ καὶ διὰ τῶν Ἑλλήνων κενὰ ἡνιόχων. οἱ δ' ἐπεὶ προΐδοιεν, διίσταντο· ἔστι δ' ὅστις καὶ κατελήφθη ἐκπλαγείς ὥσπερ ἐν ἱπποδρόμῳ· καὶ μέντοι ἔφασαν οὐδὲ τοῦτον παθεῖν οὐδέν, οὐδ' ἄλλος οὐδεὶς δὲ τῶν Ἑλλήνων ἔπαθεν οὐδὲν ἐν ταύτῃ τῇ μάχῃ, πλὴν τις ἐλέγετο τοξευθῆναι ἐπὶ τῷ εὐωνύμῳ.

20. Y los carros eran arrastrados unos a través de los enemigos mismos, otros a través de los griegos, vacíos de conductores. Y ellos así que (los) veían ante sí se separaban; y hay (hubo) quien también fué arrollado desconcertado como (si estuviese) en un hipódromo; y, sin embargo, dijeron que ni éste (mismo) sufrió nada ni otro ninguno de los griegos sufrió nada en esta batalla, excepto (que) uno se decía que había sido alcanzado por una flecha en la (ala) izquierda.

21. Κῦρος δ' ὁρῶν τοὺς Ἕλληνας νικῶντας καὶ διώκοντας τὸ καθ' αὐτοὺς, ἡδόμενος καὶ προσκυνούμενος ἤδη ὡς βασιλεὺς ὑπὸ τῶν ἀμφ' αὐτόν, οὐδ' ὡς ἐξήχθη διώκειν, ἀλλὰ ἔχων συνεσπειραμένην τὴν τάξιν τῶν ἑξακοσίων ἱππέων σὺν ἑαυτῷ ἐπεμελεῖτο ὅ τι βασιλεὺς ποιήσει. καὶ γὰρ ᾔδει αὐτὸν ὅτι ἔχοι μέσον τοῦ στρατεύματος Περσικοῦ.

21. Y Ciro viendo a los griegos que vencían y perseguían el (ejército opuesto) contra ellos, alegrándose y siendo saludado ya como rey por los de alrededor de él, ni aun así fué arrastrado a perseguir, sino teniendo recogida la formación de los seiscientos jinetes con él (que le acompañaban) se preocupaba de lo que el rey haría. En efecto, sabía de éste que ocupaba el centro del ejército persa.

2. *Enialios*, dios de la guerra, identificado con Ares (Marte).

22. Καὶ δὲ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν βαρβάρων ἔχοντες μέσον τὸ αὑτῶν ἡγοῦνται, νομίζοντες οὕτω καὶ εἶναι ἐν ἀσφαλεστάτῳ, ἢν ἡ ἰσχὺς αὐτῶν ᾖ ἑκατέρωθεν καὶ εἴ χρῄζοιεν παραγγεῖλαι τι, τὸ στράτευμα αἰσθάνεσθαι ἂν ἡμίσει χρονῳ.

22. Y ciertamente todos los jefes de los bárbaros, ocupando el centro de su (ejército) (de ellos), dirigen (las operaciones), pensando que así, por una parte, están en lo más seguro, si la fuerza de ellos está a uno y otro lado, y, por otra, que si necesitaran ordenar algo el ejército (lo) sabría en la mitad de tiempo.

23. Καὶ δὴ βασιλεὺς ἔχων τότε μέσον τῆς στρατιᾶς αὐτοῦ ὅμως ἐγένετο ἔξω τοῦ κέρατος εὐωνύμου Κύρου. ἐπεὶ δ' οὐδεὶς ἐμάχετο αὐτῷ ἐκ τοῦ ἀντίου οὐδὲ τοῖς τεταγμένοις ἔμπροσθεν αὐτοῦ, ἐπέκαμπτεν ὡς εἰς κύκλωσιν.

23. Y ciertamente el rey, ocupando entonces el centro de su ejército (de él), sin embargo quedaba fuera del ala izquierda de Ciro. Y puesto que nadie le combatía (a él) de enfrente ni a los formados delante de él, hacía girar (las alas de su ejército)como para el envolvimiento.

24. Ἔνθα δὴ Κῦρος δείσας μὴ γενόμενος ὄπισθεν κατακόψῃ τὸ Ἑλληνικὸν ἐλαύνει ἀντίος· καὶ ἐμβαλὼν σὺν τοῖς ἑξακοσίοις νικᾷ τοὺς τεταγμένους πρὸ βασιλέως καὶ ἔτρεψε εἰς φυγὴν τοὺς ἑξακισχιλίους, καὶ αὐτὸς λέγεται ἀποκτεῖναι Ἀρταγέρσην τὸν ἄρχοντα αὐτῶν τῇ χειρὶ ἑαυτοῦ.

24. Entonces, pues, Ciro, habiendo temido que, habiéndose situado (el rey) por detrás, desbaratase el (ejército) griego se lanza a su encuentro; y habiendo cargado con los seiscientos derrota a los formados delante del rey y puso en fuga a los seis mil, y él mismo se dice que mató a Artagerses, el jefe de ellos, con su propia mano.

25. Ὡς δ' ἡ τροπὴ ἐγένετο, καὶ οἱ ἑξακόσιοι Κύρου διασπείρονται ὁρμήσαντες εἰς τὸ διώκειν, πλὴν πάνυ ὀλίγοι κατελείφθησαν ἀμφ' αὐτόν, σχεδὸν οἱ καλούμενοι ὁμοτράπεζοι.

25. Y así que la fuga se produjo, también los seiscientos de Ciro se dispersaron lanzándose para perseguir (en su persecución), excepto muy pocos (que) se quedaron alrededor de él; casi (todos) los llamados compañeros de mesa.

26. Ὢν δὲ σὺν τούτοις καθορᾷ βασιλέα καὶ τὸ στῖφος ἀμφ' ἐκεῖνον· καὶ εὐθὺς οὐκ ἠνέσχετο, ἀλλ' εἰπὼν Ὁρῶ τὸν ἄνδρα, ἵετο ἐπ' αὐτὸν καὶ παίει κατὰ τὸ στέρνον καὶ τιτρώσκει

26. Y estando con éstos descubre al rey y al escuadrón alrededor de él; y enseguida no se contenía, sino habiendo dicho "Veo al hombre" se lanza contra él y (le) da en

διὰ τοῦ θώρακος, ὥς Κτησίας ὁ ἰατρος φησι, ὃς φησι καὶ αὐτὸς ἰάσασθαι τὸ τραῦμα.

el pecho y (le) hiere a través de la coraza, según Ctesias, el médico, dice; el cual dice también él mismo haber(le) curado la herida.

27. Τίς δ' ἀκοντίζει παλτῷ βιαίως ὑπὸ τὸν ὀφθαλμὸν αὐτὸν παίοντα· καὶ ἐνταῦθα μαχόμενοι καὶ βασιλεὺς καὶ Κῦρος καὶ οἱ ἀμφ' αὐτοὺς ὑπὲρ ἑκατέρου, Κτησίας λέγει ὁπόσοι μὲν τῶν ἀμφὶ βασιλέα ἀπέθνησκον· ἦν γὰρ παρ' ἐκείνῳ· αὐτός δὲ τε Κῦρος ἀπέθανε καὶ οἱ ὀκτὼ ἄριστοι τῶν περὶ αὐτὸν ἔκειντο ἐπ' αὐτῷ.

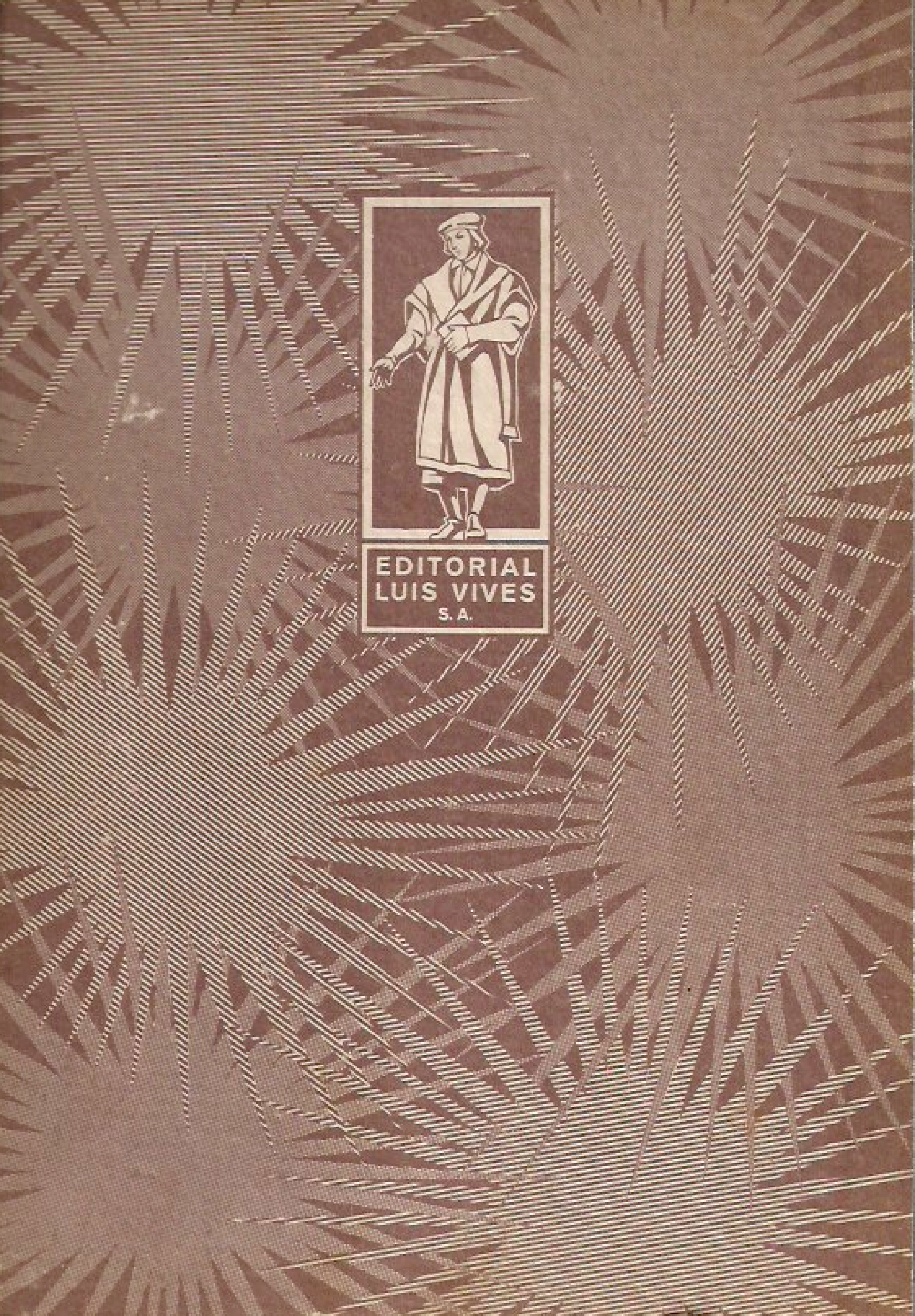
27. Y uno lo hiere con un dardo violentamente por debajo del ojo (a él) dando (mientras daba al rey); y entonces luchando el rey y Ciro y los de alrededor de ellos en favor de cada uno, Ctesias dice cuántos por una parte de los de alrededor del rey murieron; pues estaba junto a él; y, por otra parte, el mismo Ciro murió y los ocho más distinguidos de los de alrededor de él (de su guardia) cayeron sobre él (su cadáver).

28. 'Αρταπάτης δ' ὁ θεράπων πιστότατος αὐτῷ τῶν σκηπτούχων λέγεται, ἐπειδὴ εἶδε Κῦρον πεπτωκότα, καταπηδήσας ἀπὸ τοῦ ἵππου περιπεσεῖν αὐτῷ.

28. Y Artapates, el servidor más fiel a él (en quien él tenía la mayor confianza) de los grandes, se dice que, después que vió que Ciro había caído, habiendo saltado del caballo cayó sobre él.

29. Καὶ οἱ μέν φασι βασιλέα κελεῦσαί τινα ἐπισφάξαι αὐτὸν Κύρῳ, οἱ δ' ἑαυτὸν σπασάμενον τον ἀκινάκην ἐπισφάξασθαι· εἶχε γὰρ χρυσοῦν. Καὶ δ' ἐφόρει στρεπτὸν καὶ ψέλια καὶ τἆλλα ὥσπερ οἱ ἄριστοι Περσῶν· ἐτετίμητο γὰρ ὑπὸ Κύρου δι' εὔνοιάν τε καὶ πιστότητα.

29. Y unos dicen que el rey mandó que alguien le degollase (a él) sobre (el cuerpo de) Ciro, y otros que él mismo habiendo desenvainado el sable se degolló encima; pues tenía uno de oro; y llevaba collar y brazaletes y las demás cosas como los nobles (de los) persas; pues había sido distinguido por Ciro (mucho) por el amor y la fidelidad.


EDITORIAL
LUIS VIVES
S. A.